

bernette
sublime

my
city

my
bernette



Rome 3
Rome 5
Rome 7

Instruction Manual
Handleiding
Οδηγίες Χρήσης
Mode d'emploi

* 此頁請印於封面背面

EN**Note:**

This manual describes three different bernette models. On the top left of each page you will find the models for which the current page is valid.

NL**aanwijzing:**

Deze handleiding beschrijft drie verschillende bernette modellen. Linksboven op elke bladzijde staat het model aangegeven waarop de betreffende bladzijde betrekking heeft.

EL**Σημείωση:**

Αυτό το εγχειρίδιο χρήσης περιγράφει τρία διαφορετικά μοντέλα της σειράς Bernette. Στο πάνω αριστερό σημείο κάθε σελίδας σημειώνονται τα μοντέλα, στα οποία αναφέρονται οι οδηγίες χρήσης κάθε σελίδας.

FR**Remarque:**

Ces directives englobent un descriptif des trois modèles "bernette". Le modèle évoqué ressort en haut à gauche.

IMPORTANT SAFETY INSTRUCTIONS

EN

When using an electrical appliance, basic safety precautions should always be followed, including the following:

Read all instructions before using this sewing machine. Keep the instruction at a suitable place that close to the machine, and hand it over if you give the machine to a third party.

DANGER - To reduce the risk of electric shock:

1. An appliance should never be left unattended when plugged in.
2. Always unplug this appliance from the electric outlet immediately after using and before cleaning.
3. Always unplug before re-lamping. Replace bulb with same type rated 5 watts/12V.

WARNING - To reduce the risk of burns, fire, electric shock, or injury to persons:

1. This appliance is not intended for use by persons (including children) with reduced physical, sensory or mental capabilities, or lack of experience and knowledge, unless they have been given supervision or instruction concerning use of the appliance by a person responsible for their safety.
2. Do not allow to be used as a toy. Close attention is necessary when this appliance is used by or near children and infirm persons.
3. Use this appliance only for its intended use as described in this manual. Use only attachments recommended by the manufacturer as contained in this manual.

4. Children should be supervised to ensure that they do not play with the appliance.
5. Never operate this appliance if it has a damaged cord or plug, if it is not working properly, if it has been dropped or damaged, or dropped into water. Return the appliance to the nearest authorized dealer or service center for examination, repair, electrical or mechanical adjustment.
6. Never operate the appliance with any air openings blocked. Keep ventilation openings of the sewing machine and foot controller free from accumulation of lint, dust, and loose cloth.
7. Keep fingers away from all moving parts. Special care is required around the sewing machine needle.
8. Always use the proper needle plate. The wrong plate can cause the needle to break.
9. Do not use bent needles.
10. Do not pull or push fabric while stitching. It may deflect the needle causing it to break.
11. Switch the sewing machine off ("O") when making any adjustments in the needle area, such as threading needle, changing needle, threading bobbin, or changing presser foot, and the like.
12. Always unplug sewing machine from the electrical outlet when removing covers, lubricating, or when making any other user servicing adjustments mentioned in the instruction manual (pull power plug).
13. Never drop or insert any object into any opening.
14. Do not use outdoors.
15. Do not operate where aerosol spray products are being used or where oxygen is being administered.


EN

16. To disconnect, turn all controls to the off ("O") position, then remove plug from outlet.
17. Do not unplug by pulling on cord. To unplug, grasp the plug, not the cord.
18. If the supply cord fixed with foot controller is damaged, it must be replaced by the manufacturer or its service agent or a similar qualified person in order to avoid a hazard.
19. Never place anything on the foot control.
20. This sewing machine is provided with double insulation (except U.S.A / Canada). Use only identical replacement parts. See instructions for Servicing of double-insulated products.

SERVICING OF DOUBLE-INSULATED PRODUCTS

In a double-insulated product, two systems of insulation are provided instead of grounding. No grounding means is provided on a double-insulated product nor should a means for grounding be added to the product. Servicing a double-insulated product requires extreme care and knowledge of the system and should only be done by qualified service personnel. Replacement parts for a double-insulated product must be identical to those parts in the product.

A double insulated product is marked with the words "DOUBLE INSULATION" or "DOUBLE INSULATED".

The symbol  may also be marked on the product.

SAVE THESE INSTRUCTIONS

This sewing machine is intended for household use only.



Environmental protection

BERNINA is committed to the protection of the environment. We strive to minimize the environmental impact of our products by continuously improving product design and our technology of manufacturing.

Do not dispose of electrical appliances as unsorted municipal waste, use separate collection facilities.

Contact your local government for information regarding the collection systems available.

If electrical appliances are disposed of in landfills or dumps, hazardous substances can leak into the groundwater and get into the food chain, damaging your health and well-being.

When replacing old appliances with new ones, the retailer is legally obligated to take back your old appliance for disposal at least for free of charge.

BELANGRIJKE VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN NL

Bij het gebruik van een elektrisch apparaat dienen de gebruikelijke en navolgende veiligheidsvoorschriften altijd in acht te worden genomen. Lees voor het gebruik van deze naaimachine alle veiligheidsvoorschriften zorgvuldig door. Bewaar de handleiding op een geschikte plaats in de buurt van het apparaat. Indien u dit apparaat aan derden overhandigt, gelieve de handleiding eveneens bij te sluiten.

GEVAAR - Om het risico van een elektrische schok te vermijden:

1. Laat de naaimachine nooit onbeheerd staan, zolang deze nog op het elektriciteitsnet is aangesloten.
2. Trek na gebruik en voordat u de naaimachine reinigt altijd de stekker uit het stopcontact van het elektriciteitsnet.
3. Trek voor het verwisselen van het gloeilampje altijd de stekker uit het stopcontact van het elektriciteitsnet. Gebruik alleen gloeilampjes van hetzelfde type, d.w.z. 12V/ 5Watt (bij 110-120V) of 12V/ 5Watt (bij 220-240V).

WAARSCHUWING - Om het risico van verbrandingen, brand, elektrische schok of verwondingen van personen te vermijden:

1. Personen (inclusief kinderen) die naar aanleiding van hun fysieke, sensorische of psychische bekwaamheid, onervarenheid of onwetendheid niet in staat zijn de naaimachine veilig te gebruiken, mogen deze niet zonder toezicht of anders alleen onder aanwijzing van een verantwoordelijke persoon bedienen.
2. Laat niet toe, dat de naaimachine als speelgoed wordt gebruikt. Voorzichtigheid is vooral vereist, wanneer de naaimachine door of in de nabijheid van kinderen wordt

gebruikt.


3. Gebruik de naaimachine alleen voor de in de handleiding beschreven doeleinden. Gebruik alleen toebehoren, dat door de producent wordt aanbevolen.
4. Laat de naaimachine nooit onbeheerd in de buurt van kinderen staan. Laat niet toe, dat kinderen de naaimachine als speelgoed gebruiken.
5. Gebruik de naaimachine niet als de kabel of stekker is beschadigd, als de naaimachine niet storingvrij naait, als deze gevallen of beschadigd is, als deze met water in aanraking is gekomen. Laat uw naaimachine in dit geval door een geautoriseerde specialist controleren, repareren of opnieuw instellen (elektrisch of mechanisch).
6. Let erop, dat de ventilatie-openingen tijdens het gebruik van de naaimachine en het pedaal nooit geblokkeerd zijn. Verwijder pluïsjes, stof- en draadresten regelmatig uit de openingen.
7. Houd uw vingers op voldoende afstand van alle bewegende delen. Let vooral op de naald.
8. Gebruik altijd originele steekplaten. Een verkeerde steekplaat kan veroorzaken, dat de naald breekt.
9. Gebruik geen kromme naalden.
10. Duw niet tegen en trek nooit aan de stof tijdens het naaien. Dit kan veroorzaken, dat de naald breekt.
11. Zet voor alle handelingen binnen het bereik van de naald, bijv. inrijgen, vervangen van de naald, onderdraad inrijgen of naaivoet verwisselen, de hoofdschakelaar altijd op "O".
12. Trek de netstekker altijd uit het stopcontact als de kap van de naaimachine wordt verwijderd, als de naaimachine wordt geolied of bij andere in de handleiding vermelde onderhoudswerkzaamheden.

NL

13. Steek geen voorwerpen in de openingen van de naaimachine en zorg ervoor, dat er geen voorwerpen in de openingen vallen.
14. Gebruik de naaimachine nooit buiten.
15. Gebruik de naaimachine niet in ruimtes waar aerosolproducten (sprays) worden gebruikt.
16. Schakel de naaimachine uit door de hoofdschakelaar op "0" te zetten en de stekker uit het stopcontact van het elektriciteitsnet te trekken.
17. Trek bij het uitschakelen altijd aan de stekker, nooit aan de kabel.
18. Als de kabel is beschadigd, moet deze door uw BERNINA dealer worden vervangen om schade te vermijden.
19. Zet nooit iets op het pedaal.
20. Deze naaimachine is dubbel geïsoleerd. Gebruik a.u.b. alleen originele onderdelen. Raadpleeg altijd de aanwijzingen voor het onderhoud van dubbel geïsoleerde producten.

ONDERHOUD DUBBEL GEISOLEERDE PRODUCTEN

Een dubbel geïsoleerd product is van twee isoleereenheden, i.p.v. een aarding, voorzien. Een dubbel geïsoleerd product bevat geen aardingsmiddel. Dit middel dient ook niet te worden gebruikt. Het onderhoud van een dubbel geïsoleerd product vereist grote zorgvuldigheid en een uitstekende kennis van het systeem en dient derhalve alleen door vakkundig personeel te worden uitgevoerd. Voor service en reparaties mogen alleen originele onderdelen worden gebruikt. Een dubbel geïsoleerd product is op de volgende

wijze gekenmerkt: "dubbele isolatie" of " dubbel geïsoleerd". Het symbool  kan eveneens aangeven, dat een product dubbel geïsoleerd is.

BEWAAR DEZE HANDLEIDING ZORGVULDIG

Deze naaimachine is alleen voor huishoudelijk gebruik bestemd.



Milieubescherming

BERNINA streeft ernaar de beste voorzieningen ter bescherming van het milieu te treffen en de schade aan het betrekking tot onze producten zo gering nsmogelijk te houden. Wij dragen derhave uiterste zorg voor het verbeteren en veraardigen van producten onder dit aspect.

Gooi elektrische apparaten nooit met het normale huishoudafval weg, maar breng deze naar een officieel afvaldepot van uw gemeente.

Uw gemeente geeft u informatie waar zich dergelijke afvaldepots bevinden.

Indien elektrische apparaten ongecontroleerd worden weggegooid, kunnen tijdens de verwerking gevaarlijke stoffen in het grondwater en zodoende ook in de voedselketen geraken, waardoor de flora en fauna eventueel gedurende vele jaren worden vergiftigd.

Als u uw naaimachine door een nieuw apparaat vervangt, is de verkoper wettelijk verplicht, de oude naaimachine gratis terug te nemen en deze bij een officieel afvaldepot af te geven.

Het onderhoud van een dubbel geïsoleerd product vereist grote zorgvuldigheid en bekwaamheid en mag daarom alleen door een gekwalificeerde monteur worden uitgevoerd.

ΣΗΜΑΝΤΙΚΕΣ ΟΔΗΓΙΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

EL

Όταν χρησιμοποιείτε μια ηλεκτρική μηχανή, θα πρέπει να ακολουθείτε πάντα τις οδηγίες ασφαλείας, που περιλαμβάνουν τα εξής: Διαβάστε όλες τις οδηγίες πριν χρησιμοποιήσετε αυτή την ραπτομηχανή. Φυλάξτε τις οδηγίες σε μέρος κοντά στη μηχανή και σε περίπτωση αλλαγής κατόχου της ραπτομηχανής μεταβιβάστε του τις οδηγίες.

ΚΙΝΔΥΝΟΣ

- Για να αποφύγετε τον κίνδυνο ηλεκτροπληξίας:

1. Δεν θα πρέπει ποτέ να φεύγετε και να αφήνετε μια μηχανή στην πρίζα
2. Θα πρέπει πάντα να αποσυνδέετε την μηχανή από την πρίζα, αμέσως μετά την χρήση και πριν από τον καθαρισμό.
3. Πριν αλλάξετε το λυχνία, θα πρέπει πάντα να έχετε βγάλει το βύσμα από την πρίζα. Αντικαταστήστε με όμοιο λυχνία 12V/ 5 watts (για περιοχή 110-120V) ή 12V/ 5 watts (για περιοχή 220-240V)

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ

- Για να αποφύγετε τον κίνδυνο εγκαύματος, φωτιάς, ηλεκτροπληξίας ή τραυματισμού:

1. Η συσκευή αυτή δεν πρέπει να χρησιμοποιείται από άτομα (συμπεριλαμβανομένων παιδιών) με μειωμένες φυσικές, αντιληπτικές ή διανοητικές ικανότητες ή από άτομα χωρίς εμπειρία και γνώσεις, εκτός αν επιβλέπονται ή τους παρέχονται οδηγίες σχετικά με τη χρήση της συσκευής από άτομα υπεύθυνα για την ασφάλειά τους.
2. Μην επιτρέπετε τη χρήση της μηχανής ως παιχνίδι. Απαιτείται ιδιαίτερη προσοχή όταν η μηχανή χρησιμοποιείται από παιδιά ή σε χώρο όπου βρίσκονται παιδιά.

3. Χρησιμοποιείτε τη μηχανή μόνο για τον σκοπό για τον οποίο προορίζεται, όπως περιγράφεται στο παρόν εγχειρίδιο. Χρησιμοποιείτε μόνο τα εξαρτήματα που συστήνονται από τον κατασκευαστή, όπως αναφέρονται στο παρόν εγχειρίδιο.
4. Πρέπει να επιβλέπετε τα παιδιά για να βεβαιωθείτε ότι δεν παίζουν με τη συσκευή.
5. Μην χρησιμοποιείτε ποτέ τη μηχανή αν το καλώδιο ή το βύσμα είναι χαλασμένα, αν δεν λειτουργεί σωστά, αν έχει πέσει κάτω ή έχει χαλάσει ή αν έχει πέσει σε νερό. Επιστρέψτε τη μηχανή στο πλησιέστερο εξουσιοδοτημένο κατάστημα ή στο κέντρο σέρβις για εξέταση, επιδιόρθωση, ηλεκτρική ή μηχανική ρύθμιση.
6. Μην χρησιμοποιείτε τη μηχανή όταν τα ανοίγματα αερισμού είναι φραγμένα. Διατηρείστε τα ανοίγματα αερισμού της ραπτομηχανής και της πατίστρας ελεύθερα από νήματα, σκόνη και κομμάτια ύφασμα.
7. Προσέχετε ώστε να μην πλησιάζετε τα δάχτυλά σας στα κινούμενα μέρη. Ιδιαίτερη προσοχή απαιτείται στα σημεία γύρω από τη βελόνα της μηχανής.
8. Χρησιμοποιείτε πάντα την σωστή πλάκα βελόνας. Διαφορετικά, η βελόνα μπορεί να σπάσει.
9. Μην χρησιμοποιείτε στραβές βελόνες.
10. Μην τραβάτε ή μην σπρώχνετε το ύφασμα καθώς ράβετε. Η βελόνα μπορεί να εκτραπεί και να σπάσει.
11. Κλείνετε το διακόπτη της ραπτομηχανής όταν κάνετε οποιαδήποτε εργασία γύρω από τη βελόνα, όπως όταν περνάτε κλωστή, όταν αλλάζετε βελόνα, όταν περνάτε μασούρι ή αλλάζετε το ποδαράκι, κλπ.
12. Αποσυνδέετε πάντα το βύσμα της μηχανής από την πρίζα όταν αφαιρείτε κάποιο κάλυμμα, όταν λιπαίνετε ή όποτε


EL

- κάνετε οποιαδήποτε άλλη εργασία συντήρησης που αναφέρεται στο εγχειρίδιο με τις οδηγίες. (βγάξτε την πρίζα)
13. Μην αφήνετε να πέσει ή μην εισάγετε οποιοδήποτε αντικείμενο σε κανένα άνοιγμα της μηχανής.
 14. Μην τη χρησιμοποιείτε σε εξωτερικό χώρο.
 15. Μην την χρησιμοποιείτε όταν έχετε χρησιμοποιήσει κάποιο αεροζόλ ή όπου χορηγείται οξυγόνο.
 16. Για να την αποσυνδέσετε, γυρίζετε όλες τις ρυθμίσεις στη θέση off («Ο») και στη συνέχεια βγάξτε το βύσμα από την πρίζα.
 17. Μην αποσυνδέετε το βύσμα από την πρίζα τραβώντας το καλώδιο, για την αποσύνδεση τραβάτε το βύσμα και όχι το καλώδιο.
 18. Αν υποστεί ζημιά το τροφοδοτικό καλώδιο που είναι στερεωμένο στην πατίστρα, πρέπει να αντικατασταθεί από τον κατασκευαστή ή τον αντιπρόσωπο σέρβις ή άλλο ειδικευμένο τεχνικό για να αποφευχθεί τυχόν κίνδυνος.
 19. Μην τοποθετείτε αντικείμενα στο ποδαράκι.
 20. Η ραπτομηχανή αυτή διαθέτει διπλή μόνωση (εκτός από ΗΠΑ/Καναδά). Χρησιμοποιείτε μόνο πανομοιότυπα ανταλλακτικά. Δείτε τις οδηγίες συντήρησης για προϊόντα μηχανών διπλής μόνωσης.

ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ ΠΡΟΪΟΝΤΩΝ ΔΙΠΛΗΣ ΜΟΝΩΣΗΣ

Στα προϊόντα διπλής μόνωσης αντί για γείωση υπάρχουν δύο συστήματα μόνωσης. Τα προϊόντα διπλής μόνωσης δεν διαθέτουν μέσο γείωσης και δεν θα πρέπει να προσθέτετε σε αυτά μέσο γείωσης. Η συντήρηση προϊόντων διπλής μόνωσης απαιτεί μεγάλη προσοχή και γνώση του συστήματος και θα πρέπει να πραγματοποιείται μόνο από εξειδικευμένο

προσωπικό σε εργασίες συντήρησης. Τα ανταλλακτικά μέρη ενός προϊόντος διπλής μόνωσης θα πρέπει να είναι πανομοιότυπα με τα ήδη υπάρχοντα μέρη του προϊόντος. Τα προϊόντα διπλής μόνωσης θα πρέπει να φέρουν την ένδειξη «ΔΙΠΛΗ ΜΟΝΩΣΗ» ή «ΠΡΟΪΟΝ ΔΙΠΛΗΣ ΜΟΝΩΣΗΣ».

Επίσης, το προϊόν μπορεί να φέρει το σύμβολο .

ΦΥΛΑΞΤΕ ΑΥΤΕΣ ΤΙΣ ΟΔΗΓΙΕΣ

Η ραπτομηχανή αυτή προορίζεται μόνο για οικιακή χρήση.



Περιβαλλοντική προστασία

Η **BERNINA** ενδιαφέρεται για την προστασία του περιβάλλοντος. Προσπαθούμε για την ελαχιστοποίηση της επιβάρυνσης του περιβάλλοντος από τα προϊόντα μας με συνεχείς τεχνολογικές βελτιώσεις τόσο στο σχεδιασμό όσο και τη δομή παραγωγής.

Μην πετάτε τις ηλεκτρικές συσκευές με τα κοινά οικιακά απορρίμματα, χρησιμοποιείτε τους χώρους διάθεσης χωριστών απορριμμάτων.

Για πληροφορίες σχετικά με το σύστημα συγκέντρωσης απορριμμάτων επικοινωνήστε με το δήμο ή την κοινότητά σας.

Αν οι ηλεκτρικές συσκευές διατεθούν σε χώρους υγειονομικής ταφής, μπορεί να διεισδύσουν στα υπόγεια ύδατα, να εισχωρήσουν στην τροφική αλυσίδα και να προσβάλουν την υγεία σας.

Όταν αντικαθιστάτε τις παλιές συσκευές με νέες, ο πωλητής υποχρεούται από το νόμο να πάρει πίσω την παλιά σας συσκευή τουλάχιστον δωρεάν.

PRESCRIPTIONS DE SÉCURITÉ **FR**

L'emploi d'un appareil électrique exige d'observer les mesures de sécurité suivantes: avant d'utiliser la machine, lisez attentivement toutes les directives de sécurité de ce manuel. Conservez ces directives près de votre machine et transmettez-les avec l'appareil si vous remettez votre machine à un tiers.

DANGER - pour la protection contre tout choc électrique:

1. Ne laissez jamais la machine à coudre sans surveillance tant qu'elle est raccordée au réseau.
2. Débranchez toujours la machine après usage et avant un nettoyage.
3. Retirez toujours la fiche du réseau avant de changer une ampoule. N'employez que des ampoules de même type, soit 12 volts/ 5 watts.

AVERTISSEMENT - pour éviter les risques de brûlures, d'incendie, de choc électrique ou de blessures de personnes:

1. Une machine à coudre n'est pas un jouet. La plus grande prudence est de mise quand la machine est utilisée par des enfants ou quand elle se trouve à leur proximité.
2. Toutes les personnes (y compris les enfants) qui ne sont pas en mesure d'utiliser en toute sécurité la machine en raison de leurs capacités physiques, sensorielles ou mentales ou en raison de leur inexpérience ou méconnaissance de l'objet, ne devraient jamais utiliser cette machine sans surveillance et devraient toujours être accompagnées d'une personne responsable maîtrisant les fonctions de cet appareil.
3. Ne laissez jamais la machine sans surveillance à proximité des enfants.

4. N'utilisez cette machine que dans le but d'accomplir les travaux décrits dans ce mode d'emploi. N'employez que les accessoires originaux recommandés par le fabricant.
5. N'employez pas cette machine si les câbles ou les prises sont abîmés, si elle ne fonctionne pas sans problème, si elle est tombée ou endommagée ou si elle est tombée dans l'eau. Apportez dans ce cas votre machine pour réparation, vérification ou réglage des composants électriques ou mécaniques auprès de l'agent BERNINA le plus proche ou du spécialiste agréé.
6. Veillez à ne pas boucher les fentes d'aération de votre machine. Libérez-les des éventuels bouts de fils et déchets de tissu ou dépoussiérez-les.
7. Éloignez vos doigts de toute pièce en mouvement. Une prudence toute particulière s'impose à proximité de l'aiguille de la machine.
8. N'utilisez que la plaque à aiguille originale. Une plaque inadéquate peut provoquer la cassure de l'aiguille.
9. N'utilisez jamais une aiguille tordue.
10. Pendant la couture, ne jamais tirer ou pousser le tissu. Risques accrus de cassure de l'aiguille!
11. Mettre toujours le commutateur principal sur "O" dès que vous travaillez à proximité de l'aiguille pour, par exemple, l'enfiler, la changer ou fixer un autre pied-de-biche, etc.
12. Débranchez (tirez la prise) toujours la machine lorsque vous retirez le capot pour effectuer les travaux d'entretien mentionnés dans le mode d'emploi comme, par ex., la lubrification.
13. Ne pas introduire ou laisser tomber des objets dans les ouvertures de la machine.

FR

14. Ne jamais employer la machine en plein air.
15. Ne jamais employer la machine dans un local où l'on utilise des produits avec gaz propulseur (spray) ou de l'oxygène.
16. Débranchez la machine en réglant le commutateur principal sur "O" et retirez la prise du courant.
17. Débrancher la machine en tirant sur la fiche et non sur le câble.
18. Ne posez jamais aucun objet ou autre sur la pédale.
19. En conditions normales, le seuil d'isolation acoustique ne dépasse pas les 70 dB (A).
20. Cette machine à coudre est équipée d'une double isolation. N'employez que des pièces de rechange originales. Se reporter aux indications pour la remise en état des produits à double isolation.

ENTRETIEN DES PRODUITS À DOUBLE ISOLATION

Un produit à double isolation est équipé de deux isolations au lieu d'une mise à la terre. La mise à la terre n'est pas prévue sur un produit à double isolation et ne devrait donc pas être employée. L'entretien d'un produit à double isolation exigeant de grands soins et des connaissances poussées sur le système, il doit donc être réalisé seulement par du personnel qualifié. N'employez que des pièces de rechange originales pour l'entretien et la réparation. Un produit à double isolation est désigné de la manière suivante: "isolation double" ou "A double isolement".

8

Le symbole  peut également caractériser un tel produit.

CONSERVEZ SOIGNEUSEMENT CES PRESCRIPTIONS DE SECURITE

Cette machine à coudre est destinée exclusivement à l'usage domestique.



Protection de l'environnement

BERNINA se sent concernée par la protection de l'environnement. Nous nous efforçons ainsi d'augmenter l'impact environnemental de nos produits en améliorant sans cesse nos technologies de fabrication et de production.

Ne jetez jamais un appareil électrique dans les déchets ménagers et éliminez-le dans le respect des directives de votre commune/pays.

Adressez-vous à votre commune pour obtenir l'adresse des endroits de récupération.

Un appareil électrique éliminé sans contrôle dans la nature peut propager des agents nocifs dans la nappe phréatique et ainsi influencer et intoxiquer pour des années la chaîne alimentaire, la faune et la flore.

Si vous souhaitez remplacer votre ancien appareil contre un neuf, le vendeur est tenu légalement de reprendre l'ancien gratuitement pour élimination. La maintenance d'un produit doublement isolé exige la plus grande prudence et des connaissances approfondies du système et ne devrait donc qu'être effectuée par un technicien qualifié.

EN Contents

Important Safety Instructions	1-2
Contents	10
Overview bernette Rome 3.....	14
Overview bernette Rome 5/7.....	16
Accessories bernette Rome 3.....	18
Accessories bernette Rome 5/7.....	20
Machine preparation	22-56
Needle, fabric, thread selection	58
Stitch selection	62
Standard sewing functions.....	76
Buttonholes.....	78-80
Enhanced sewing functions.....	82-120
Maintenance	122-126
Troubleshooting.....	128
Index.....	132

NL Inhoud

Belangrijke veiligheidsvoorschriften	3-4
Inhoud	10
Overzicht bernette Rome 3.....	15
Overzicht bernette Rome 5/7.....	17
Accessoires bernette Rome 3.....	19
Accessoires bernette Rome 5/7.....	21
Naaimachine voorbereiden.....	23-57
Naald-, stof- en garentabel	59
Steekkeuze.....	63
Algemene naaifuncties.....	77
Knoopsgaten.....	79-81
Bijzondere naaifuncties	83-121
Onderhoud.....	123-127
Storingen opheffen.....	129
Trefwoordenregister	133

EL Περιεχόμενα

Σημαντικές οδηγίες ασφαλείας	5-6
Περιεχόμενα	11
Συνοπτική παρουσίαση της σειράς bernette Rome 3.....	15
Συνοπτική παρουσίαση της σειράς bernette Rome 5/7.....	17
Αξεσουάρ bernette Rome 3.....	19
Αξεσουάρ bernette Rome 5/7.....	21
Προετοιμασία μηχανής	23-57
Συνδυασμός βελόνας, υφάσματος, κλωστής	60
Επιλογή βελονιάς	63
Απλές λειτουργίες ραψίματος	77
Κουμπότρυπες	79-81
Βελτιωμένες λειτουργίες ραψίματος.....	83-121
Συντήρηση.....	123-127
Εντοπισμός προβλημάτων	130
Ευρετήριο	134

FR Table des matières

Prescriptions de sécurité	7-8
Table des matières	11
Aperçu bernette Rome 3.....	15
Aperçu bernette Rome 5/7.....	17
Accessoires bernette Rome 3.....	19
Accessoires bernette Rome 5/7.....	21
Préparation de la machine	23-57
Tableau des aiguilles, tissus et fils.....	61
Sélection des points.....	63
Fonctions de couture standards.....	77
Boutonnieres	79-81
Fonctions de couture avancées.....	83-121
Maintenance	123-127
Maîtrise des pannes	131
Index.....	135

EN Congratulations

As the owner of a new sewing machine, you will enjoy precision quality stitching on all types of fabrics, from multiple layers of denim to delicate silks.

Your sewing machine offers the ultimate in simplicity and ease of operation. For your safety and to fully enjoy the many advantages and ease of operation of your sewing machine, we recommend that you read all the important safeguards and use and care instructions in this instruction book.

May we suggest that before you start to use your sewing machine, you discover the many features and advantages by going through this instruction book, step by step, while seated at your sewing machine.

NL Hartelijk gefeliciteerd

Precisie en een uitstekende kwaliteit zijn de kenmerken van uw nieuwe naaimachine. Het verwerken van verschillende lagen denim of kostbare zijde zal een puur genoegen zijn.

Uw naaimachine is eenvoudig te bedienen. Voor uw persoonlijke veiligheid en om de vele voordelen en het gemakkelijke gebruik van uw naaimachine te leren kennen, adviseren wij, alle in deze handleiding beschreven belangrijke veiligheidsvoorschriften, aanwendingsmogelijkheden en onderhoudsinstructies zorgvuldig door te lezen.

Verder is het raadzaam om, voordat u met uw eerste naaiproject begint, de vele eigenschappen en mogelijkheden van uw naaimachine te ontdekken. Hiervoor werkt u de handleiding het beste stap voor stap samen met uw naaimachine door.

EL Συγχαρητήρια

Ως κάτοχος της νέας ραπτομηχανής, θα απολαύσετε την υψηλή ποιότητα ραψίματος ακριβείας, σε όλα τα είδη υφασμάτων, από τα χοντρά ντενίμ έως τα λεπτά μεταξωτά.

Η ραπτομηχανή σας προσφέρει την απόλυτη απλότητα και ευκολία χρήσης. Για την ασφάλειά σας και για να απολαύσετε πλήρως τα πολλά πλεονεκτήματα και την ευκολία λειτουργίας της ραπτομηχανής σας, σας συνιστούμε να διαβάσετε όλες τις σημαντικές οδηγίες ασφάλειας, χρήσης και φροντίδας που περιλαμβάνονται σε αυτό το εγχειρίδιο.

Θα σας προτείνουμε, πριν αρχίσετε να χρησιμοποιείτε τη ραπτομηχανή σας, να ανακαλύψετε τα πολλά χαρακτηριστικά και τα πλεονεκτήματα, διαβάζοντας προσεκτικά τις οδηγίες, βήμα προς βήμα, ενώ θα κάθεστε μπροστά στη μηχανή.

FR Félicitations!

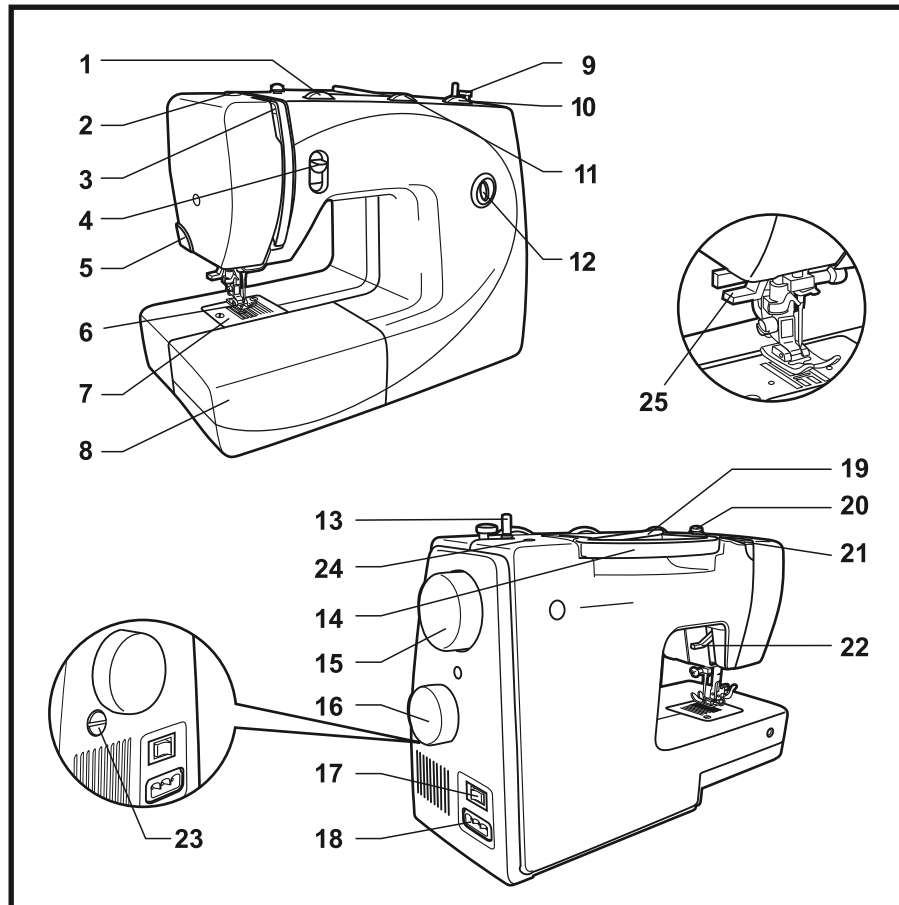
Vous venez d'acquérir une machine à coudre de grande classe dans la fameuse qualité et précision de point de BERNINA! Des tissus fins et fragiles comme la soie aux tissus robustes tels que les jeans ou la toile de voile, elle relève tous les défis!

Conviviale, votre machine vous accompagnera fidèlement dans tous vos travaux de couture. Pour votre sécurité, nous vous conseillons de lire attentivement les prescriptions de sécurité avant de commencer votre travail. Lisez également scrupuleusement les directives d'emploi et de maintenance pour profiter pleinement de tous les avantages de votre machine.

Découvrez progressivement toutes les applications et caractéristiques de votre nouvelle machine. Asseyez-vous devant votre machine et suivez pas à pas les directives d'emploi.

Rome 3

EN Overview

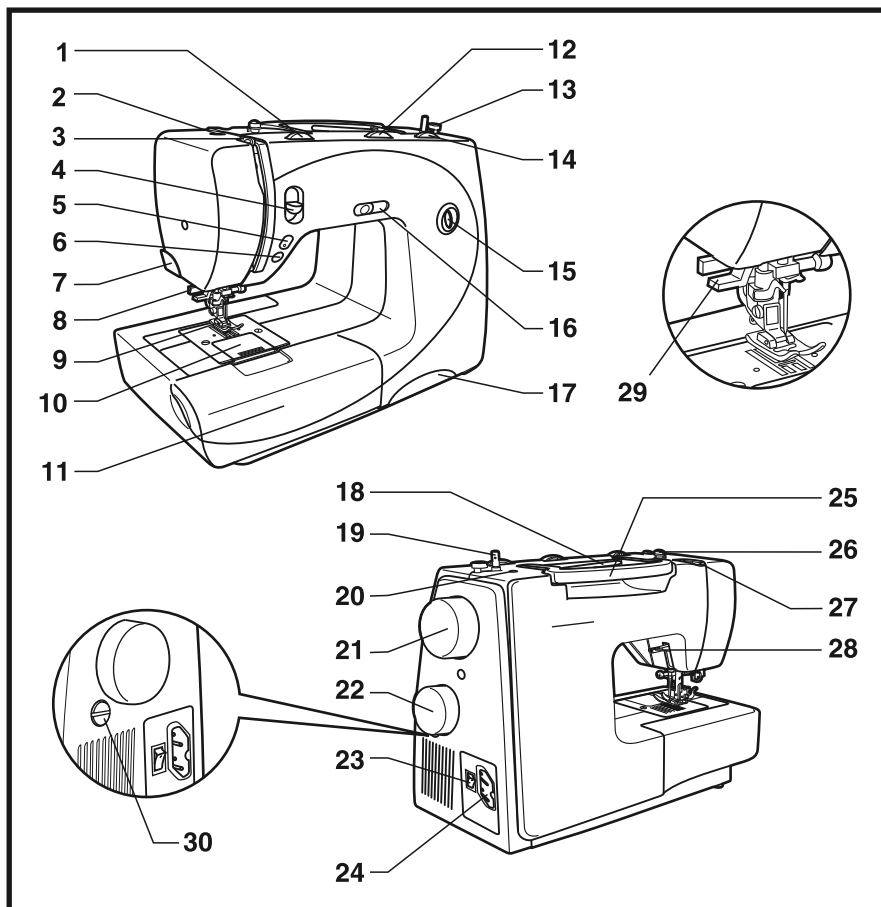


1. Thread tension dial
2. Presser foot pressure
3. Thread take-up lever
4. Reverse sewing lever
5. Thread cutting
6. Presser foot
7. Needle plate
8. Sewing table and accessory box
9. Bobbin stopper
10. Stitch length dial
11. Stitch width dial
12. Stitch display
13. Bobbin winder
14. Handle
15. Handwheel
16. Pattern selector dial
17. Power switch
18. Main plug socket
19. Spool pin
20. Bobbin thread guide/pre-tension
21. Upper thread guide
22. Presser foot lever
23. Pattern Balance
24. Hole for second spool pin
25. Automatic threader

NL	Overzicht	EL	Συνοπτική παρουσίαση	FR	Aperçu
1.	Draadspanningsknop	1.	Επιλογέας έντασης κλωστής	1.	Bouton sélecteur de tension du fil
2.	Naaivoetdruk	2.	Πίεση στο ποδαράκι	2.	Pression du pied-de-biche
3.	Draadhendel	3.	Μοχλός ανεβάσματος κλωστής	3.	Levier du fil
4.	Achteruitnaaitoets	4.	Μοχλός ραφής προς τα πίσω	4.	Bouton de couture en marche arrière
5.	Draadafsnijder	5.	Κόψιμο κλωστής	5.	Coupe fil
6.	Naaivoet	6.	Ποδαράκι	6.	Pied-de-biche
7.	Steekplaat	7.	Πλάκα βελόνας	7.	Plaque à aiguille
8.	Aanschuifwerkblad en accessoirebox	8.	Πλατώ ραψίματος και κουτί με αξεσουάρ	8.	Table rallonge et coffret d'accessoires
9.	Spoelstopper	9.	Στοπ μασουριού	9.	Arrêt de la bobine
10.	Steeklengteknoop	10.	Επιλογέας μήκους βελονιάς	10.	Bouton de réglage de la longueur du point
11.	Steekbreedteknoop	11.	Επιλογέας πλάτους βελονιάς	11.	Bouton de réglage de la largeur du point
12.	Steekindicator	12.	Ένδειξη βελονιάς	12.	Fenêtre d'affichage du motif
13.	Garenwinder	13.	Μασουρίστρα	13.	Dévidoir
14.	Handvat	14.	Λαβή	14.	Poignée
15.	Handwiel	15.	Τροχαλία	15.	Volant à main
16.	Steekkeuzeknoop	16.	Επιλογέας σχεδίου	16.	Bouton sélecteur des points
17.	Hoofdschakelaar	17.	Κεντρικός διακόπτης	17.	Commutateur principal
18.	Stopcontact voor netkabel	18.	Υποδοχή βύσμα	18.	Raccordement du câble
19.	Garenklossen	19.	Σαίτα	19.	Tige support de bobine
20.	Geleider voor garenwinder/ spoelvoorspanning	20.	Οδηγός κλωστής μασουριού/ προ-ένταση	20.	Guide de bobinage et prétension
21.	Bovendraadgeleider	21.	Οδηγός κλωστής της βελόνας	21.	Guide fil supérieur
22.	Naaivoethendel	22.	Μοχλός για το ποδαράκι	22.	Levier de pied-de-biche
23.	Steekbalans	23.	Ομοιομορφία Σχεδίου	23.	Equilibrage du motif du point
24.	Opening voor tweede garenklossen	24.	Οπή για δεύτερη σαίτα	24.	Fente pour une deuxième tige support de bobine
25.	Automatische inrijger	25.	Αυτόματο πέρασμα κλωστής	25.	Enfile fil automatique

Rome 5 / 7

EN Overview



1. Tension dial
2. Presser foot pressure
3. Thread take up lever
4. Reverse sewing lever
5. Needle up / down position button (model Rome 7)* (LED)
6. Start-Stop-button (model Rome 7)*
7. Thread cutting
8. One step buttonhole lever
9. Presser foot
10. Needle plate
11. Sewing table and accessory box
12. Stitch width dial
13. Bobbin stopper
14. Stitch length dial
15. Stitch display
16. Speed limiting adjustment lever (model Rome 7)*
17. Quick reference drawer
18. Spool pin
19. Bobbin winder
20. Hole for second spool pin
21. Handwheel
22. Pattern selector dial
23. Power switch
24. Main plug socket
25. Handle
26. Bobbin thread guide/pre-tension
27. Upper thread guides
28. Presser foot lever
29. Automatic threader
30. Pattern Balance

*Equivalent Model only

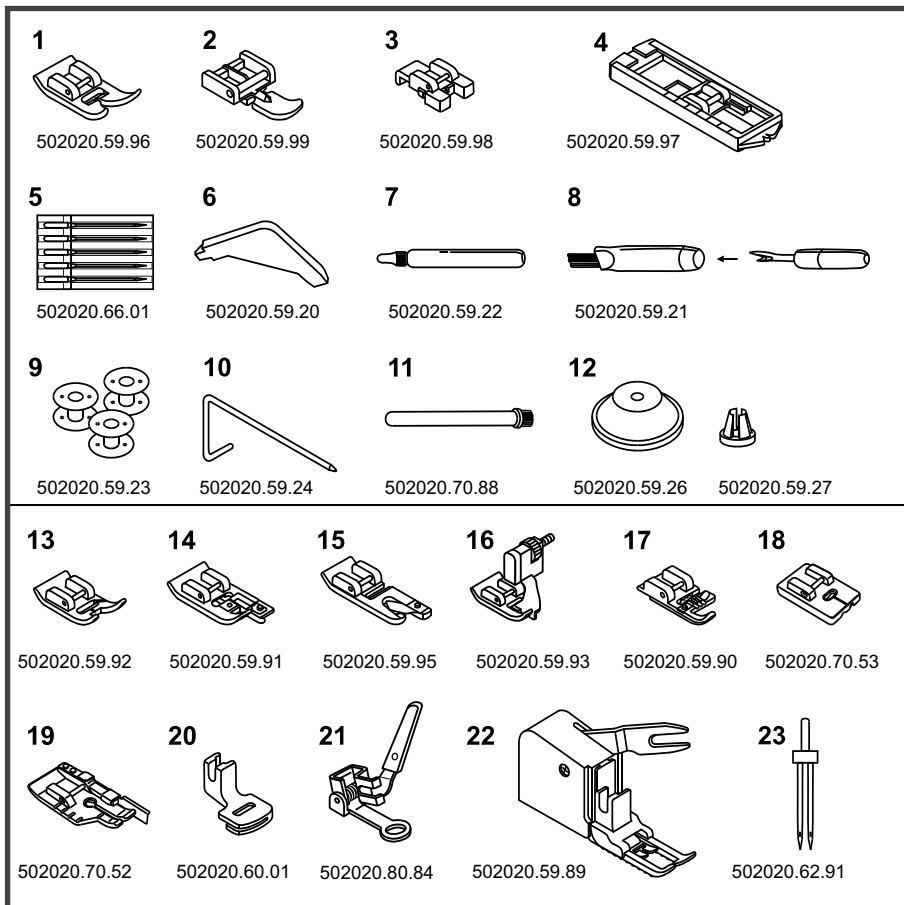
NL	Overzicht	EL	Συνοπτική παρουσίαση	FR	Aperçu
1.	Draadspanningsknop	1.	Επιλογέας έντασης	1.	Bouton sélecteur de tension du fil
2.	Naaivoetdruk	2.	Πίεση στο ποδαράκι	2.	Pression du pied-de-biche
3.	Draadhendel	3.	Μοχλός ανύψωσης κλωστής	3.	Levier du fil
4.	Achteruitnaaitoets	4.	Μοχλός ραφής προς τα πίσω	4.	Bouton de couture en marche arrière
5.	Naaldtoets boven/onder (model Rome 7)* LED	5.	Πλήκτρο θέση βελόνας πάνω/ κάτω (μοντέλο Rome 7)* LED	5.	Touche aiguille en haut/en bas (modèle Rome 7)* (LED)
6.	Start-stop-toets (model Rome 7)*	6.	Πλήκτρο έναρξης/ διακοπής λειτουργίας (μοντέλο Rome 7)*	6.	Touche marche/arrêt (modèle Rome 7)*
7.	Draadafsnijder	7.	Κόψιμο κλωστής	7.	Coupe fil
8.	Knoopsgathendel	8.	Μοχλός κουμπότρυπας μιας φάσης	8.	Levier de boutonnière
9.	Naaivoet	9.	Ποδαράκι	9.	Pied-de-biche
10.	Steekplaat	10.	Πλάκα βελόνας	10.	Plaque à aiguille
11.	Naaitafel en accessoirebox	11.	Πλατό ραψίματος και κουτί με αξεσουάρ	11.	Table rallonge et coffret d'accessoires
12.	Steekbreedteknop	12.	Επιλογέας πλάτους βελονιάς	12.	Bouton de réglage de la largeur du point
13.	Spoelstopper	13.	Στοπ μασουριού	12.	Arrêt de la bobine
14.	Steeklengteknop	14.	Επιλογέας μήκους βελονιάς	14.	Bouton de réglage de la longueur du point
15.	Motiefdisplay	15.	Ένδειξη βελονιάς	15.	Fenêtre d'affichage du motif
16.	Snelheidsregelaar (model Rome 7)*	16.	Μοχλός ρύθμισης περιορισμού ταχύτητας (μοντέλο Rome 7)	16.	Limitation de la vitesse (modèle Rome 7)*
17.	La met korte handleiding	17.	Συρτάρι γρήγορης εύρεσης	17.	Tiroir avec directives résumées
18.	Garenklossen	18.	Άξονας μασουριού (Σα-τα)	18.	Tige support de bobine
19.	Garenwinder	19.	Μασουρίστρα	19.	Dévidoir
20.	Opening voor tweede garenklossen	20.	Οπή για δεύτερο άξονα μασουριού	20.	Fente pour une deuxième tige support de bobine
21.	Handwiel	21.	Τροχαλία	21.	Volant à main
22.	Steekkeuzeknop	22.	Επίλογέας σχεδίου	22.	Bouton sélecteur des points
23.	Hoofdschakelaar	23.	Κεντρικός διακόπτης	23.	Commutateur principal
24.	Stopcontact voor netkabel	24.	Υποδοχή βύσματος	24.	Raccordement du câble
25.	Handvat	25.	Χειρολαβή	25.	Poignée
26.	Onderdraadgeleider / spoelvoorspanning	26.	Οδηγός κλωστής μασουριού/ προένταση	26.	Guide fil de canette et prétension
27.	Bovendraadgeleider	27.	Οδηγοί κλωστής βελόνας	27.	Guide fil supérieur
28.	Naaivoethendel	28.	Μοχλός για το ποδαράκι	28.	Levier de pied-de-biche
29.	Automatische inrijger	29.	Αυτόματο πέρασμα κλωστής	29.	Enfile fil automatique
30.	Steekbalans	30.	Ομοιομορφία σχεδίου	30.	Equilibrage du motif du point

* alleen bij dit model

* Μόνο για το αντίστοιχο μοντέλο

* seulement ce modèle

Rome 3



EN Accessories

Standard accessories (1)

1. All purpose foot (J)
2. Zipper foot (I)
3. Button sewing foot
4. Buttonhole foot (B)
5. Pack of needles (5x)
6. L-screwdriver
7. Oil bottle
8. Seam ripper/ brush
9. Bobbin (3x)
10. Seam guide
11. Spool pin
12. Spool holder

Optional accessories *(2)

13. Satin stitch foot
14. Overcasting foot (G)
15. Hemmer foot
16. Blind hem foot (L)
17. Cording foot
18. Invisible Zipperfoot
19. Quilting foot 1/4"
20. Gathering foot
21. Darning/ Embroidery foot
22. Walking foot
23. Twin needle

* Optional accessories are not included. It must be bought separately.

NL Accessoires**Standaardaccessoires (1)**

1. Universele naaivoet (J)
2. Ritsvoet (I)
3. Knoop-aanzetvoet
4. Knoopsgatvoet (B)
5. Naaldenset (5x)
6. L-schroevendraaier
7. Oliespuitje
8. Tornmesje / kwastje
9. Spoeltjes (3x)
10. Randgeleider
11. Garenklossen
12. Garenkloshouder

Speciale accessoires *(2)

13. Borduurvoet
14. Overlockvoet (G)
15. Zoomvoet
16. Blindzoomvoet (L)
17. Koordvoet
18. Ritsvoet voor onzichtbare ritssluitingen
19. Quiltvoet 1/4"
20. Rimpelvoet
21. Stop-/borduurvoet
22. Boventransportvoet
23. Tweelingnaald

* Speciale accessoires worden niet standaard bij de naaimachine geleverd, maar kunnen apart tegen meerprijs worden gekocht.

EL Αξεσουάρ**Στάνταρ αξεσουάρ (1)**

1. Ποδαράκι για όλες τις χρήσεις (J)
2. Ποδαράκι φερμουάρ (I)
3. Ποδαράκι για κουμπιά
4. Ποδαράκι για κουμπότρυπες (B)
5. Πακέτο με βελόνες (5)
6. Κατσαβίδι σχήματος L
7. Φιάλη λαδιού
8. Εξάρτημα για σχίσμο ραφών/βούρτσας
9. Μασούρια (3)
10. Οδηγός ραφής
11. Σαίτα
12. Θήκη μασουριού

Προαιρετικά αξεσουάρ *(2)

13. Ποδαράκι για το ράψιμο σατέν (G)
14. Ποδαράκι για ράψιμο στις άκρες
15. Ποδαράκι για στρίψωμα
16. Ποδαράκι κρυφοβελονιάς (L)
17. Ποδαράκι για κορδόνι
18. Invisible Zipperfoot
19. Ποδαράκι για καπιτονέ 1/4"
20. Ποδαράκι για σούρωμα
21. Ποδαράκι για Μαντάρισμα/ Κέντημα
22. Διπλό ποδαράκι
23. Δίδυμη βελόνα

* Δεν συμπεριλαμβάνονται προαιρετικά αξεσουάρ. Αγοράζονται ξεχωριστά.

FR Accessoires**Accessoires standards (1)**

1. Pied universel (J)
2. Pied pour fermeture à glissière (I)
3. Pied pour boutons
4. Pied pour boutonnière (B)
5. Jeu d'aiguilles (5x)
6. Tournevis en L
7. Flacon d'huile pour lubrification
8. Découd-vite et pinceau
9. Canettes (3x)
10. Guide
11. Tige support de bobine
12. Support de bobine

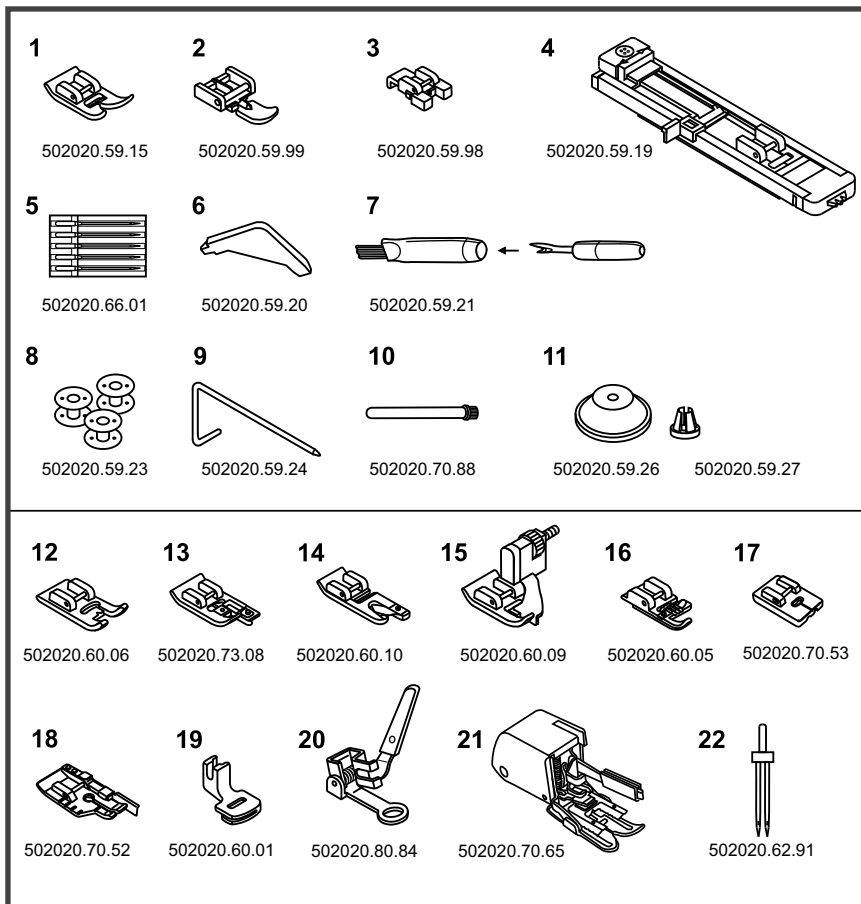
Accessoires spéciaux *(2)

13. Pied pour la broderie
14. Pied pour surjet (G)
15. Pied ourleur
16. Pied pour points invisibles (L)
17. Pied pour cordon
18. Pied pour fermeture à glissière cachée
19. Pied pour quilt 1/4"
20. Pied pour Fronceur
21. Pied pour reprisage / broderie
22. Pied de transport supérieur
23. Aiguille jumelée

* les accessoires spéciaux ne sont pas livrés avec la machine et doivent être achetés séparément.

Rome 5 / 7

EN Accessories

**Standard accessories (1)**

1. All purpose foot (C)
2. Zipper foot (I)
3. Button sewing foot
4. Buttonhole foot (D)
5. Pack of needles (5x)
6. L-screwdriver
7. Seam ripper/ brush
8. Bobbin (3x)
9. Seam guide
10. Spool pin
11. Spool holder

Optional accessories *(2)

12. Satin stitch foot (A)
13. Overcasting foot (E)
14. Hemmer foot (K)
15. Blind hem foot (F)
16. Cording foot (M)
17. Invisible Zipperfoot
18. Quilting foot 1/4"
19. Gathering foot
20. Darning/ Embroidery foot
21. Walking foot
22. Twin needle

* Optional accessories are not included. It must be bought separately.

NL Accessoires**Standaardaccessoires (1)**

1. Universele naaivoet (C)
2. Ritsvoet (I)
3. Knoop-aanzetvoet
4. Knoopsgatvoet (D)
5. Naaldenset (5x)
6. L-schroevendraaier
7. Tornmesje / kwastje
8. Spoeltjes (3x)
9. Randgeleider
10. Garenklospen
11. Garenkloshouder

Speciale accessoires *(2)

12. Borduurvoet (A)
13. Overlockvoet (E)
14. Zoomvoet (K)
15. Blindzoomvoet (F)
16. Koordvoet (M)
17. Ritsvoet voor onzichtbare ritssluitingen
18. Quiltvoet 1/4"
19. Rimpelvoet
20. Stop-/borduurvoet
21. Boventransportvoet
22. Tweelingnaald

* Speciale accessoires worden niet standaard bij de naaimachine geleverd, maar kunnen apart tegen meerprijs worden gekocht.

EL Αξεσουάρ**Στάνταρ αξεσουάρ (1)**

1. Ποδαράκι για όλες τις χρήσεις (C)
2. Ποδαράκι φερμουάρ (I)
3. Ποδαράκι για κουμπιά
4. Ποδαράκι για κουμπότρυπες (D)
5. Πακέτο με βελόνες (5)
6. Κατσαβίδι σχήματος L ή
7. Εξάρτημα για σχίσιμο ραφών/βούρτσα
8. Μασούρια (3)
9. Οδηγός ραφής
10. Σαίτα
11. Θήκη μασουριού

Προαιρετικά αξεσουάρ *(2)

12. Ποδαράκι για το ράψιμο σατέν (A)
13. Ποδαράκι για ράψιμο στις άκρες (E)
14. Ποδαράκι για στρίψωμα (K)
15. Ποδαράκι κρυφοβελονιάς (F)
16. Ποδαράκι για κορδόνι\$ (M)
17. invisible Zipperfoot
18. Ποδαράκι για καπιτονέ 1/4"
19. Ποδαράκι για σούρωμα
20. Ποδαράκι για Μαντάρισμα/ Κέντημα
21. Διπλό ποδαράκι
22. Δίδυμη βελόνα

* Δεν συμπεριλαμβάνονται προαιρετικά αξεσουάρ. Αγοράζονται ξεχωριστά.

FR Accessoires**Accessoires standards (1)**

1. Pied universel (C)
2. Pied pour fermeture à glissière (I)
3. Pied pour boutons
4. Pied pour boutonnière (D)
5. Jeu d'aiguilles (5x)
6. Tournevis en L
7. Découd-vite et pinceau
8. Canettes (3x)
9. Guide
10. Tige support de bobine
11. Support de bobine

Accessoires spéciaux *(2)

12. Pied pour la broderie (A)
13. Pied pour surjet (E)
14. Pied ourleur (K)
15. Pied pour points invisibles (F)
16. Pied pour cordon (M)
17. Pied pour fermeture à glissière cachée
18. Pied pour quilt 1/4"
19. Pied pour Fronceur
20. Pied pour reprisage/ broderie
21. Pied de transport supérieur
22. Aiguille jumelée

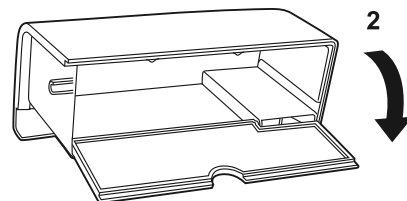
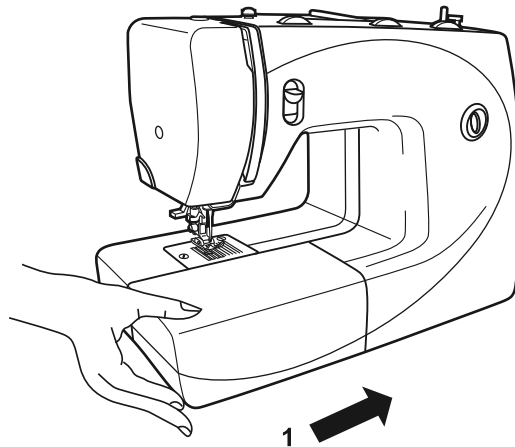
* les accessoires spéciaux ne sont pas livrés avec la machine et doivent être achetés séparément.

Rome 3

EN Sewing table

Hold the snap-in sewing table horizontal, and push it in the direction of the arrow.
(1)

The inside of the snap-in sewing table can be utilized as an accessory box.



To open, tilt the cover towards you. (2)

NL Aanschuifwerkblad

Houd het aanschuifwerkblad voor het bevestigen horizontaal en druk het in de richting van de pijl vast (1).

Het binnengedeelte van het aanschuifwerkblad kan als accessoirebox worden gebruikt.

EL Πλατώ ραψίματος

Κρατήστε το κουμπωτό τραπέζι ραψίματος οριζόντιο και σπρώξτε το κατά την κατεύθυνση του βέλους. (1)

Το εσωτερικό του κουμπωτού πλατώ ραψίματος μπορεί να χρησιμοποιηθεί ως θήκη των αξεσουάρ.

FR Table rallonge

Maintenir la table rallonge à l'horizontale et encliqueter dans le sens de la flèche. (1)

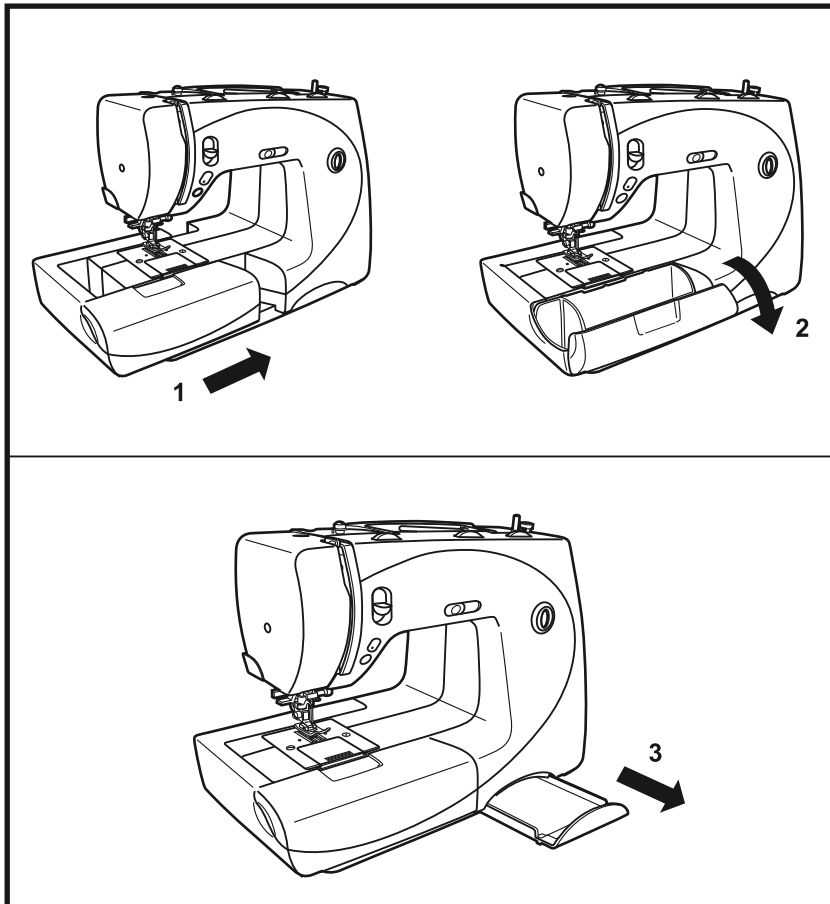
L'intérieur de la table sert de coffret d'accessoires.

Open het deksel door dit naar beneden te klappen (2).

Για να το ανοίξετε, κλίνετε το κάλυμμα προς το μέρος σας. (2)

Il suffit de rabattre le couvercle. (2)

Rome 5 / 7



EN Sewing table

Keep the snap-in sewing table horizontal, and push it in the direction of the arrow.

(1)

The inside of the snap-in sewing table can be utilized as an accessory box.

To open, tilt the cover towards you. (2)

EN Quick reference drawer

To open pull the draw against you, to close push it back. The quick reference shows you recommended settings for the stitches and application. (3)

In this quick reference drawer you will find the most important information on sewing at a glance.

The color coding of the stitches is the following:

green (Practical Stitches) = Practical Stitches
 orange (Decorative Stitches) = Decorative Stitches
 blue (Stretch Stitches) = Stretch Stitches
 red (Quilt Stitches) = Quilt Stitches

NL Aanschuifwerkblad

Houd het aanschuifwerkblad voor het bevestigen horizontaal en druk het in de richting van de pijl vast (1).
Het binnengedeelte van het aanschuifwerkblad kan als accessoirebox worden gebruikt.
Open het deksel door dit naar beneden te klappen (2).

EL Πλατώ ραψίματος

Κρατήστε το κουμπωτό πλατώ ραψίματος οριζόντιο και σπρώξτε το κατά την κατεύθυνση του βέλους. (1)
Το εσωτερικό του κουμπωτού πλατώ ραψίματος μπορεί να χρησιμοποιηθεί ως θήκη των αξεσουάρ.
Για να το ανοίξετε, κλίνετε το κάλυμμα προς το μέρος σας. (2)

FR Table rallonge

Maintenir la table rallonge à l'horizontale et encliqueter dans le sens de la flèche. (1)
L'intérieur de la table sert de coffret d'accessoires.
Il suffit de rabattre le couvercle. (2)

NL La met korte handleiding

Open de la door deze naar u toe te trekken, sluit de la door deze terug te schuiven (3).

In deze la vindt u in één oogopslag de belangrijkste informatie met betrekking tot creatief naaien.

De kleurcodering van de steken is als volgt:

groen (Practical Stitches) = nuttige steken
oranje (Decorative Stitches) = decoratieve steken

blauw (Stretch Stitches) = stretchsteken
rood (Quilt Stitches) = quiltsteken

EL Συρτάρι γρήγορης εύρεσης

Για να το ανοίξετε, τραβήξτε το συρτάρι προς το μέρος σας, και για να το κλείσετε σπρώξτε το προς τα πίσω. Η γρήγορη εύρεση σας δείχνει τις συνιστώμενες ρυθμίσεις για το ράψιμο και την εφαρμογή. (3)

Σε αυτό το ενδεικτικό πλαίσιο θα βρείτε με μια ματιά τις κυριότερες πληροφορίες για το ράψιμο. Η χρωματική κωδικοποίηση των ραφών είναι η εξής:

πράσινο (Practical Stitches) = Πρακτικές Ραφές
πορτοκαλί (Decorative Stitches) = Διακοσμητικές Ραφές
μπλε (Stretch Stitches) = Ελαστικές Ραφές
κόκκινο (Quilt Stitches) = Καπιτονέ Ραφές

FR Tiroir avec directives résumées

Tirer pour ouvrir le tiroir, pousser pour le refermer. (3)

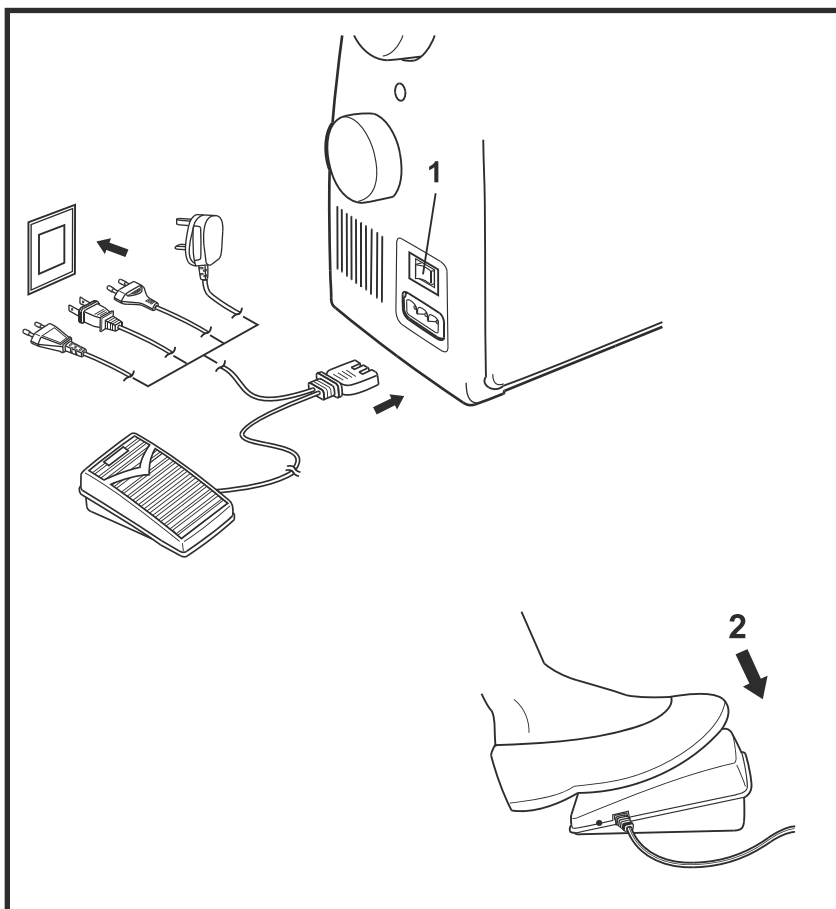
Ce tiroir offre un aperçu rapide sur la couture.

Codage des couleurs des points:

vert (Practical Stitches) = points utilitaires
orange (Decorative Stitches) = points décoratifs

bleu (Stretch Stitches) = points stretch
rouge (Quilt Stitches) = points quilt

Rome 3 / 5



EN

Connecting machine to power source

Connect the machine to a power source as illustrated.

Attention:

Unplug power cord when machine is not in use.

Sewing light

Press main switch for power and light on. (1)

Position O - Machine is switched off.

Position 1 - Machine and sewing light is switched on.

Foot control

Foot control regulates the sewing speed. (2)

Attention:

Consult a qualified electrician if in doubt as to connect machine to power source. Unplug power cord when machine is not in use. The appliance must be used with the foot controller KD-1902, FC-1902 (100-120V area), KD-2902, FC-2902D (220-240V area) manufactured by ZHEJIANG FOUNDER MOTOR Co., Ltd. (China).

IMPORTANT NOTICE

If the appliance has a polarized plug (one blade is wider than the other). To reduce the risk of electric shock, this plug will fit in a polarized outlet only one way. If the plug does not fit fully in the outlet, reverse the plug. If it still does not fit, contact a qualified electrician. Do not modify the plug in any way.

The optimal operation temperature for the failure-free operation of this machine must be 68°F +/- 50°F.

NL Naaimachine op het elektriciteitsnet aansluiten

Sluit de naaimachine zoals afgebeeld op het elektriciteitsnet aan.

Attentie:

Trek de stekker uit het stopcontact van het elektriciteitsnet als de naaimachine niet in gebruik is.

Naailicht

Druk op de hoofdschakelaar om de stroomvoorziening en het naailicht in te schakelen (1).

Positie O – de naaimachine is uitgeschakeld.
Positie I – de naaimachine is ingeschakeld.
Het naailicht is geactiveerd

Pedaal

De naaisnelheid wordt m.b.v. het pedaal geregeld (2).

Attentie:

Bij twijfels m.b.t. het aansluiten op het elektriciteitsnet dient u zich tot een geautoriseerde electricien te wenden. Trek de stekker uit het stopcontact van het elektriciteitsnet als de naaimachine niet in gebruik is. De naaimachine mag alleen met pedaal KD-1902, FC-1902 (bij 100-120V), KD-2902, FC-2902D (bij 220-240V) worden gebruikt. Deze worden door ZHEJIANG FOUNDER MOTOR Co., Ltd. (China) vervaardigd.

Belangrijk:

De optimale buitentemperatuur voor een storingvrij gebruik van de naaimachine is 20°C +/- 10°C.

EL Σύνδεση της μηχανής στην παροχή ρεύματος

Συνδέστε τη μηχανή σε μια παροχή ρεύματος, όπως φαίνεται στην εικόνα.

Προσοχή: Αποσυνδέστε το καλώδιο του ρεύματος, όταν η μηχανή δεν χρησιμοποιείται.

Λυχνία Ραψίματος Πατήστε τον κεντρικό διακόπτη για την τροφοδοσία ρεύματος και το άναμμα της λυχνίας. (1)
Θέση O – η μηχανή είναι απενεργοποιημένη.
Θέση 1 – η μηχανή και η λυχνία ραψίματος είναι ενεργοποιημένα.

Πατίστρα

Η πατίστρα ρυθμίζει την ταχύτητα ραψίματος. (2)

Προσοχή: Συμβουλευτείτε έναν εξειδικευμένο ηλεκτρολόγο, αν έχετε κάποια αμφιβολία για τη σύνδεση της μηχανής στην παροχή του ρεύματος. Αποσυνδέστε το καλώδιο όταν δεν χρησιμοποιείτε τη μηχανή. Η μηχανή πρέπει να χρησιμοποιείται με την πατίστρα KD-1902, FC-1902 (για περιοχή 100-120V), KD-2902, FC-2902D (για περιοχή 220-240V) που έχει κατασκευαστεί από την ZHEJIANG FOUNDER MOTOR Co., Ltd. (China)

ΣΗΜΑΝΤΙΚΗ ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΗ

Αν η μηχανή διαθέτει πολωμένο βύσμα (το ένα έλασμα είναι πλατύτερο από το άλλο). Για να αποφύγετε τον κίνδυνο ηλεκτροπληξίας, το βύσμα αυτό θα ταιριάξει σε πολωμένη πρίζα μόνο με έναν τρόπο. Αν το βύσμα δεν ταιριάζει πλήρως στην πρίζα, γυρίστε το ανάποδα. Αν και πάλι δεν ταιριάζει, απευθυνθείτε σε εξειδικευμένο ηλεκτρολόγο. Μην προσπαθήσετε να τροποποιήσετε το βύσμα με κανένα τρόπο.
Η ιδανική θερμοκρασία για την ομαλή λειτουργία της συσκευής πρέπει να είναι 68°F + / - 50°F.

FR Raccordement de la machine

Raccorder la machine comme illustré.

Attention:

Débranchez la machine quand vous ne l'utilisez pas.

Eclairage

Appuyer sur le commutateur principal pour alimenter la machine en courant et activer l'éclairage. (1)

Position O – la machine est débranchée.

Position I – la machine est branchée.

L'éclairage est actif.

Pédale

La pédale règle la vitesse de couture. (2)

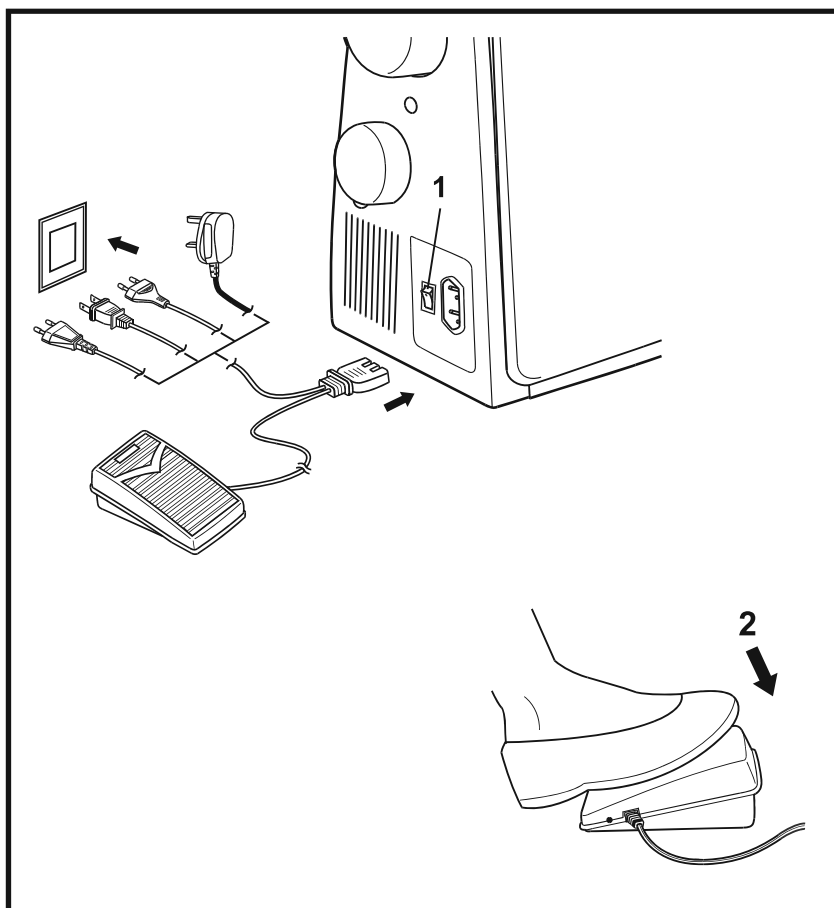
Attention:

Adressez-vous à un électricien qualifié si vous rencontrez un problème lors du raccordement de la machine au secteur. Débranchez la machine quand vous ne l'utilisez pas. Votre machine doit être accompagnée de la pédale KD-1902, FC-1902 (pour 100-120 volts), KD-2902, FC-2902D (pour 220-240 volts) fabriquée par ZHEJIANG FOUNDER MOTOR Co., Ltd. (China)

Important:

Les températures extérieures optimales pour le bon fonctionnement de la machine se situent entre +20°C / -10°C.

Rome 7



EN

Connecting machine to power source

Connect the machine to a power source as illustrated.

Attention:

Unplug power cord when machine is not in use.

Sewing light

Press main switch for power and light on. (1)

Position 0 - Machine is switched off.

Position 1 - Machine and sewing light is switched on.

Foot control

Foot control regulates the sewing speed. (2)

Attention:

Consult a qualified electrician if in doubt as to connect machine to power source. Unplug power cord when machine is not in use. The appliance must be used with the foot controller FC-9001, FC-9007, FC-9009 (220-240V area), FC-9005 (110-127V area) manufactured by ZHEJIANG FOUNDER MOTOR Co., Ltd. (China).

IMPORTANT NOTICE

If the appliance has a polarized plug (one blade is wider than the other). To reduce the risk of electric shock, this plug will fit in a polarized outlet only one way. If the plug does not fit fully in the outlet, reverse the plug. If it still does not fit, contact a qualified electrician. Do not modify the plug in any way.

The optimal operation temperature for the failure-free operation of this machine must be 68°F +/- 50°F.

NL Naaimachine op het elektriciteitsnet aansluiten

Sluit de naaimachine zoals afgebeeld op het elektriciteitsnet aan.

Attentie:

Trek de stekker uit het stopcontact van het elektriciteitsnet als de naaimachine niet in gebruik is.

Naailicht

Druk op de hoofdschakelaar om de stroomvoorziening en het naailicht in te schakelen (1).

Positie 0 – de naaimachine is uitgeschakeld.
Positie I – de naaimachine is ingeschakeld.
Het naailicht is geactiveerd

Pedaal

De naaisnelheid wordt m.b.v. het pedaal geregeld (2).

Attentie:

Bij twijfels m.b.t. het aansluiten op het elektriciteitsnet dient u zich tot een geautoriseerde electricien te wenden. Trek de stekker uit het stopcontact van het elektriciteitsnet als de naaimachine niet in gebruik is. De naaimachine mag alleen met pedaal FC-9001, FC-9007, FC-9009 (bij 220-240V), FC-9005 (bij 110-127V) worden gebruikt. Deze worden door ZHEJIANG FOUNDER MOTOR Co., Ltd. (China) vervaardigd.

Belangrijk:

De optimale buitentemperatuur voor een storingvrij gebruik van de naaimachine is 20°C +/- 10°C.

EL Σύνδεση της μηχανής στην παροχή ρεύματος

Συνδέστε τη μηχανή σε μια παροχή ρεύματος, όπως φαίνεται στην εικόνα.

Προσοχή: Αποσυνδέστε το καλώδιο του ρεύματος, όταν η μηχανή δεν χρησιμοποιείται.

Λυχνία Ραψίματος Πατήστε τον κεντρικό διακόπτη για την τροφοδοσία ρεύματος και το άναμμα της λυχνίας. (1)
Θέση 0 – η μηχανή είναι απενεργοποιημένη.
Θέση 1 – η μηχανή και η λυχνία ραψίματος είναι ενεργοποιημένα.

Πατίστρα

Η πατίστρα ρυθμίζει την ταχύτητα ραψίματος. (2)

Προσοχή: Συμβουλευτείτε έναν εξειδικευμένο ηλεκτρολόγο, αν έχετε κάποια αμφιβολία για τη σύνδεση της μηχανής στην παροχή του ρεύματος. Αποσυνδέστε το καλώδιο όταν δεν χρησιμοποιείτε τη μηχανή. Η μηχανή πρέπει να χρησιμοποιείται με την πατίστρα FC-9001, FC-9007, FC-9009, (για περιοχή 220-240V), FC-9005 (για περιοχή 110-127V) που έχει κατασκευαστεί από την ZHEJIANG FOUNDER MOTOR Co., Ltd. (China).

ΣΗΜΑΝΤΙΚΗ ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΗ

Αν η μηχανή διαθέτει πολωμένο βύσμα (το ένα έλασμα είναι πλατύτερο από το άλλο). Για να αποφύγετε τον κίνδυνο ηλεκτροπληξίας, το βύσμα αυτό θα ταιριάξει σε πολωμένη πρίζα μόνο με έναν τρόπο. Αν το βύσμα δεν ταιριάζει πλήρως στην πρίζα, γυρίστε το ανάποδα. Αν και πάλι δεν ταιριάζει, απευθυνθείτε σε εξειδικευμένο ηλεκτρολόγο. Μην προσπαθήσετε να τροποποιήσετε το βύσμα με κανένα τρόπο. Η ιδανική θερμοκρασία για την ομαλή λειτουργία της συσκευής πρέπει να είναι 68°F +/- 50°F.

FR Raccordement de la machine

Raccorder la machine comme illustré.

Attention:

Débranchez la machine quand vous ne l'utilisez pas.

Eclairage

Appuyer sur le commutateur principal pour alimenter la machine en courant et activer l'éclairage. (1)

Position 0 – la machine est débranchée.

Position I – la machine est branchée.

L'éclairage est actif.

Pédale

La pédale règle la vitesse de couture. (2)

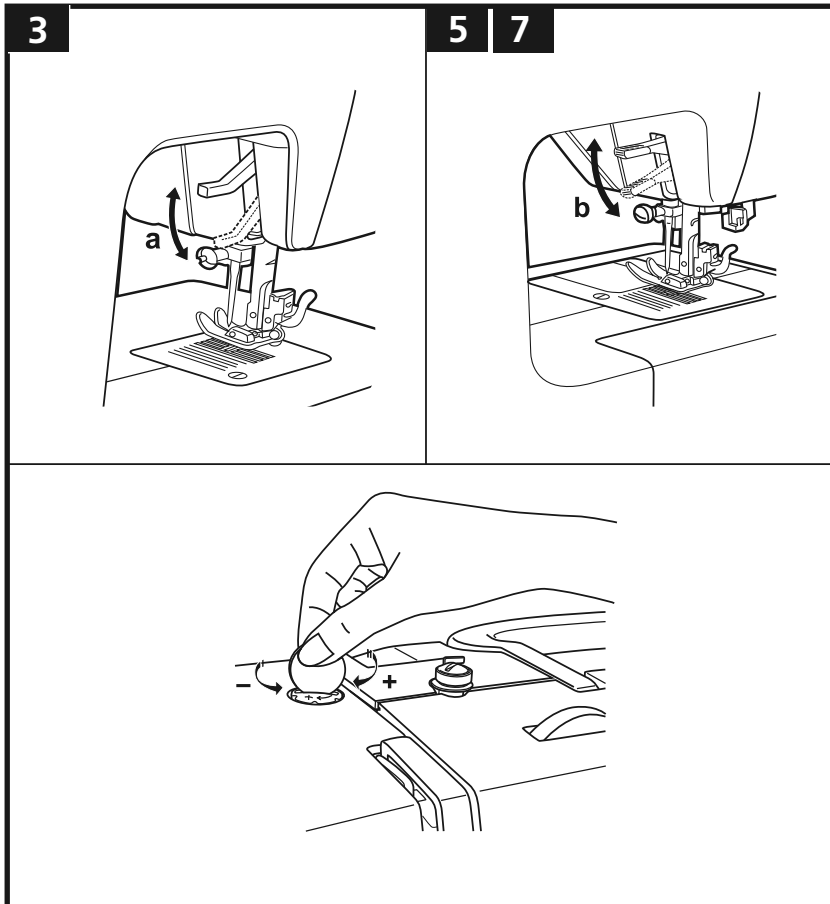
Attention:

Adressez-vous à un électricien qualifié si vous rencontrez un problème lors du raccordement de la machine au secteur. Débranchez la machine quand vous ne l'utilisez pas. Votre machine doit être accompagnée de la pédale FC-9001, FC-9007, FC-9009 (pour 220-240 volts), FC-9005 (pour 110-127 volts) fabriquée par ZHEJIANG FOUNDER MOTOR Co., Ltd. (China).

Important:

Les températures extérieures optimales pour le bon fonctionnement de la machine se situent entre +20°C / -10°C.

Rome 3 / 5 / 7



EN Two-step presser foot lever

When sewing several layers or thick fabrics, the presser foot can be raised to a second stage for easy positioning of the work.

EN Adjusting the presser foot pressure

The presser foot pressure has been pre-set and requires no particular adjustment for regular sewing

However, it can be adj. according your needs

For sewing very thin fabric, loosen the pressure by turning the screw counter clockwise, and for heavy fabric, tighten by turning it clockwise.

NL Tweetraps-naaivoethendel

Voor het naaien over dikke of verschillende lagen stof kan de naaivoet nog een stap hoger worden gezet, zodat het naaiwerk gemakkelijker onder de naaivoet kan worden gelegd.

EL Μοχλός για το ποδαράκι δύο σταδίων

Όταν ράβετε μερικά επίπεδα υφάσματος ή χοντρά υφάσματα, το ποδαράκι μπορεί να ανασηκωθεί σε ένα δεύτερο στάδιο, για να μπορείτε να τοποθετήσετε εύκολα το υφάσμα.

FR Levier de pied-de-biche à 2 niveaux

Le pied-de-biche est équipé d'un dispositif à deux niveaux qui peut être relevé dans sa position la plus haute pour faciliter le passage des tissus épais ou des ouvrages formés de plusieurs couches de tissus.

NL Naaivoetdruk instellen

De naaivoetdruk is op de normale stand ingesteld. Bij normaal naaiwerk hoeft de instelling niet te worden veranderd.

De naaivoetdruk kan indien nodig worden aangepast.

Bij zeer dunne stoffen kan de naaivoetdruk worden verminderd door de schroef tegen de wijzers van de klok in te draaien. Bij dikke stoffen kan de naaivoetdruk worden verhoogd door de schroef met de wijzers van de klok mee te draaien.

EL Ρύθμιση της πίεσης στο ποδαράκι

Η πίεση στο ποδαράκι έχει προκαθοριστεί και δεν απαιτεί κάποια συγκεκριμένη προσαρμογή όταν πρόκειται για συνήθεις εργασίες ραψίματος.

Ωστόσο, μπορείτε να τη ρυθμίσετε ανάλογα με τις ανάγκες σας.

Για το ράψιμο πολύ λεπτών υφασμάτων, ελαττώστε την πίεση στρέφοντας τον κοχλιωτό μετρητή προς τα δεξιά, και για πιο βαριά υφάσματα, αυξήστε την πίεση στρέφοντάς τον προς τα δεξιά.

FR Réglage de la pression du pied-de-biche

Le réglage de la pression du pied-de-biche est standardisé et ne doit pas être modifié pour les travaux de couture courants.

La pression du pied-de-biche peut être réglée selon les besoins.

Pour les tissus fins, tournez la vis de réglage dans le sens contraire des aiguilles d'une montre et pour les tissus épais dans le sens des aiguilles d'une montre.

Rome 3 / 5 / 7

EN

Attaching the presser foot holder

Attention:

Turn power switch to "O" before carrying out any of the operations below.

Raise the needle to its highest position and raise the presser foot lever. Attach the presser foot holder (b) to the presser foot bar (a). (1) Tighten the fixation screw. (A)

Attaching the presser foot:

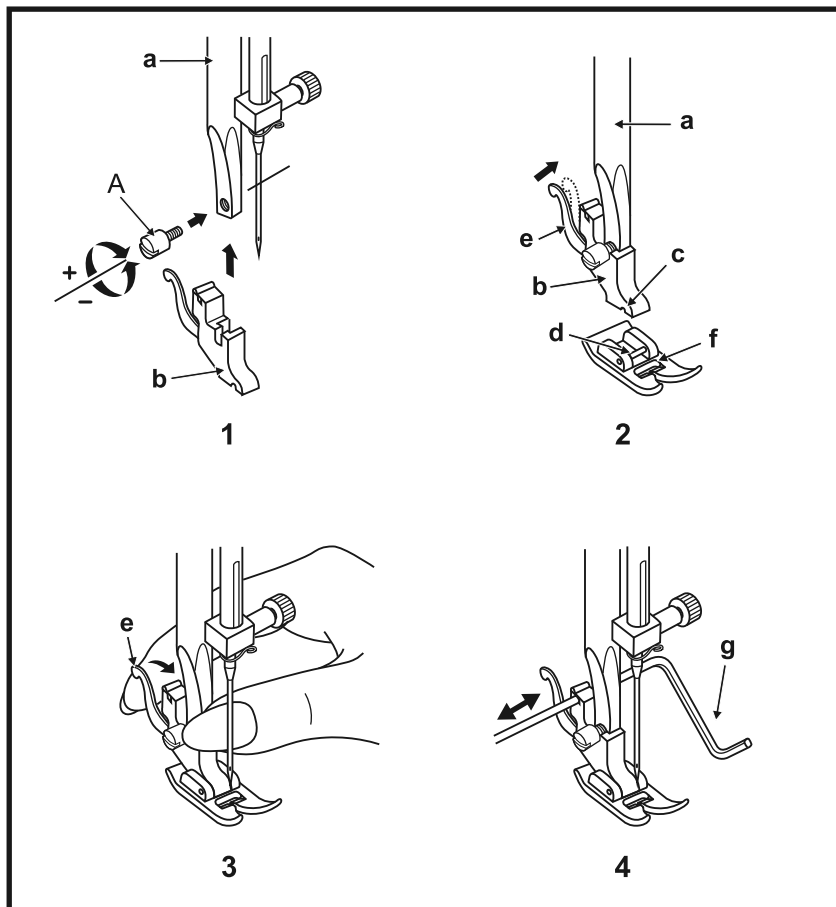
Lower the presser foot holder (b) until the cut-out (c) is directly above the pin (d). (2) Lower the presser foot holder (b) and the presser foot (f) will engage automatically.

Removing the presser foot:

Raise the presser foot. Release the pressure foot by raising lever (e) located at the back of the foot holder. (3)

Attaching the seam guide:

Attach the seam guide (g) in the slot as illustrated. Adjust the distance as required for hems, pleats, etc....(4)



NL Naaivoethouder bevestigen**Attentie:**

Voor het uitvoeren van de onderstaande handelingen moet de hoofdschakelaar altijd op "0" worden gezet.

Zet de naald in de hoogste stand en de naaivoethendel omhoog. Bevestig de naaivoethouder (b) aan de naaivoetstang (a) (1). Draai de schroef (A) vast.

Naaivoet monteren:

Laat de naaivoethouder (b) zakken. Let erop, dat de groef (c) precies boven de pin (d) ligt (2). Zet de naaivoethouder (b) omlaag en de naaivoet (f) zit automatisch vast.

Naaivoet wegnemen:

Zet de naaivoet omhoog. Maak de naaivoet los door de hendel (e) aan de achterkant van de naaivoethouder omhoog te duwen (3).

Randgeleider bevestigen:

Schuif de randgeleider (g) zoals afgebeeld in de gleuf. Pas de afstand overeenkomstig de zoom, plooi, enz. aan (4).

EL Σύνδεση της θήκης για το ποδαράκι**Προσοχή:**

Γυρίστε τον κεντρικό διακόπτη στο "0" πριν εκτελέσετε οποιαδήποτε από τις παρακάτω εργασίες.

Σηκώστε τη βελόνα στην ψηλότερη θέση της και σηκώστε το μοχλό για το ποδαράκι. Προσαρμόστε τη θήκη για το ποδαράκι (b) στην αντίστοιχη μπάρα (a). (1) Σφίξτε τη βίδα σταθεροποίησης. (A)

Προσαρμόστε το ποδαράκι:

Χαμηλώστε τη θήκη για ποδαράκι (b) μέχρι η υποδοχή (c) να είναι ακριβώς πάνω από τον πείρο (d). (2) Χαμηλώστε τη θήκη για ποδαράκι (b) και το ποδαράκι (f) θα δεσμευτεί αυτόματα.

Αφαιρέστε το ποδαράκι:

Σηκώστε το ποδαράκι: Ελευθερώστε το ποδαράκι ανασηκώνοντας το μοχλό (e) που βρίσκεται πίσω από τον ποδοφόρο. (3)

Προσαρμόστε τον οδηγό ραφής:

Προσαρμόστε τον οδηγό ραφής (g) στην υποδοχή, όπως φαίνεται στην εικόνα. Ρυθμίστε την απόσταση όπως απαιτείται για στριψώματα, πιέτες, κλπ...(4)

FR Montage du support du pied-de-biche**Attention:**

Mettre toujours le commutateur principal sur "0" avant d'entreprendre les manipulations ci-dessous.

Relever l'aiguille dans sa position la plus haute et relever le levier du pied-de-biche. Fixer le levier (b) à la tige du pied (a). Visser (1) (A).

Montage du pied-de-biche:

Abaisser le support du pied (b) jusqu'à ce que la rainure (c) se trouve directement au-dessus de la tige (d). (2) Abaisser le support du pied (b), le pied-de-biche s'encliquette automatiquement.

Retirer le pied-de-biche:

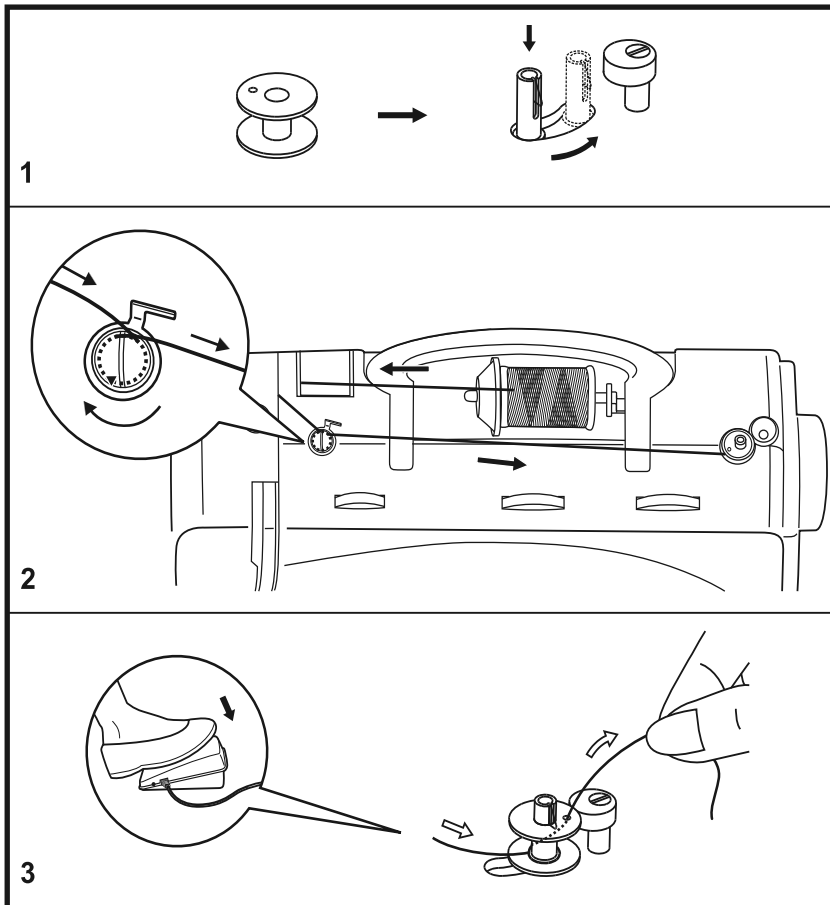
Relever le pied-de-biche. Relever le levier (e) et retirer le pied en le faisant glisser vers l'arrière du support. (3)

Fixer le guide:

Glisser le guide (g) dans la fente comme illustré. Adapter (4) l'écart pour les ourlets, plis, etc.

Rome 3 / 5 / 7

EN Winding the bobbin



1. Place an empty bobbin on the spindle.
2. Guide the thread to the left, and pass it through the bobbin winder tension. Take the thread to the right till you reach the bobbin.
3. Wind the thread a few times by hand around the empty bobbin in a clockwise direction or pass the thread through one of the holes on the bobbin inside out and hold the thread. Push the bobbin to the right towards the bobbin winding position. Press the foot control gently. The bobbin will stop winding when it is full. Push the bobbin to the left to "sewing position" and remove it.

Please note:

When the bobbin winder spindle is in "bobbin winding" position, the machine and the handwheel can not be operated. To start sewing, push the bobbin winder spindle to the left (sewing position).

NL Onderdraad opspoelen

1. Zet een leeg spoeltje op de garenwinderas.
2. Trek de draad naar links om de voorspanning. Trek de draad naar rechts tot aan het spoeltje.
3. Wind de draad een paar keer met de hand met de wijzers van de klok mee om het lege spoeltje. Of trek de draad door één van de gaatjes in het spoeltje en houd het garen vast. Duw de spoel naar rechts in de opspoelpositie. Druk zachtjes op het pedaal. Het spoelen stopt als de spoel vol is. Duw de spoel naar links in de naaipositie en neem hem weg.

Attentie:

Als de garenwinderas in de opspoelpositie staat, lopen de naaimachine en het handwiel niet. Druk voor het naaien de garenwinderas naar links (naaipositie).

EL Τύλιγμα του μασουριού

1. Τοποθετήστε ένα άδειο μασούρι στον άξονα.
2. Οδηγήστε την κλωστή προς τα αριστερά, και περάστε την μέσα από τον εντατήρα κλωστής μασουρίστρας. Φέρτε την κλωστή προς τα δεξιά μέχρι να φθάσετε στο μασούρι.
3. Τυλίξτε την κλωστή μερικές φορές με το χέρι γύρω από το άδειο μασούρι, δεξιόστροφα, ή περάστε την κλωστή μέσα από μία από τις οπές του μασουριού, από μέσα προς τα έξω και κρατήστε την κλωστή. Σπρώξτε το μασούρι προς τα δεξιά, προς τη θέση της μασουρίστρας. Πιέστε ελαφρά την πατίστρα. Το μασούρι θα σταματήσει να τυλίγεται όταν γεμίσει. Σπρώξτε το μασούρι προς τα αριστερά προς τη "θέση ραψίματος" και αφαιρέστε το.

Θα πρέπει να σημειώσετε:

Όταν ο άξονας της μασουρίστρας βρίσκεται στη θέση "μασουρίσματος", η μηχανή και η τροχαλία δεν μπορούν να λειτουργήσουν. Για να αρχίσετε το ράψιμο, σπρώξτε τον άξονα της μασουρίστρας προς τα αριστερά (θέση ραψίματος).

FR Remplissage de la canette

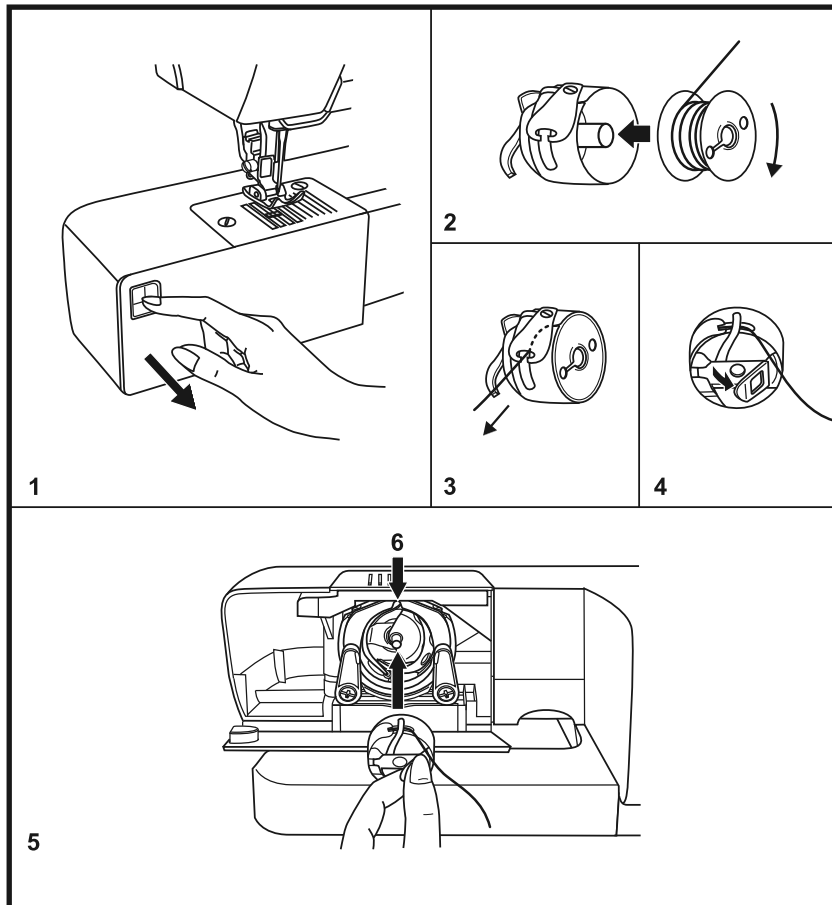
1. Encliqueter la canette vide sur l'axe.
2. Guider le fil vers la gauche et au travers du disque de tension du fil. Diriger le fil vers la droite en direction de la bobine.
3. Entourer plusieurs fois le fil dans la canette vide dans le sens des aiguilles d'une montre ou enfiler le fil dans le trou de la canette et maintenir son extrémité. Repousser la canette vers la droite dans la position d'embobinage. Appuyer légèrement sur la pédale. Le processus s'arrête dès que la canette est pleine. Repousser la canette vers la gauche et retirer.

Remarque:

Quand l'axe se trouve en position d'embobinage, la machine et le volant sont bloqués et ne peuvent pas être actionnés. Pour coudre, repousser l'axe vers la gauche (position de couture).

Rome 3

EN Inserting bobbin



When inserting or removing the bobbin, the needle must be fully raised.

- Open the hinged cover (1).
- Remove the bobbin case by pulling its latch towards you and pulling it out from the hook.
- Hold the bobbin case with one hand. Insert the bobbin so that the thread runs in a clockwise direction (arrow) (2).
- Pull the thread through the slit and under the finger (3). spring
- Hold the bobbin case by the hinged latch (4).
- Insert it into the hook (5). Make sure the bobbin case finger fits into the notch (6) at the top of the race.

Attention:

Turn power switch to off ("O") before inserting or removing the bobbin.

NL Spoel inzetten

Bij het inzetten en verwijderen van de spoel moet de naald in de hoogste stand staan.

- Open het klapdeksel (1).
- Verwijder de spoelhuls door deze aan het klepje vast te houden en uit de grijper te nemen.
- Houd de spoelhuls met één hand vast. Zet de spoel zó in de spoelhuls, dat de draad met de wijzers van de klok mee is opgespoeld (pijl) (2).
- Trek de draad in de gleuf en onder de veer (3).
- Houd de spoelhuls aan het klepje vast (4).
- Zet de spoelhuls in de grijper (5). Let erop, dat de vinger van de spoelhuls in de kerf boven in de grijperbaan zit (6).

Attentie:

Zet de hoofdschakelaar voor het inzetten of verwijderen van de spoel op "O".

EL Τοποθέτηση μασουριού

Όταν τοποθετείτε ή αφαιρείτε το μασούρι, η βελόνα πρέπει να είναι ανασηκωμένη πλήρως.

- Ανοίξτε το κάλυμμα με τους μεντεσέδες (1).
- Αφαιρέστε το μασούρι, τραβώντας την ασφάλειά του προς το μέρος σας και τραβώντας το από το άγκιστρο.
- Κρατήστε το μασούρι με το ένα χέρι. Εισάγετε το μασούρι έτσι ώστε η κλωστή να κινείται προς τα αριστερά (βέλος) (2).
- Τραβήξτε την κλωστή μέσα από την σχισμή και κάτω από το ελατήριο (3).
- Κρατήστε το μασούρι από την αρθρωτή ασφάλεια (4).
- Εισάγετέ το μέσα στο άγκιστρο (5). Βεβαιωθείτε ότι ο δείκτης του μασουριού ταιριάζει μέσα στην εγκοπή (6), στην κορυφή του δακτυλίου.

Προσοχή:

Γυρίστε τον κεντρικό διακόπτη στη θέση off ("O") πριν τοποθετήσετε ή αφαιρέσετε το μασούρι.

FR Mise en place de la canette

Placer l'aiguille dans sa position la plus haute et insérer ou retirer ensuite la canette.

- Ouvrir le couvercle (1).
- Retirer le boîtier de canette et sortir la canette.
- Tenir le boîtier de canette d'une main. Placer la canette, le fil doit se dérouler dans le sens des aiguilles d'une montre (flèche) (2).
- Tirer le fil dans la rainure et le faire glisser sous le ressort (3).
- Tenir le boîtier de canette par sa languette.
- Placer dans le crochet (5). La tige du boîtier de canette doit être dirigée vers le haut et être parfaitement positionnée dans la rainure du crochet. (6)

Attention:

Mettre toujours le commutateur principal sur "O" avant de retirer ou placer la canette.

Rome 5 / 7

EN

Threading the bobbin thread

Caution:

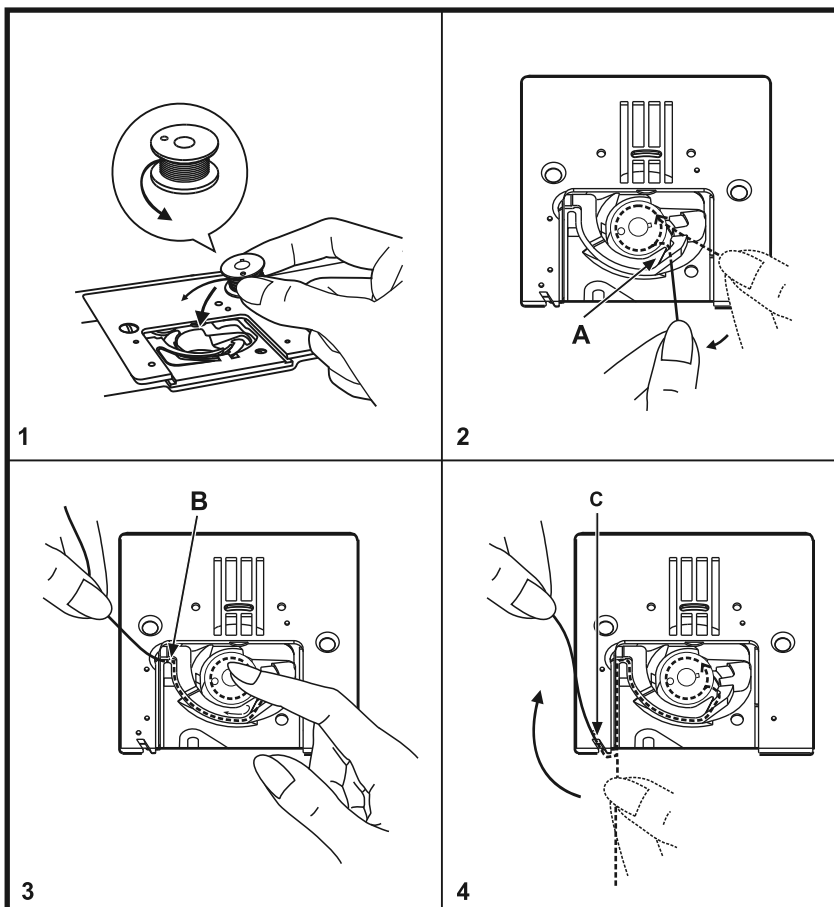
- Turn power switch to "O" before threading or unthreading the machine.
- The thread take-up lever must be in the highest position when threading.
- **A wrong threading in can cause damages to the machine!**

To open the bobbin cover, slide it against you.

1. Inserting the bobbin in the bobbin holder with the thread running counter clockwise direction.
2. Pull the thread along the arrow marking through the slit under the finger (A) as far as the pulley (B).
3. To make sure that the thread is pulled into the tension spring of the bobbin holder, press a finger slightly onto the bobbin while pulling. As a check you must feel a resistance in the thread feed.
4. Pull the thread at the arrow markings into the stitch plate thread guide from (B) to (C).

To cut off excess thread pull thread back over the cutting off blade at point (C).

To close the bobbin cover, push it to the back.



NL Onderdraad inrijgen**Attentie:**

- Zet de hoofdschakelaar voor het in- of uitrijgen van de machine op "O".
- Bij het inrijgen van de machine moet de draadhevel in de hoogste stand staan.
- **Als de draad verkeerd wordt ingeregen kan de naaimachine worden beschadigd.**

Schuif het spoelhouderdeksel naar voren om dit te openen.

1. Leg de spoel zó in de spoelhouder, dat de draad tegen de wijzers van de klok in is opgespoeld.
2. Trek de draad langs de pijlmarkering in de geleidingsgleuf en onder de geleidingsvinger (A) tot aan de geleiding (B).
3. Om er zeker van te zijn, dat de draad in de spanningsveer van de spoelhuls wordt getrokken, moet u tijdens deze handeling met uw vinger zachtjes op de spoel drukken. Ter controle moet er, als u aan de draad trekt, een lichte weerstand merkbaar zijn.
4. Leg de draad bij de pijlmarkering van (B) naar (C) in de draadgeleiding van de steekplaat.

Trek de draad bij punt (C) over de draadafsnijder, zodat het overtollige garen wordt afgesneden.

Sluit het spoelhouderdeksel door dit naar achteren te schuiven.

EL Τοποθέτηση μασουριού**Προσοχή:**

- Πιέζετε τον κεντρικό διακόπτη στη θέση "0"
- Η βελόνα πρέπει να είναι στο υψηλότερο σημείο της.
- Μια λάθος τοποθέτηση μασουριού μπορεί να προκαλέσει βλάβες στη συσκευή.

Για να ανοίξετε το κάλυμμα του μασουριού το σέρνετε προς το μέρος σας.

1. Τοποθετείτε το μασούρι στη θήκη του με την κλωστή να κινείται δεξιόστροφα.
2. Τραβάτε την κλωστή μέσα από τη σχισμή, όπως δείχνει το βέλος κάτω από το δάχτυλο (A) ως το τέλος της τροχαλίας (B).
3. Για να βεβαιωθείτε ότι η κλωστή έχει περάσει μέσα από το ελατήριο πίεσης της θήκης του μασουριού, πιέζετε ελαφρά το μασούρι καθώς τραβάτε την κλωστή. Ως ένδειξη σωστής τοποθέτησης είναι μια μικρή αντίσταση που θα νιώσετε στην τροφοδοσία της κλωστής.
4. Τραβάτε την κλωστή προς την κατεύθυνση του βέλους πάνω στην πλάκα από το (B) στο (C).

Για να κόψετε την περιττή κλωστή τραβάτε την κλωστή προς τα πίσω στο κοπτικό κλωστής (σημείο C).

Για να κλείσετε το κάλυμμα του μασουριού, σύρετε το προς τα πίσω.

FR Enfilage du fil de canette**Attention:**

- Régler toujours l'interrupteur principal sur "O" avant d'effectuer un enfilage ou tout autre travail avec les aiguilles.
- Relever complètement le levier de fil avant l'enfilage de la machine.
- **Une erreur d'enfilage peut endommager la machine.**

Ouvrir le couvercle du support de canette en le faisant coulisser vers l'avant.

- Placer la canette dans le support, le fil doit se dérouler dans le sens contraire des aiguilles d'une montre.
- Guider le fil le long des repères en direction de la fente du guide fil sous la tige (A) jusqu'au coude (B).
- Vérifier le fil qui doit être passé dans le ressort de tension du support de canette. Pendant l'enfilage, exercer une légère pression sur la canette. Vérifier en tirant sur le fil qui doit offrir une certaine résistance.
- Introduire le fil dans le guide fil de la plaque à aiguille en suivant les repères de (B) à (C).

Découper le fil qui dépasse et tirer le fil du point (C) vers l'arrière par-dessus la lame de coupe.

Fermer le support du couvercle de la canette en le faisant coulisser vers l'arrière.

Rome 3 / 5 / 7

EN Inserting the needle

Attention:

Turn power switch to "O" before inserting or removing the needle.

Change the needle regularly, especially if it is showing signs of wear and causing problems.

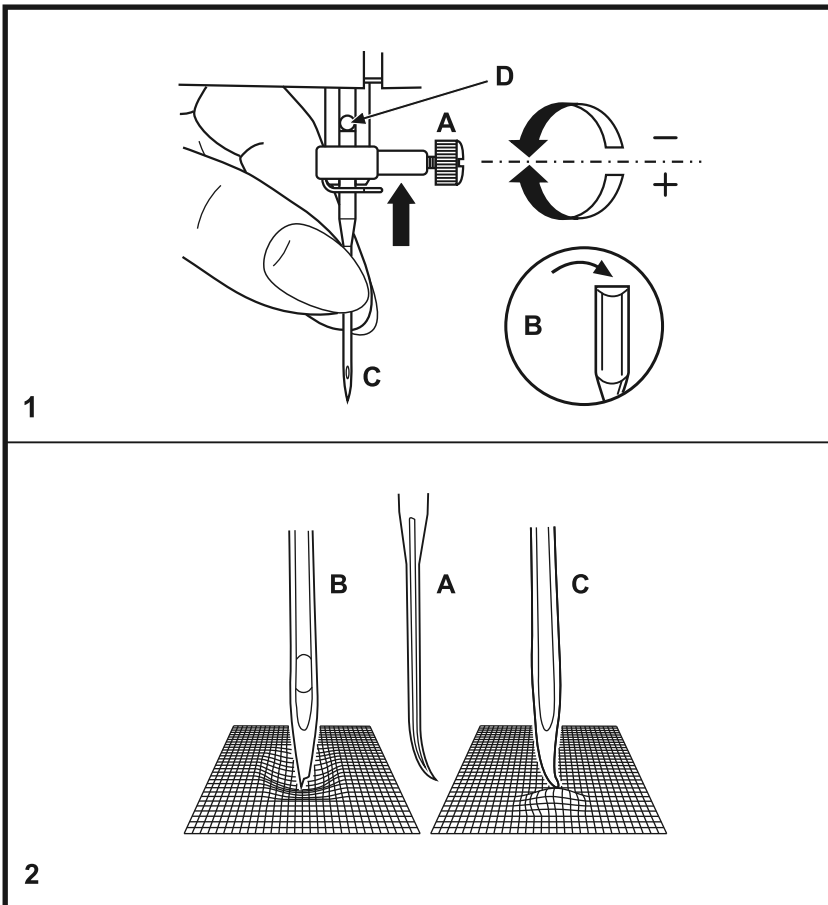
Insert the needle as illustrated:

- A. Loosen the needle clamp screw and tighten again after inserting the new needle. (1)
- B. The flat side of the shaft should be towards the back.
- C/D. Insert the needle as far up as it will go.

Needles must be in perfect condition. (2)

Problems can occur with:

- A. Bent needles
- B. Blunt needles
- C. Damaged points



NL Naald inzetten**Attentie:**

Zet de hoofdschakelaar voor het inzetten of verwijderen van de naald op "O".

Vervang de naald regelmatig, vooral bij slijtageverschijnselen of problemen bij het naaiwerk.

Zet de naald zoals afgebeeld in:

- A. Draai de naaldbevestigingsschroef los en na het inzetten van de nieuwe naald weer vast (1).
- B. De platte kant van de naald moet naar achteren wijzen.
- C/D. Schuif de naald naar boven tot hij niet verder kan.

Naalden moeten altijd in onberispelijke staat zijn (2). Problemen bij het naaiwerk ontstaan door:

- A. kromme naalden
- B. botte naalden
- C. een beschadigde naaldpunt

EL Τοποθέτηση της βελόνας**Προσοχή:**

Γυρίστε τον κεντρικό διακόπτη στη θέση "O" πριν τοποθετήσετε ή αφαιρέσετε τη βελόνα.

Αλλάζετε τη βελόνα τακτικά, ιδιαίτερα αν φαίνεται να έχει σημάδια φθοράς και προκαλεί προβλήματα.

Τοποθετήστε τη βελόνα, όπως φαίνεται στην εικόνα:

- A. Χαλαρώστε τη βίδα συγκράτησης της βελόνας και σφίξτε την πάλι αφού τοποθετήσετε τη νέα βελόνα. (1)
- B. Η επίπεδη πλευρά του άξονα θα πρέπει να βρίσκεται προς τα πίσω.
- C/D. Τοποθετήστε τη βελόνα όσο πιο ψηλά γίνεται.

Οι βελόνες πρέπει να βρίσκονται σε άριστη κατάσταση. (2)
Μπορούν να δημιουργηθούν προβλήματα με:

- A. Στραβές βελόνες
- B. Αμβλύστομες βελόνες
- C. Κατεστραμμένα σημεία

FR Placer l'aiguille**Attention:**

Mettre toujours le commutateur principal sur "O" avant de retirer ou placer l'aiguille.

Changer régulièrement l'aiguille dès qu'elle semble usée ou abîmée et que la couture devient difficile.

Placer l'aiguille comme illustré :

- A. Dévisser la vis, retirer l'aiguille et revisser dès que l'aiguille est en place. (1)
- B. Le côté plat doit toujours être dirigé vers l'arrière.
- C/D. Repousser l'aiguille vers le haut jusqu'à la butée.

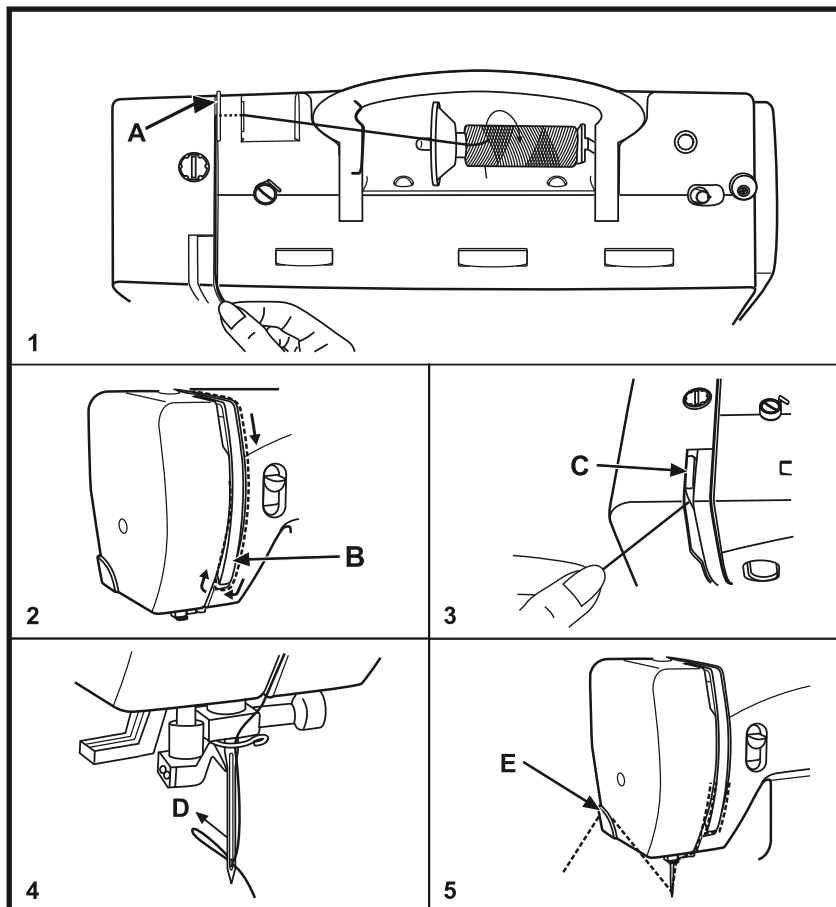
L'aiguille doit être neuve et ne présenter aucun défaut. (2)

La couture ne sera pas parfaite si :

- A. L'aiguille est tordue
- B. L'aiguille est émoussée
- C. La pointe de l'aiguille est abîmée

Rome 3 / 5 / 7

EN Threading the upper thread

**Caution:**

- Turn power switch to "O" before threading or unthreading the machine.
- To release the upper thread tension the presser foot lever has to be raised.
- The thread take-up lever must be in the highest position when threading.

1. Place spool on pin using appropriate spool disc (spool turns clockwise). Take thread through rear guide (A) and then into slit of upper thread tension.
2. Pull thread down to the right of the cover around point (B)
3. Take thread up to the left of the cover, placing it in the take-up lever (C)
4. Take thread down and through guide (D). Insert the thread through the eye of the needle from front to back. (needle threader page 40)
5. Leave about 10 cm (4") of thread loose behind the needle, or cut the excess thread by using the thread cutter (E)

NL Bovendraad inrijgen**Attentie:**

- Zet de hoofdschakelaar voor het in- of uitrijgen van de machine op "O".
- Zet de naaivoethevel omhoog om de bovendraadspanning uit te schakelen.
- Bij het inrijgen van de machine moet de draadhevel in de hoogste stand staan.

1. Zet het naaigaren met de passende garengleidingsschijf op de garenkloshouder (draad moet met de wijzer van de klok mee van de klos lopen). Houd de draad vast en trek deze in de achterste draadgeleiding (A) en naar voren door de gleuf in de bovendraadspanning.
2. Trek de draad rechts langs de afdekking naar beneden om punt (B).
3. Trek de draad links langs de afdekking naar boven in draadhevel (C).
4. Trek de draad naar beneden in de draadgeleiding (D). Rijg de draad van voor naar achter door het oog van de naald (naaldinrijger blz. 40).
5. Laat ong. 10 cm draad achter de naald hangen of snijd het overtollige garen met behulp van draadafsnijder (E) af.

EL Πέρασμα της κλωστής της βελόνας**Προσοχή:**

- Πιέζετε τον κεντρικό διακόπτη στη θέση «O» πριν περάσετε ή βγάλετε την κλωστή από τη μηχανή.
- Για να περάσετε ελεύθερα την κλωστή σηκώνετε το ποδαράκι.
- Η βελόνα θα πρέπει να είναι στο υψηλότερο σημείο.

1. Τοποθετείτε την μπομπίνα με το κατάλληλο καρούλι (το καρούλι περιστρέφεται κατά τη φορά του ρολογιού). Περάστε την κλωστή από τον οδηγό (A) στο πίσω μέρος και μετά εντός της σχισμής πιέσεως της κλωστής.
2. Τραβήξτε την κλωστή κάτω προς τα δεξιά γύρω από το σημείο (B).
3. Τοποθετείτε την κλωστή στο μοχλό (C).
4. Περνάτε την κλωστή μέσα από τον οδηγό (D) και στη συνέχεια στο μάτι της βελόνας από εμπρός προς τα πίσω (πέρασμα κλωστής σελίδα 40).
5. Αφήνετε 10 εκατοστά (4 ίντσες) κλωστής χαλαρής πίσω από τη βελόνα ή κόψτε την κλωστή που περισσεύει χρησιμοποιώντας το κοπτικό κλωστής (E).

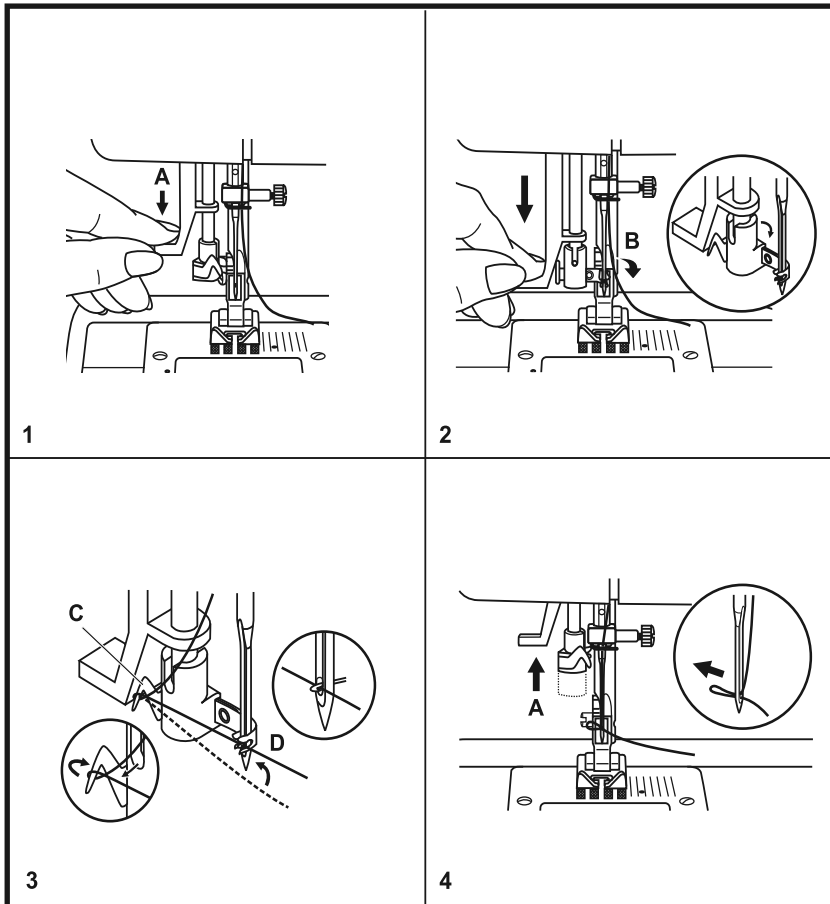
FR Enfilage du fil supérieur**Attention:**

- Régler toujours l'interrupteur principal sur "O" avant d'effectuer un enfilage ou tout autre travail avec les aiguilles.
- Relever le levier du pied-de-biche pour dégager la tension du fil supérieur.
- Relever complètement le levier de fil avant l'enfilage de la machine.

1. Enfiler le fil accompagné du disque correspondant sur le support de bobine (le fil se déroule dans le sens des aiguilles d'une montre), tenir fermement le fil dans le coude (A) et tirer vers l'avant au travers de la fente dans la tension du fil supérieur.
2. Guider le fil vers le bas le long et à la droite du recouvrement du levier de fil autour du point B.
3. Guider le fil vers le haut le long et à la gauche du recouvrement du levier de fil et tirer dans le levier de fil (C).
4. Tirer le fil vers le bas dans l'oeillet du fil (D). Enfiler le fil d'avant en arrière dans le chas de l'aiguille. (Enfilage de l'aiguille, voir page 40)
5. Laisser dépasser env. 10 cm de fil vers l'arrière ou découper le surplus de fil à l'aide du coupe fil (E).

Rome 3 / 5 / 7

EN Automatic needle threader



- Raise the needle to its highest position
- Press lever (A) right down
- The threader automatically swings to the threading position (B)
- Take the thread round the hook (C)
- Take the thread in front of the needle so that the thread will insert into the hook (D) from bottom to top
- Release lever (A)
- Pull the thread through the needle eye.

Attention:

Turn power switch to "O"!

NL Automatische naaldinrijger

- Zet de naald in de hoogste stand.
- Duw de hendel (A) helemaal naar beneden.
- De inrijger draait automatisch in de inrijgpositie (B).
- Leg de draad om het haakje (C).
- Leg de draad zó voor de naald, dat hij van beneden naar boven in het haakje (D) komt te liggen.
- Laat de hendel (A) los.
- Trek de draad door het oog van de naald.

Attentie:

Zet de hoofdschakelaar op "O"!

EL Αυτόματο πέρασμα κλωστής

- Σηκώστε τη βελόνα στο ψηλότερο σημείο.
- Πιέστε το μοχλό (A) προς τα κάτω
- Η διάταξη περάσματος της κλωστής στρέφεται αυτόματα προς τη θέση περάσματος κλωστής (B)
- Φέρτε την κλωστή γύρω από το άγκιστρο (C)
- Φέρτε την κλωστή μπροστά από τη βελόνα, έτσι ώστε η κλωστή να εισαχθεί μέσα στο άγκιστρο (D), από κάτω προς τα πάνω
- Ελευθερώστε το μοχλό (A)
- Τραβήξτε την κλωστή μέσα από το μάτι της βελόνας.

Προσοχή:

Γυρίστε τον κεντρικό διακόπτη στη θέση "O"

FR Enfilage automatique

- Relever l'aiguille dans sa position la plus haute.
- Abaisser complètement le levier (A).
- L'enfile aiguille se place automatiquement dans la bonne position (B).
- Placer le fil autour du crochet (C).
- Guider le fil devant l'aiguille, il doit reposer sur le levier (D) de bas en haut.
- Relâcher le levier (A).
- Tirer le fil au travers du chas.

Attention:

Mettre toujours le commutateur principal sur "O".

Rome 3 / 5 / 7

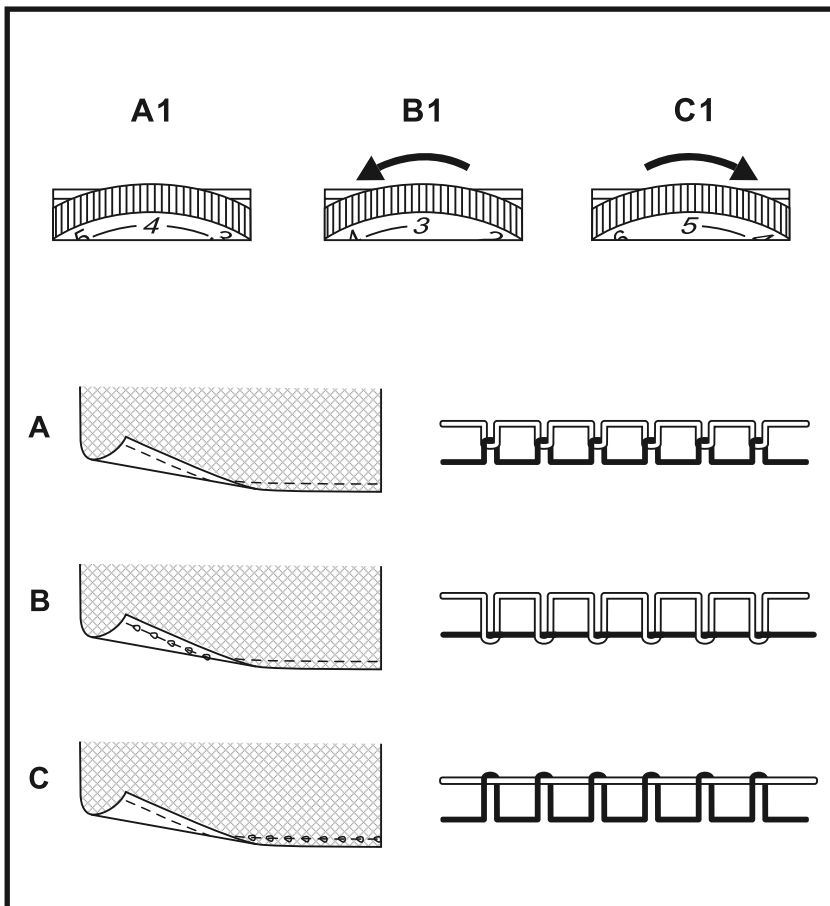
EN Upper thread tension

Basic thread tension setting: "4". To increase the tension, turn the dial to the next number up. To reduce the tension, turn the dial to the next number down.

- A. Normal upper thread tension (A1)
- B. The upper thread tension is too loose, increase setting (C1)
- C. The upper thread tension is too tight, decrease setting (B1)

Note:

The tension is factory set for best possible sewing results using a thread (Metrosene 100/2). The optimum tension may vary when using other or different types of thread, and it may be necessary to adjust tension to suit the fabric and stitch type.



NL Bovendraadspanning**Bovendraadspanning**

Basisinstelling van de draadspanning: "4".
Draai de instelknop naar het volgende, grotere getal om de draadspanning te vergroten. Draai de instelknop naar het voorafgaande, kleinere getal om de draadspanning te verminderen.

- A. Bovendraadspanning normaal (A1)
- B. Bovendraadspanning te laag - instelling verhogen (C1)
- C. Bovendraadspanning te hoog - instelling verlagen (B1)

Attentie:

In de fabriek werd de draadspanning optimaal ingesteld. Hiervoor werd zowel in de spoel als ook voor de bovendraad speciaal naaigaren (Metrosene 100/2) gebruikt. Bij het gebruik van ander of verschillende garens kunnen afwijkingen op de optimale draadspanning ontstaan. Derhalve is het noodzakelijk, de draadspanning aan het naaiwerk en de gewenste steek te kunnen aanpassen.

EL Ένταση κλωστής**Ένταση κλωστής**

Η βασική ρύθμιση της έντασης της κλωστής είναι στο «4». Για να αυξήσετε την ένταση γυρίστε τον επιλογέα στο επόμενο μεγαλύτερο νούμερο.

- A. Κανονική ένταση κλωστής (A1)
- B. Η ένταση της κλωστής είναι πολύ χαλαρή. Αυξήστε τη ρύθμιση (C1)
- Γ. Η ένταση της κλωστής είναι πολύ σφιχτή. Μειώστε τη ρύθμιση (B1)

Σημείωση:

Η ένταση έχει ρυθμιστεί από το εργοστάσιο για το καλύτερο δυνατό αποτέλεσμα χρησιμοποιώντας κλωστή (Metrosene 100/2). Η ιδανική ένταση ποικίλλει όταν χρησιμοποιείτε άλλους ή διαφορετικούς τύπους κλωστής και ίσως χρειαστεί να ρυθμίσετε την ένταση για να ταιριάζει στο ύφασμα και τον τύπο βελονιάς.

FR Tension du fil supérieur

Réglage de base de la tension du fil: "4".
Tourner le disque (chiffre supérieur) pour augmenter la tension du fil. Tourner le disque (chiffre inférieur) pour réduire la tension du fil.

- A. Tension du fil supérieur - normal (A1)
- B. Tension du fil supérieur - trop faible, augmenter la valeur (C1)
- C. Tension du fil supérieur - trop importante, réduire la valeur (B1)

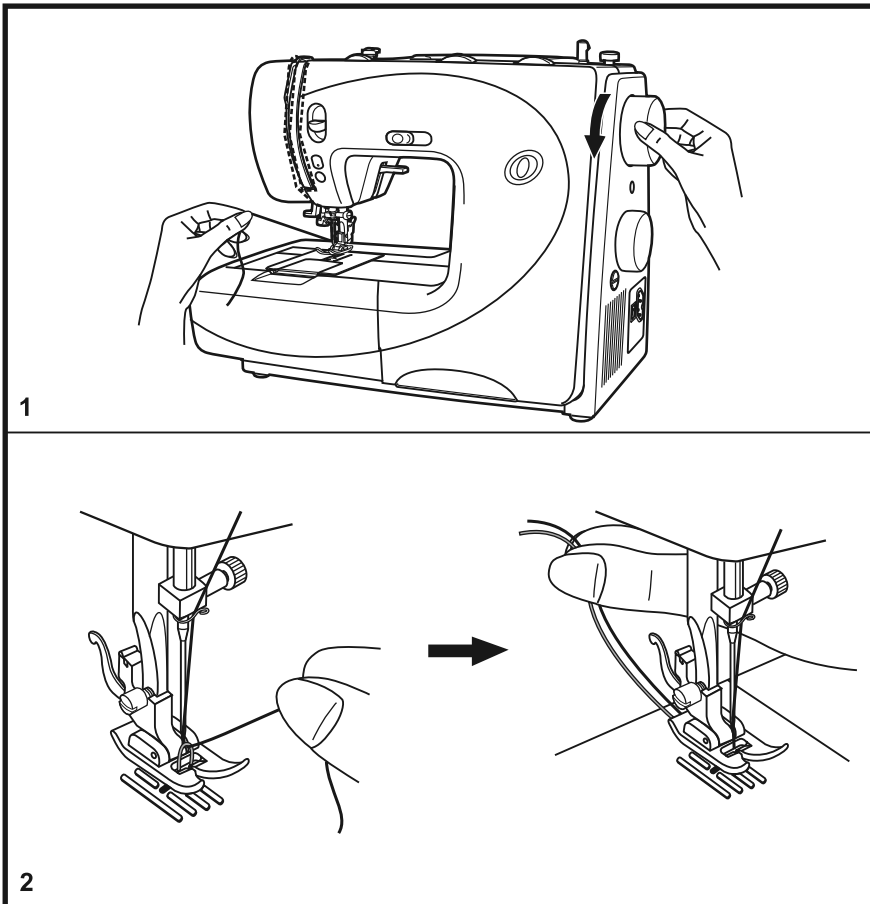
Remarque:

La tension a été parfaitement réglée en fabrique avec des fils Metsosene 100/2 dans la canette et pour le fil supérieur. Pour obtenir un bon résultat avec d'autres fils, il est éventuellement nécessaire de modifier les réglages de la tension du fil. Il est donc essentiel de toujours effectuer une couture d'essai pour adapter la tension du fil au tissu, motif de point et fil utilisés.

Rome 3 / 5 / 7

EN

Bringing up the lower thread



Hold the upper thread with the left hand.
Turn the handwheel forward until the
needle is raised, (1) again.

Pull on the upper thread to bring the lower
thread up through the stitch plate hole. Lay
both threads to the back under the presser
foot. (2)

Note:

*When the excess thread was cut, the
thread can be brought up, however does
not have to.*

Caution:

*When starting to sew do not pull on the
taut threads under the presser foot.*

NL Onderdraad omhooghalen

Houd de bovendraad met de linkerhand vast. Draai het handwiel naar voren, tot de naald weer omhoogstaat (1).

EL Ανέβασμα της κλωστής του μασουριού

Κρατήστε την κλωστή της βελόνας με το αριστερό χέρι. Γυρίστε την τροχαλία προς τα εμπρός μέχρι να ανασηκωθεί η βελόνα (1), πάλι.

FR Remonter le fil de canette

Tenir le fil supérieur de la main gauche. Tourner le volant vers l'avant jusqu'à ce que l'aiguille se trouve dans sa position la plus haute. (1)

Trek aan de bovendraad om de onderdraad door het steekgat omhoog te halen. Leg beide draden onder de naaivoet naar achteren (2).

Attentie:

Als de overtollige onderdraad werd afgesneden, kan de draad naar boven worden gehaald, dit is echter niet noodzakelijk.

Attentie:

Bij naaibegin mag er niet aan de strak onder de naaivoet liggende draad worden getrokken.

Τραβήξτε την κλωστή της βελόνας για να ανεβάσετε την κλωστή του μασουριού μέσα από το άνοιγμα της πλάκας ραψίματος. Τραβήξτε τις δύο κλωστές προς τα πίσω, κάτω από το ποδαράκι. (2)

Σημείωση:

Μπορείτε αν θέλετε να φέρετε την κλωστή του μασουριού πάνω (μέσα από την τρύπα της πλάκας) γυρνώντας την τροχαλία της μηχανής προς το μέρος σας.

Προσοχή:

Όταν ξεκινάτε το ράψιμο, μην τραβάτε τις κλωστές (βελόνας και μασουριού) κάτω από το ποδαράκι.

Tirer le fil supérieur et faire remonter le fil de canette au travers du trou. Glisser les deux fils vers l'arrière sous le pied. (2)

Remarque:

Dès que le fil qui dépasse a été coupé, on peut, seulement si souhaité, faire remonter le fil de canette.

Attention:

Ne pas tirer le fil qui repose sous le pied en commençant la couture.

Rome 3 / 5 / 7

EN

Securing a seam (beginning and ending the seam)

Beginning the seam

Place fabric approximately 1cm (1/2") inward from the outer edge under the presser foot. Press the Quick Reverse button (A) while sewing backwards up to the fabric edge. Release the Quick Reverse button and continue sewing.

End of seam (1)

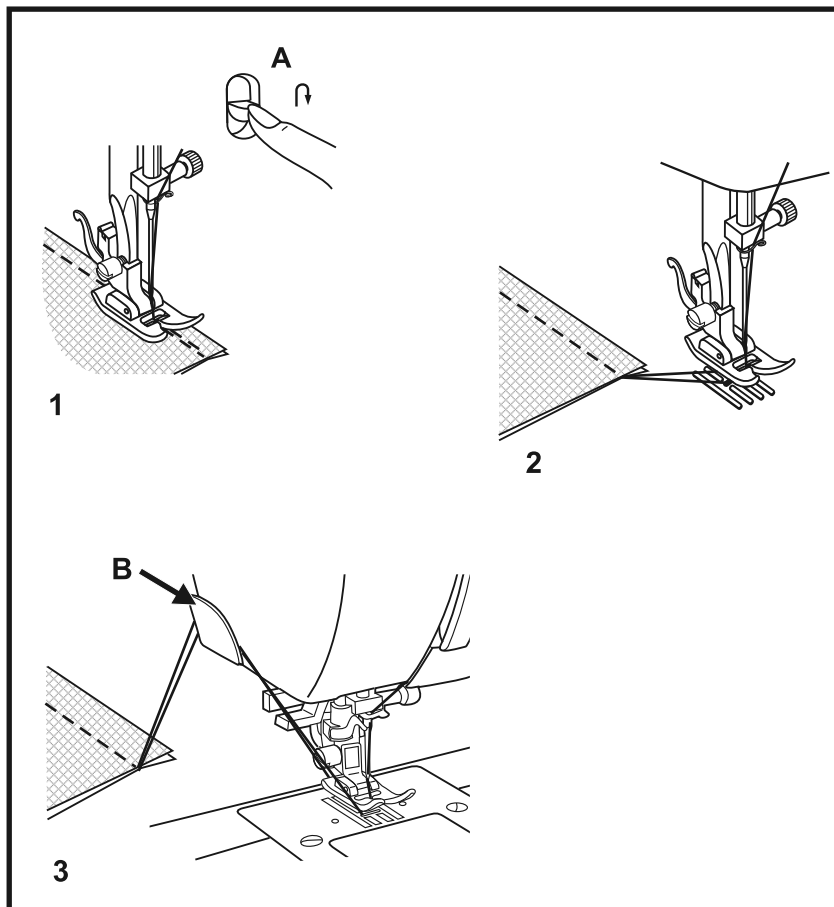
At the end of seam, press down the reverse sewing lever (A). Sew a few reverse stitches. Release the lever and the machine will sew forwards again.

Removing the work (2)

Turn the handwheel towards to bring the thread take up lever to its highest position, raise the presser foot and remove the work towards the back. On model Rome 7 the thread take up lever automatically stops in the correct position by pressing the needle up/down position button.

Cutting the thread (3)

Cut both threads with the thread cutter (B) located on the left rear side of the face plate.



NL Naden fixeren**Naadbegin**

Leg het naaiwerk ca. 1 cm vanaf de stofrand onder de naaivoet. Houd de achteruitnaaitoets (A) ingedrukt en naai langzaam naar de stofrand. Laat de achteruitnaaitoets los en naai de gewenste naad vooruit.

Naadeinde (1)

Druk de achteruitnaaitoets (A) bij naadeinde naar beneden. Naai enkele steken achteruit. Laat de toets los en de machine naait weer vooruit.

Naaiwerk wegnemen (2)

Draai het handwiel naar voren om de draadhevel in de hoogste stand te zetten. Zet de naaivoet omhoog en trek het naaiwerk voorzichtig naar achteren. Bij het model Rome 7 kan de draadhevel met behulp van de naaldtoets boven/onder automatisch in de juiste stand worden gezet.

Draad afsnijden (3)

Snijd beide draden met behulp van de draadafsnijder aan het frame af.

EL Αρχίστε το ράψιμο**Αρχή ραφής**

Τοποθετήστε το ύφασμα κάτω από το ποδαράκι. Κρατήστε πιεσμένο προς τα κάτω το κουμπί στερεώματος (A). η μηχανή θα ξεκινήσει να ράβει προς τα πίσω, ώστε να στερεώσετε τη ραφή. Αφήστε το κουμπί στερεώματος και συνεχίστε το ράψιμο.

Τελείωμα ραφής (1)

Στο τελείωμα της ραφής πιέστε προς τα κάτω το κουμπί στερεώματος (A) μέχρι να ράψετε λίγες βελονιές προς τα πίσω. Αφήνοντας το κουμπί στερεώματος η μηχανή θα ράβει πάλι προς τα εμπρός.

Τέλος εργασίας (2)

Γυρίστε την τροχαλία προς τα εμπρός, ώστε η βελόνα να έρθει στο ψηλότερο σημείο της, σηκώστε το ποδαράκι και τραβήξτε το ύφασμα προς τα πίσω. Στο μοντέλο Rome 7 η βελόνα σταματάει αυτόματα στη σωστή θέση πιέζοντας το πλήκτρο θέσης βελόνας πάνω κάτω.

Κόψιμο κλωστής (3)

Κόψτε και τις δύο κλωστές με το κοπτικό κλωστής (B), στην αριστερή πλευρά του μπροστινού καλύμματος.

FR Arrêter une couture**Début de la couture**

Glisser l'ouvrage sous le pied-de-biche à env. 1 cm en retrait du rebord inférieur du tissu. Appuyer sur la touche de marche arrière (A), maintenir et coudre lentement. Relâcher la touche et continuer la couture en avant.

Fin de couture (1)

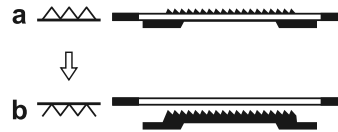
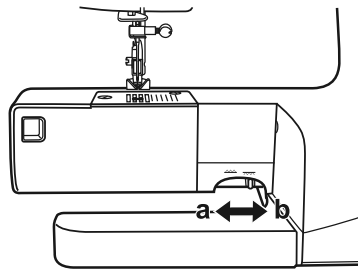
A la fin d'une couture, abaisser la touche de couture en marche arrière (A). Coudre quelques points en arrière. Relâcher la touche et continuer la couture en avant.

Retirer l'ouvrage (2)

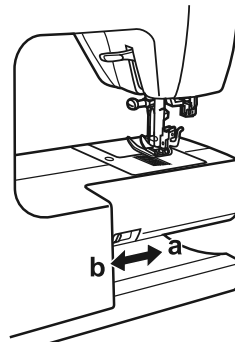
Tourner le volant vers l'avant pour amener le levier de fil dans sa position la plus haute. Relever le pied-de-biche et retirer l'ouvrage en le tirant vers l'arrière. Modèle Rome 7 - le levier de fil peut être automatiquement amené dans la bonne position à l'aide de la touche "aiguille en haut/en bas".

Couper le fil (3)

Couper les deux fils avec le coupe fil disposé sur le capot.

Rome 3 / 5 / 7**EN** How to drop feed dog**3**

For ordinary sewing, keep the feed dog up,
for freehand embroidery, sewing on
buttons and darning, drop the feed dog.
To raise (a) and lower (b) feed dog.

5 7

NL Transporteur omlaagzetten

Bij normaal naaiwerk staat de transporteur omhoog. Zet de transporteur bij borduren uit de vrije hand, knopen aanzetten en stoppen omlaag. Transporteur omhoogzetten (a) en omlaagzetten (b).

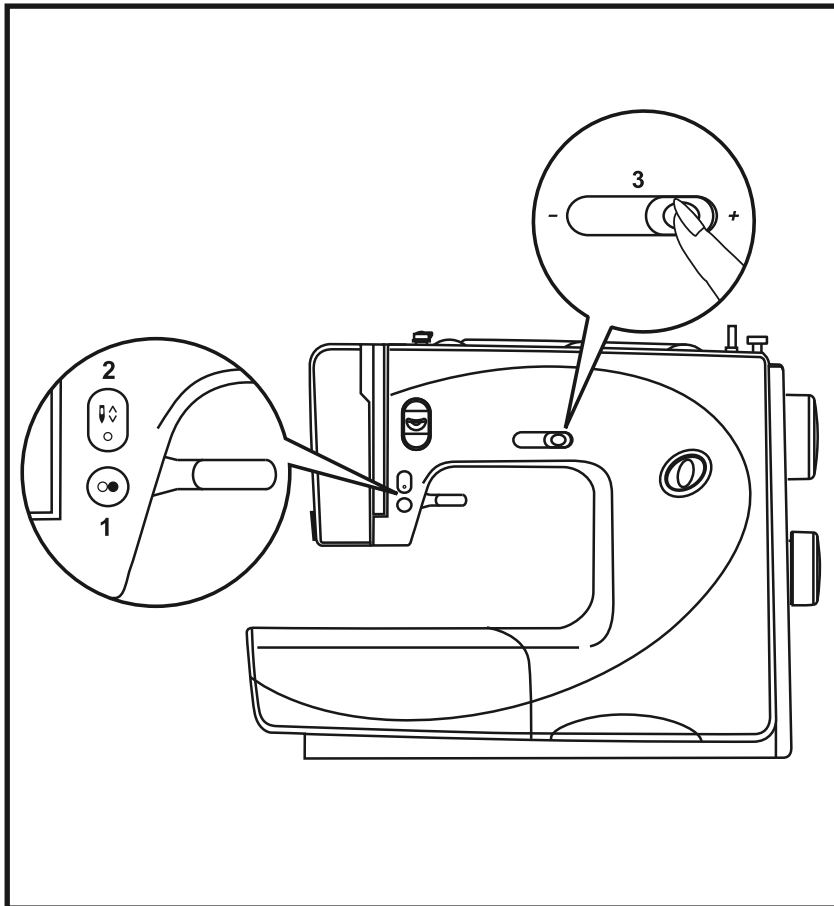
EL Πώς θα κατεβάσετε τα δοντάκια

Για το συνηθισμένο ράψιμο, κρατήστε τα δοντάκια ψηλά, για ελεύθερο κέντημα, ράψιμο κουμπιών και μαντάρισμα, κατεβάστε τα δοντάκια. Για να σηκώσετε (a) και να κατεβάσετε (b) τα δοντάκια.

FR Abaissement de la griffe d'entraînement

La griffe d'entraînement est relevée pour les travaux de couture courants. La griffe d'entraînement est abaissée pour la broderie à mains libres, la couture de boutons et les travaux de reprisage. Relever la griffe d'entraînement (a) et l'abaisser (b).

Rome 7



EN Start Stop Button

Press the Start/Stop Button (1) to start the machine. Press again to stop it. This way you may operate the machine without foot control.

EN Needle up/down

Before sewing press the button needle up/down (2). (LED illuminated when needle position down is activated). The stop position of the needle is predetermined by this button. Press the button twice to perform one full stitch.

EN Speed limiting adjustment

Slide the lever to the left or right to change the sewing speed. (3)

The machine can be sewed faster when the lever is moved to the right, and sew slower when lever is moved to the left.

Toward - slower
Toward + faster

NL Start-stop-toets

Door een druk op de start-stop-toets (1) kan de naaimachine worden gestart of gestopt.

EL Κουμπί Αρχή / τέλος

Πιέζετε το κουμπί Αρχή / τέλος (1) για να ξεκινήσει η λειτουργία της μηχανής. Πιέστε ξανά για τη σταματήσετε. Με αυτόν τον τρόπο μπορείτε να λειτουργείτε τη μηχανή χωρίς πατίστρα.

FR Touche marche/arrêt

En appuyant sur la touche marche/arrêt (1) vous pouvez démarrer ou arrêter la machine sans activer la pédale.

NL Naald boven/onder

Druk voor naai-begin op de naaldstop-toets boven/onder (2) (LED brandt als de naaldstand onder is geactiveerd). Zo kan worden bepaald of de naald aan het einde van het naaiwerk boven of onder blijft staan. Druk twee keer op de toets om één steek te naaien.

EL Βελόνα πάνω / κάτω

Πριν ξεκινήσετε το ράψιμο πιέζετε το κουμπί της βελόνας πάνω / κάτω (2). (Η λυχνία LED ανάβει όταν είναι ενεργοποιημένη η θέση βελόνας πάνω / κάτω.) Το κουμπί αυτό καθορίζει τη θέση σταματήματος της βελόνας. Πιέζοντας δύο φορές το κουμπί κάνετε μια κανονική βελονιά.

FR Arrêt de l'aiguille en haut/en bas

Avant de commencer la couture, appuyez sur la touche aiguille en haut/en bas (2), le LED s'allume quand la position de l'aiguille est réglée en bas. On peut ainsi déterminer la position de l'aiguille (en haut/en bas) à la fin de la couture. Appuyez deux fois sur la touche, un point est cousu.

NL Snelheidsbeperking

Schuif deze hendel naar rechts "+" of naar links "-" om de naaisnelheid te veranderen (3).

De naaimachine kan sneller naaien, als de hendel naar rechts wordt geschoven en langzamer naaien als de hendel naar links wordt geschoven.

Richting "-" = langzamer
Richting "+" = sneller

EL Ρύθμιση του περιορισμού ταχύτητας

Σύρετε το μοχλό προς τα αριστερά ή προς τα δεξιά για να αλλάξετε την ταχύτητα ραψίματος. (3)

Η μηχανή ράβει γρηγορότερα, όταν μετακινείτε το μοχλό προς τα δεξιά και πιο αργά όταν μετακινείτε το μοχλό προς τα αριστερά.

Με - πιο αργά
Με + πιο γρήγορα

FR Réduction de la vitesse de couture

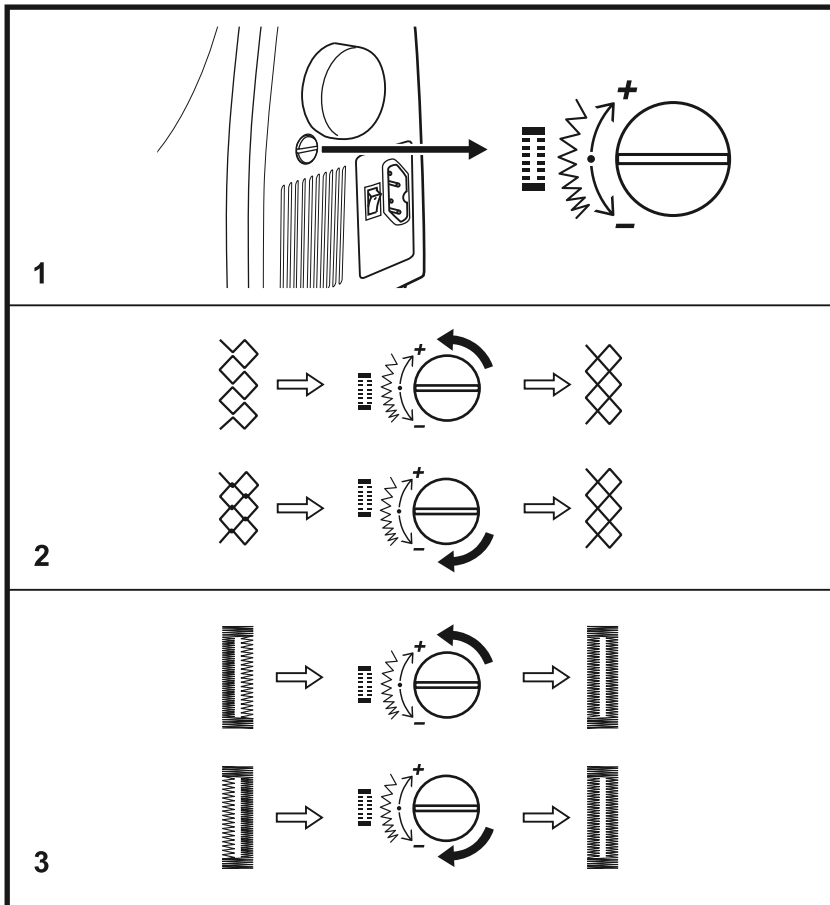
Faire glisser ce bouton vers la droite "+" ou vers la gauche "-" pour modifier la vitesse de couture. (3)

La machine coudra plus vite si ce bouton est déplacé vers la droite et plus lentement s'il est déplacé sur la gauche.

Direction "-" = plus lentement
Direction "+" = plus vite

Rome 3 / 5 / 7

EN Adjust pattern balance



If the decorative stitch patterns or buttonhole are uneven when sewing with particular fabrics, turn the feed balancing dial* with a coin or a screwdriver for adjustment.

* This dial should be in a neutral position. (1)

Adjusting distorted stretch stitch patterns

If the patterns are too open, turn the dial counterclockwise. (2) "-"

If the patterns are too close, turn the dial clockwise. (2) "+"

Adjusting the stitch density of buttonhole

If the stitches on the right side of the buttonhole are too open, turn the dial counterclockwise. (3) "-"

If the stitches on the right side of the buttonhole are too close, turn the dial clockwise. (3) "+"

NL Steekbalans instellen

Als decoratieve steken en knoopsgaten er op speciale stoffen niet regelmatig uitzien, moet de balansknop m.b.v. een muntje of schroevendraaier anders worden ingesteld.

- * Deze knop moet gewoonlijk in de normale stand staan (1).

Vervormde stretchsteken aanpassen

Draai de knop naar links “-” als de steken te ver uit elkaar liggen (2).

Draai de knop naar rechts “+” als de steken te dicht op elkaar liggen (2).

Steekdichtheid bij knoopsgaten aanpassen

Draai de knop naar links “-” als de steken aan de rechterkant van het knoopsgat te dicht op elkaar liggen (3).

Draai de knop naar rechts “+” als de steken aan de rechterkant van het knoopsgat te ver uit elkaar liggen (3).

EL Ρύθμιση της ομοιομορφίας σχεδίου

Αν οι διακοσμητικές βελονιές ή οι κουμπότρυπες δεν είναι ομοιόμορφες, όταν ράβετε σε συγκεκριμένα υφάσματα, στρέψετε τον επιλογέα εξισορρόπησης τροφοδοσίας με ένα κέρμα ή με ένα κατασβίδι για να το ρυθμίσετε.

- * Ο επιλογέας αυτός θα πρέπει να βρίσκεται σε ουδέτερη θέση. (1)

Ρύθμιση των στραβών ραφών

Αν τα σχέδια είναι πολύ ανοιχτά, στρέψετε τον επιλογέα αντίθετα από τη φορά των δεικτών του ρολογιού. (2) «-»

Αν τα σχέδια είναι πολύ κλειστά, στρέψετε τον επιλογέα προς τη φορά των δεικτών του ρολογιού. (2) «+»

Ρύθμιση της πυκνότητας βελονιάς σε κουμπότρυπα

Αν οι βελονιές στα δεξιά της κουμπότρυπας είναι πολύ ανοιχτές, στρέψετε τον επιλογέα αντίθετα από τη φορά των δεικτών του ρολογιού. (3) «-»

Αν οι βελονιές στα δεξιά της κουμπότρυπας είναι πολύ κλειστές, στρέψετε τον επιλογέα προς τη φορά των δεικτών του ρολογιού. (3) «+»

FR Réglage de l'équilibrage des motifs de points

Quand les motifs de points décoratifs et les boutonnieres sont cousus irrégulièrement sur le tissu choisi, régler la vis d'équilibrage avec une pièce de monnaie ou un tournevis.

- * Cette vis est normalement réglée dans sa position courante. (1)

Adapter des motifs de points stretch décalés

Si le motif est trop écarté, tourner la vis en sens antihoraire. (2) “-”

Si le motif est trop étroit, tourner la vis dans le sens horaire. (2) “+”

Adapter la densité des points des boutonnieres

Si les points sont trop larges sur le côté droit de la boutonniere, tourner la vis en sens antihoraire. (3) “-”

Si les points sont trop étroits sur le côté droit de la boutonniere, tourner la vis dans le sens horaire. (3) “+”

EN NEEDLE, FABRIC, THREAD SELECTION

NEEDLE SIZE	FABRICS	THREAD
9-11/65-75	Lightweight fabrics-thin cottons, voile, serge, silk, muslin, Qiana, interlocks, cotton knits, tricot, jerseys, crepes, woven polyester, shirt & blouse fabrics.	Light-duty thread in cotton, nylon or polyester.
12/80	Medium weight fabrics-cotton, satin, kettlclote, sailcloth, double knits, lightweight woollens.	Most threads sold are medium size and suitable for these fabrics and needle sizes. Use polyester threads on synthetic materials and cotton on natural woven fabrics for best results. Always use the same thread on top and bottom.
14/90	Medium weight fabrics-cotton duck, woolen, heavier knits, terrycloth, denims.	
16/100	Heavyweight fabrics-canvas, woolens, outdoor tent and quilted fabrics, denims, upholstery material (light to medium).	Heavy duty thread, carpet thread. (Use heavy foot pressure-large numbers.)
18/110	Heavy woollens, overcoat fabrics, upholstery fabrics, some leathers and vinyls.	

IMPORTANT: Match needle size to thread size and weight of fabric

NEEDLE, FABRIC SELECTION

NEEDLES	EXPLANATION	TYPE OF FABRIC
HAx1 15x1	Standard sharp needles. Sizes range thin to large. 9 (65) to 18 (110)	Natural woven fabrics-wool, cotton, silk, etc. Qiana. Not recommended for double knits.
15x1/ 130/705H	Semi-ball point needle, scarfed. 9 (65) to 18 (110)	Natural and synthetic woven fabrics, polyester blends. Knits-polyesters, interlocks, tricot, single and double knits. Can be used instead of 15x1 for sewing all fabrics.
15x1/ 130/705H (SUK)	Full ball point needle 9 (65) to 18 (110)	Sweater knits, Lycra, swimsuit fabric, elastic.
130PCL/ 705H-LR/LL	Leather needles. 12 (80) to 18 (110)	Leather, vinyl, upholstery. (Leaves smaller hole than standard large needle.

Note:

1. Twin needles can be purchased for utility and decorative work.
2. When sewing with twin needles, the stitch width dial should be set less than "2.5"(model Rome 3), "4"(model Rome 5/7).
3. European needles show sizes 65, 70, 80 etc. American and Japanese needles show size 9, 11, 12 etc.
4. Replace needle often (approximately every other garment) and / or at first thread breakage or skipped stitches.

NAALD-, STOF- EN GARENTABEL **NL**

NAALDDIKTE	STOF	GAREN
9-11 (65-75)	Dunne stoffen: fijne katoen, voile, serge, zijde, mousseline, Qiana, interlock, katoenen rekbare stoffen, tricot, jersey, crêpe, geweven polyester.	Dunne katoen, nylon of polyester.
12 (80)	Middelzware stoffen: katoen, satijn, zeildoek, dubbelgebreide stoffen, fijne wollen stoffen.	De meeste garens zijn van middelzware kwaliteit en voor deze stoffen en naalddiktes geschikt. Gebruik voor een optimaal resultaat polyester garen voor sythetische stoffen en katoenen garen voor natuurlijke geweven stoffen.
14 (90)	Middelzware stoffen: zeildoek van katoen, grof gebreide wollen stoffen, badstof, denim.	Gebruik voor de boven- en onderdraad altijd hetzelfde garen.
16 (100)	Zware stoffen: linnen, wollen stoffen, canvas, denim, bekledingsmateriaal (fijn tot middelzwaar).	Dik garen, tapijtgaren. (Stel de naaivoetdruk hoger in - hoger getal.)
18 (110)	Dikke wollen stoffen, mantelstof, bekledingsmateriaal, enkele soorten leer en vinyl.	

BELANGRIJK: Stem de naalddikte op het garen en de stof af.

NAALD- en STOFKEUZE

NAALDEN	BESCHRIJVING	SOORT STOF
HAx1	Scherpe standaardnaald. Naalddikte van dun tot dik. 9 (65) tot 18 (110)	Natuurlijke geweven stoffen: wol, katoen, zijde, enz. Qiana. Niet voor dubbelgebreide stoffen.
15x1	Halfronde punt (universeel). 9 (65) tot 18 (110)	Natuurlijke geweven en synthetische stoffen, mengweefsels van polyester, rekbare polyesterstoffen, interlock, tricot, eenvoudige en dubbelgebreide stoffen.
15x1 /130/705H	Ronde punt (ballpoint). 9 (65) tot 18 (110)	Gebreide stoffen voor truien, lycra, rekbare stoffen.
15x1/130/705H (SUK)		
130 PCL/130/705H-LR/LL	Leernaald. 12 (80) tot 18 (110)	Leer, vinyl, bekledingsmateriaal.

Attentie:

1. Er zijn tweelingnaalden voor nuttige en decoratieve steken verkrijgbaar.
2. Bij het naaien met de tweelingnaald mag de steekbreedte niet groter dan "2,5" (model Rome 3), resp. "4" (model Rome 5/7) zijn.
3. Europese naalddiktes zijn 65, 70, 80, enz. Amerikaanse en Japanse naalddiktes zijn 9, 11, 12, enz.
4. Vervang de naald regelmatig (ong. om het andere naaiproject) en/of bij de eerste draadbreek of steekfout.

EL ΣΥΝΔΥΑΣΜΟΣ ΒΕΛΟΝΑΣ, ΥΦΑΣΜΑΤΟΣ, ΚΛΩΣΤΗΣ

ΜΕΓΕΘΟΣ ΒΕΛΟΝΑΣ	ΥΦΑΣΜΑΤΑ	ΚΛΩΣΤΗ
9-11/65-75	Ελαφριά υφάσματα - λεπτά βαμβακερά, βουάλ, σεργ, μετάξι, μουσελίνα, Qiana, συρραφές, βαμβακερά πλεκτά, τρικό, ζέρσεϋ, κρεπ, υφαντά <u>πολυέστερ, υφάσματα για πουκάμισα και λεπτές μπλούζες.</u>	Λεπτή κλωστή σε βαμβακερά, νάυλον ή πολυέστερ.
12/80	Μέτρια υφάσματα - βαμβακερά, σατέν, κοτλέ, караβόπανο, πλεκτά, <u>ελαφριά μάλλινα.</u>	Οι περισσότερες κλωστές που πωλούνται είναι μέτριου μεγέθους και κατάλληλες για τα υφάσματα αυτά και τα μεγέθη βελόνας. Χρησιμοποιήστε πολυεστερικές κλωστές σε συνθετικά υλικά και βαμβακερές σε φυσικά υφαντά υφάσματα, για καλύτερα αποτελέσματα. Θα πρέπει να χρησιμοποιείτε πάντα την ίδια κλωστή στην πάνω και στην κάτω πλευρά.
14/90	Μέτρια υφάσματα - χοντρά βαμβακερά, μάλλινα, ελαφρύτερα πλεκτά, <u>τερυλέν, ντενίμ.</u>	Χοντρή κλωστή, κλωστή χαλιού. (Χρησιμοποιείστε <u>μεγάλη πίεση στο ποδαράκι - μεγάλοι αριθμοί.</u>)
16/100	Χοντρά υφάσματα - καμβά, μάλλινα, υφάσματα για παλτά και παπλώματα, <u>ντενίμ, υλικά ταπετσαρίσ επίπλων (ελαφριά και μέτρια).</u>	
18/110	Χοντρά μάλλινα, υφάσματα για παλτά, υφάσματα για ταπετσαρίες <u>επίπλων, ορισμένα δερμάτινα και βινύλια.</u>	

ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ: Θα πρέπει να ταιριάζει το μέγεθος της βελόνας με το μέγεθος της κλωστής και το βάρος του υφάσματος.

ΕΠΙΛΟΓΗ ΒΕΛΟΝΑΣ, ΥΦΑΣΜΑΤΟΣ

ΒΕΛΟΝΕΣ	ΕΠΕΞΗΓΗΣΗ	ΕΙΔΟΣ ΥΦΑΣΜΑΤΟΣ
HAx1 15x1 15x1/ 130/705H	Κανονικές μυτερές βελόνες. Μεγέθη από λεπτή έως <u>μεγάλη 9 (65) έως 18 (110)</u> Βελόνα με ημι-στρογγυλή μύτη, με λοξή τομή. 9 (65) έως 18 (110)	Φυσικά υφαντά υφάσματα - μαλλί, βαμβάκι, μετάξι, κλπ, Qiana. Δεν <u>συνίσταται για διπλά πλεκτά.</u> Φυσικά και συνθετικά υφάσματα, συνθετικά πολυέστερ. Πλεκτά - πολυέστερ, συρραφές, τρικό, μονά και διπλά πλεκτά. Μπορεί να <u>χρησιμοποιηθεί αντί για 15X1 για το ράψιμο σε όλα τα υφάσματα.</u> Πλεκτά πουλόβερ, υφάσματα μαγιώ, ελαστικά.
15x1/ 130/705H (SUK)	Βελόνα με στρογγυλή μύτη 9 (65) έως 18 (110)	
130PCL/ 705H-LR/LL	Βελόνες δέρματος 12 (80) έως 18 (110)	Δέρμα, βινύλιο, ταπετσαρία. (Αφήνει μικρότερες τρύπες σε σύγκριση με την τυπική μεγάλη βελόνα.

Σημείωση:

1. Η διδύμη βελόνα μπορεί να χρησιμοποιηθεί για ραφές γενικής χρήσης και διακοσμητικές.
2. Όταν ράβετε με διδύμη βελόνα, ο επιλογέας πλάτους ραφής θα πρέπει να είναι ρυθμισμένος σε τιμή μικρότερη από "2,5" (μοντέλο Rome 3), "4" (μοντέλο Rome 5/7).
3. Οι Ευρωπαϊκές βελόνες διαθέτουν μεγέθη 65, 70, 80 κλπ. Οι Αμερικάνικες και οι Ιαπωνικές βελόνες διαθέτουν μεγέθη 9, 11, 12 κλπ.
4. Θα πρέπει να αντικαθιστάτε συχνά τη βελόνα (κάθε διαφορετικό ρούχο, κατά προσέγγιση) και/ ή αν σπάσει η κλωστή ή αν παραλείπονται βελονιές.

TABLEAU DES AIGUILLES, TISSUS ET FILS

FR

AIGUILLES	TISSUS	FILS
9-11 (65-75)	Tissus fins : coton fin, voile, serge, soie, mousseline, qiana, interlock, coton jersey, tricot, jersey, crêpe, polyester tissé, chemises et blouses.	Fils fins en coton, nylon et polyester.
12 (80)	Tissus moyennement épais: coton, satin, toile de voile, tricot double, lainages fins.	La plupart des fils sont moyennement épais et recommandés pour ces tissus et aiguilles. Pour de meilleurs résultats, préférer des fils en polyester pour la couture des tissus synthétiques et en coton pour la couture des tissus en matière naturelle (fil supérieur et de canette). Fils épais, pour tapis. (augmenter la pression du pied, chiffre supérieur).
14 (90)	Tissus moyennement épais: toile de voile en coton, tricot en laine à grosses mailles, tissu éponge, jeans.	
16 (100)	Tissus épais: lin, lainages, toiles de tente, jeans, polyester (fin à moyen).	
18 (110)	Lainages épais, tissu pour manteaux, polyester, certains cuirs et le vinyle.	

IMPORTANT : choisir une aiguille adaptée à l'épaisseur du fil et au tissu.

CHOIX DE L'AIGUILLE ET DU TISSU

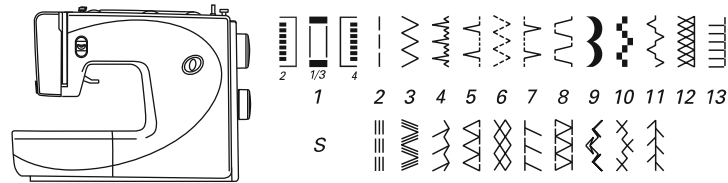
AIGUILLES	DESCRIPTION	TISSUS
HAx1	Aiguille pointue standard. Aiguilles fines à épaisses de 9 (65) à 18 (110)	Tissus naturels: laine, coton, soie, qiana, etc. Ne convient pas aux lainages doubles.
15x1		
15x1/ 130/705H	Pointe peu arrondie de 9 (65) à 18 (110)	Tissus naturels et synthétiques, polyester mélangé, jersey polyester, interlock, tricot, tricot simples et doubles.
15x1/ 130/705H (SUK)	Pointe arrondie de 9 (65) à 18 (110)	Pullover tricotés, lycra, maillots de bain, tissus élastiques.
130 PCL/ 130/705H-LR/LL	Aiguille pour cuir de 12 (80) à 18 (110)	Cuir, vinyle, polyester.

Remarque:

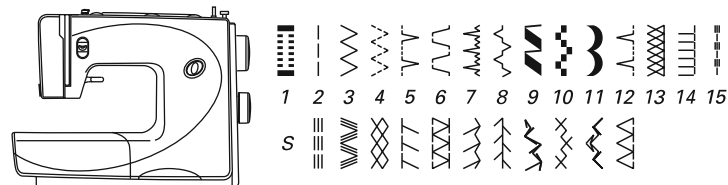
1. Les travaux utilitaires et décoratifs peuvent également être exécutés avec une aiguille jumelée.
2. Lors de la couture avec une aiguille jumelée, régler le bouton de réglage de la largeur du point sur moins de "2.5" (modèle Rome 3) et "4" (modèles Rome5/7).
3. Numéros européens d'aiguilles 65, 70, 80 etc., numéros américains et japonais 9, 11, 12 etc.
4. Remplacer régulièrement l'aiguille (tous les deux projets de couture) et/ou lors de la première cassure de fil ou l'apparition de points irréguliers.

Rome 3 / 5 / 7

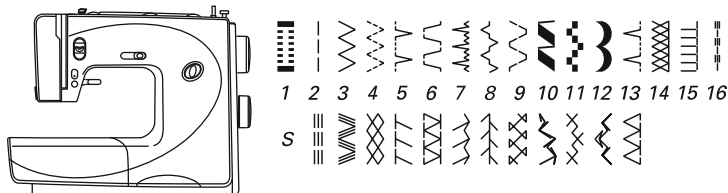
3



5



7



EN

How to choose your pattern

For straight stitch select pattern " " with pattern selector dial. Adjust the stitch length with the stitch length dial. You may choose any needle position from center to left, by turning the stitch width dial.

For zigzag stitch, select pattern "Z" with pattern selector dial. Adjust the stitch length and stitch width according to the fabric being used.

To obtain any of the other patterns shown in the upper row on the stitch selection panel, select the pattern with the pattern selector dial. Adjust the stitch length and the stitch width with the control dials according to the result desired. (see Quick reference draw)

To obtain any of the patterns on the second row, turn the stitch length dial to "S", select the pattern desired with pattern selector dial, and adjust the stitch width with the stitch width dial. To switch to "Position S", turn the stitch length knob to the 0, continue turning the knob in the same direction.

Note:

Between the positions "0" and "S", a bit of resistance is to be expected.

NL Steekkeuze

Kies de rechte steek " | " m.b.v. de steekkeuzeknop. Stel de steeklengte met de steeklengteknop in. Alle naaldstanden van midden tot links zijn door aan de steekbreedteknop te draaien mogelijk.

Kies de zigzagsteek " ⋈ " m.b.v. de steekkeuzeknop. Stel de steeklengte en steekbreedte afhankelijk van de soort stof in.

De andere steken in de bovenste rij van de steektabel worden m.b.v. de steekkeuzeknop gekozen. Stel de steeklengte en steekbreedte d.m.v. de instelknoppen afhankelijk van het gewenste resultaat in (zie korte handleiding).

Draai voor de steken in de tweede rij de steeklengteknop op "S", kies de gewenste steek m.b.v. de steekkeuzeknop en stel de steekbreedte met de steekbreedteknop in. De Positie "S" wordt ingesteld door de steeklengte m.b.v. de steeklengteknop op 0 te reduceren en de knop nog verder in dezelfde richting te draaien.

Attentie:

Tussen "0" en "S" moet een kleine mechanische weerstand worden overwonnen."

EL Πώς θα επιλέξετε το σχέδιο σας

Για ευθεία ραφή επιλέξτε το σχέδιο " | " με τον επιλογέα σχεδίου. Ρυθμίζετε το μήκος της βελονιάς με τον επιλογέα μήκους βελονιάς. Μπορείτε να επιλέξετε οποιαδήποτε θέση βελόνας από το κέντρο προς τα αριστερά, στρέφοντας τον επιλογέα πλάτους βελόνας.

Για ραφή ζικ-ζαγκ, επιλέξτε το σχέδιο " ⋈ " με τον επιλογέα σχεδίου. Ρυθμίζετε το μήκος και το πλάτος της βελονιάς ανάλογα με το ύφασμα που χρησιμοποιείτε.

Για να έχετε οποιοδήποτε άλλο σχέδιο από αυτά που φαίνονται στην πάνω γραμμή του πλαισίου επιλογής βελονιάς, το επιλέγετε με τη βοήθεια του επιλογέα σχεδίου. Ρυθμίζετε το μήκος και το πλάτος της βελονιάς με τη βοήθεια των επιλογέων ελέγχου ανάλογα με το επιθυμητό αποτέλεσμα (βλέπε Συρτάρι Γρήγορης Εύρεσης).

Για να έχετε οποιοδήποτε από τα σχέδια της δεύτερης γραμμής, στρέψετε τον επιλογέα μήκους βελονιάς στη θέση "S", επιλέγετε το σχέδιο που επιθυμείτε με τη βοήθεια του επιλογέα σχεδίου και ρυθμίζετε το πλάτος της βελονιάς με τη βοήθεια του επιλογέα πλάτους βελονιάς. Για να επιλέξετε τη θέση "S", ρυθμίζετε τον επιλογέα μήκους του γαζιού στο 0 και συνεχίζετε να γυρίζετε τον επιλογέα προς την ίδια κατεύθυνση.

Σημείωση:

Μεταξύ των θέσεων 0 και "S" είναι φυσιολογική μια μικρή αντίσταση στον επιλογέα.

FR Sélection des points

Sélectionner le point droit avec le bouton " | ". Régler la longueur du point avec le bouton de réglage de la longueur. Modifier la position de l'aiguille (du centre à gauche) en tournant le bouton de réglage de la largeur de point.

Sélectionner le point zigzag avec le bouton " ⋈ ". Régler la longueur et la largeur du point selon le tissu choisi.

Sélectionner les motifs de points de la rangée supérieure du tableau avec le bouton sélecteur de points. Régler et modifier la longueur et la largeur du point avec le bouton de réglage (consulter les directives résumées).

Sélectionner les motifs de points de la deuxième rangée en tournant le bouton de réglage de la longueur de point sur "S", choisir ensuite le motif avec le bouton sélecteur et la largeur avec le bouton de réglage de la largeur de point. Réduire la longueur de point sur 0 avec le bouton de réglage de la longueur de point pour obtenir la position "S" et continuer à tourner le bouton dans le même sens.

Remarque:

une petite résistance mécanique doit se faire sentir entre "0" et "S".

Rome 3

EN

Straight stitching and needle position

Function of stitch length dial Straight stitching

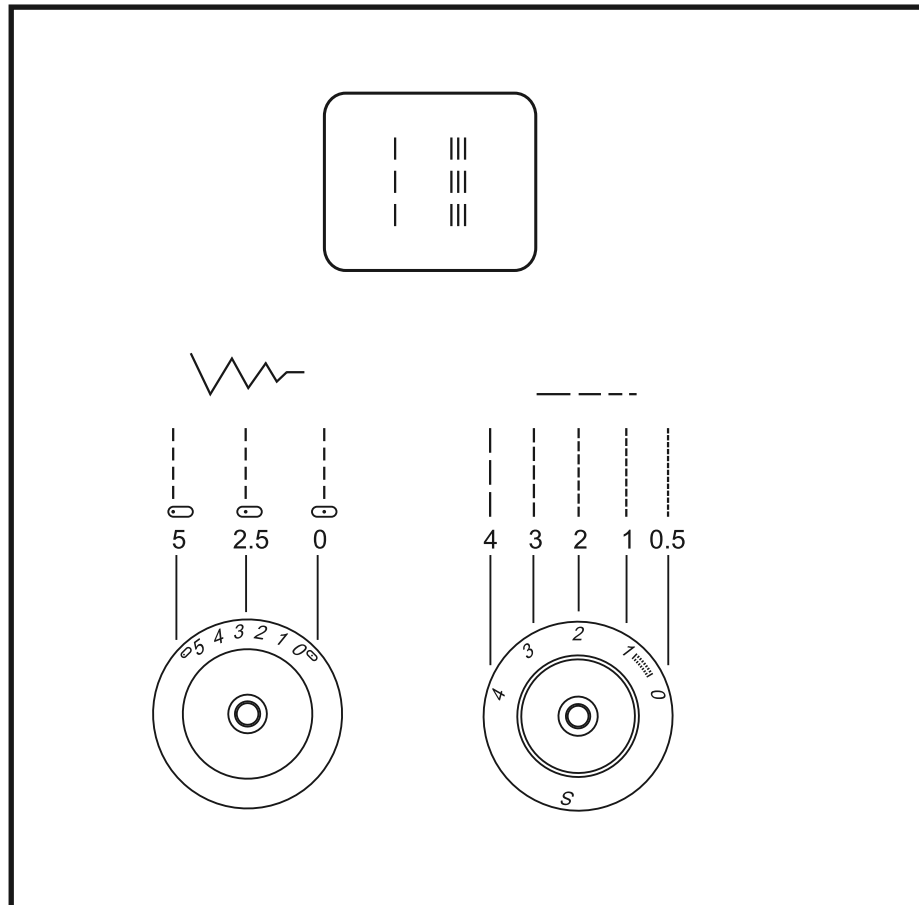
Turn the pattern selector dial so that the stitch display shows the straight stitch position.

The stitch length is controlled with the stitch length dial. While "2" - "3" on the dial gives a suitable stitch length for ordinary purposes.

Generally speaking the finer the fabric the finer the thread and shorter the stitch length, the heavier the fabric the thicker the thread and longer the stitch length.

At stitch length "0" the fabric will not move and the needle will keep piercing at the same point.

Choose your needle position, from center position to left needle position by changing the stitch width dial.



NL**Rechte steek en
naaldpositie****Steeklengteknop-functie voor de rechte
steek**

Draai aan de steekkeuzeknop, zodat de steekindicator de rechte steek weergeeft.

De steeklengte wordt met de steeklengteknop ingesteld. De juiste steeklengte voor het gebruikelijke naaiwerk ligt tussen "2" - "3" (op de knop weergegeven).

Gewoonlijk geldt: hoe lichter de stof, des te dunner het garen en korter de steeklengte; hoe zwaarder de stof, des te dikker het garen en langer de steeklengte.

Kies de naaldstand (midden tot links) met behulp van de steekbreedteknop.

Bij steeklengte "0" wordt de stof niet getransporteerd en de naald steekt steeds op dezelfde plaats in de stof.

EL**Ευθεία ραφή και θέση
βελονιάς****Λειτουργία του επιλογέα μήκους
βελονιάς Ευθεία ραφή**

Στρέψτε τον επιλογέα σχεδίου έτσι ώστε, στην οθόνη βελονιάς να εμφανίζεται η θέση ευθείας ραφής.

Το μήκος της βελονιάς ρυθμίζεται με τον επιλογέα μήκους βελονιάς. Οι θέσεις "2" - "3" του επιλογέα δίνουν ένα μήκος βελονιάς κατάλληλο για τις γενικές χρήσεις.

Γενικά, όσο λεπτότερο είναι το ύφασμα, τόσο λεπτότερη πρέπει να είναι η κλωστή και μικρότερο το μήκος βελονιάς, ενώ για βαρύτερα υφάσματα απαιτείται πιο χοντρή κλωστή και μεγαλύτερο μήκος βελονιάς.

Σε μήκος βελονιάς "0" το ύφασμα δεν θα κινείται και η βελόνα θα τρυπάει διαρκώς το ίδιο σημείο.

Επιλέξτε τη θέση βελόνας που επιθυμείτε, από το κέντρο προς τα αριστερά, στρέφοντας τον επιλογέα πλάτους βελονιάς.

FR**Point droit et position de
l'aiguille****Bouton de réglage de la longueur de
point pour point droit**

Tourner le bouton sélecteur jusqu'à ce que le point droit s'affiche dans la fenêtre.

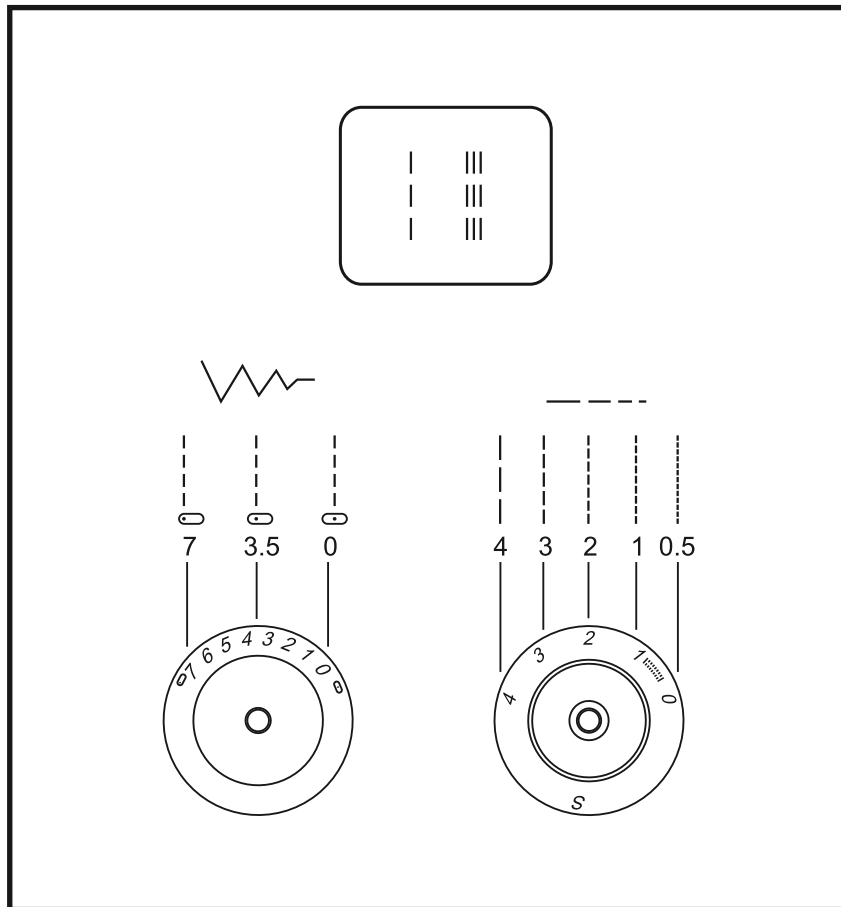
La longueur de point se règle avec le bouton de réglage de la longueur de point. Longueur de point standard recommandée "2" - "3".

Généralités: plus le tissu est fin, plus le fil doit être fin et la longueur de point réduite, plus le tissu est épais, plus le fil doit être épais et la longueur de point augmentée.

Sélectionner la position de l'aiguille du centre vers le gauche avec le bouton de réglage de la largeur de point.

Si la longueur de point se trouve sur "0", le tissu n'avance pas et l'aiguille pique toujours au même endroit.

Rome 5 / 7



EN

Straight stitching and needle position

Function of stitch length dial Straight stitching

Turn the pattern selector dial so that the stitch display shows the straight stitch position.

The stitch length is controlled with the stitch length dial. While "2" - "3" on the dial gives a suitable stitch length for ordinary purposes.

Generally speaking the finer the fabric the finer the thread and shorter the stitch length, the heavier the fabric the thicker the thread and longer the stitch length.

At stitch length "0" the fabric will not move and the needle will keep piercing at the same point.

Choose your needle position, from center position to left needle position by changing the stitch width dial.

NL**Rechte steek en
naaldpositie****Steeklengteknop-functie voor de rechte
steek**

Draai aan de steekkeuzeknop, zodat de steekindicator de rechte steek weergeeft.

De steeklengte wordt met de steeklengteknop ingesteld. De juiste steeklengte voor het gebruikelijke naaiwerk ligt tussen "2" - "3" (op de knop weergegeven).

Gewoonlijk geldt: hoe lichter de stof, des te dunner het garen en korter de steeklengte; hoe zwaarder de stof, des te dikker het garen en langer de steeklengte.

Kies de naaldstand (midden tot links) met behulp van de steekbreedteknop.

Bij steeklengte "0" wordt de stof niet getransporteerd en de naald steekt steeds op dezelfde plaats in de stof.

EL**Ευθεία ραφή και θέση
βελονιάς****Λειτουργία του επιλογέα μήκους
βελονιάς Ευθεία ραφή**

Στρέψτε τον επιλογέα σχεδίου έτσι ώστε, στην οθόνη βελονιάς να εμφανίζεται η θέση ευθείας ραφής.

Το μήκος της βελονιάς ρυθμίζεται με τον επιλογέα μήκους βελονιάς. Οι θέσεις "2" - "3" του επιλογέα δίνουν ένα μήκος βελονιάς κατάλληλο για τις γενικές χρήσεις.

Γενικά, όσο λεπτότερο είναι το ύφασμα, τόσο λεπτότερη πρέπει να είναι η κλωστή και μικρότερο το μήκος βελονιάς, ενώ για βαρύτερα υφάσματα απαιτείται πιο χοντρή κλωστή και μεγαλύτερο μήκος βελονιάς.

Σε μήκος βελονιάς "0" το ύφασμα δεν θα κινείται και η βελόνα θα τρυπάει διαρκώς το ίδιο σημείο.

Επιλέξτε τη θέση βελόνας που επιθυμείτε, από το κέντρο προς τα αριστερά, στρέφοντας τον επιλογέα πλάτους βελονιάς.

FR**Point droit et position de
l'aiguille****Bouton de réglage de la longueur de
point pour point droit**

Tourner le bouton sélecteur jusqu'à ce que le point droit s'affiche dans la fenêtre

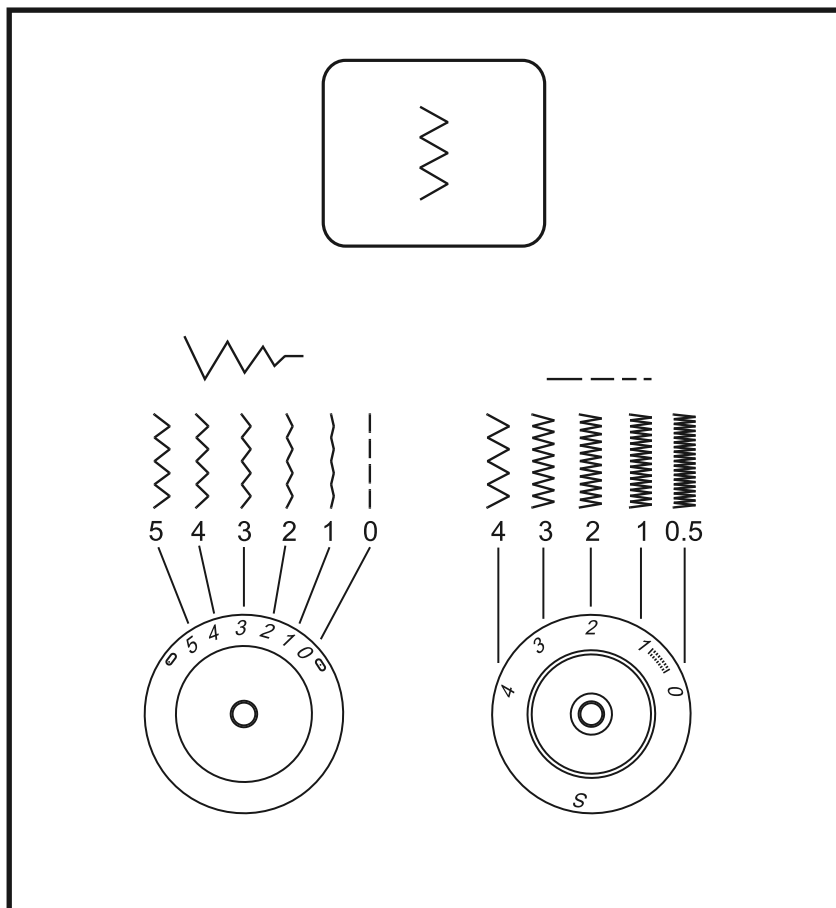
La longueur de point se règle avec le bouton de réglage de la longueur de point. Longueur de point standard recommandée "2" - "3".

Généralités: plus le tissu est fin, plus le fil doit être fin et la longueur de point réduite, plus le tissu est épais, plus le fil doit être épais et la longueur de point augmentée.

Sélectionner la position de l'aiguille du centre vers le gauche avec le bouton de réglage de la largeur de point.

Si la longueur de point se trouve sur "0", le tissu n'avance pas et l'aiguille pique toujours au même endroit.

Rome 3



EN Zigzag stitching

Function of stitch width dial

The maximum zigzag stitch width for zigzag stitching is "5"; however, the width can be reduced on any patterns. The width increases as you move zigzag dial from "0" - "5". For twin needle sewing, never set the width wider than "2.5". (model Rome 3)

Function of stitch length dial while zigzagging

The density of zigzag stitches increase as the setting of stitch length dial approaches "0". Neat zigzag stitches are usually achieved at "2.5" or below.

Satin stitch

When the stitch length is set between "0" - "1", the stitches are very close together producing the "satin stitch" which is used for making buttonholes and decorative stitches.

NL Zigzagsteek**Steekbreedteknop-functie**

De maximale steekbreedte voor de zigzagsteek is "5". De breedte kan echter bij elke steek worden verminderd. De breedte wordt vergroot door de steekbreedteknop van "0" - "5" te draaien. Stel de breedte bij het naaien met de tweelingnaald nooit groter dan "2,5" in (model Rome 3).

Steeklengteknop-functie bij de zigzagsteek

Naarmate de steeklengte dicht bij "0" wordt ingesteld, wordt de dichtheid van de zigzagsteken verhoogd. De mooiste zigzagsteken ontstaan gewoonlijk bij "2,5" of bij een lagere instelling.

Kordonnaad

Als de steeklengte tussen "0" - "1" is ingesteld, liggen de steken heel dicht tegen elkaar en vormen zo een "kordonnaad". Deze wordt gebruikt voor knoopsgaten of als siernaad.

EL Ραφή ζιγκ-ζαγκ**Λειτουργία του επιλογέα πλάτους βελονιάς**

Το μέγιστο πλάτος βελονιάς ζιγκ-ζαγκ για ραφή ζιγκ-ζαγκ είναι "5". Ωστόσο, το πλάτος μπορεί να μειωθεί σε όλα τα σχέδια. Το πλάτος αυξάνεται καθώς μετακινείτε τον επιλογέα ζιγκ-ζαγκ μεταξύ "0" και "5". Για ραφή με δίδυμη βελόνα, δεν πρέπει να θέσετε ποτέ το ρυθμιστή πλάτους σε τιμή μεγαλύτερη από "2.5". (μοντέλο Rome 3)

Λειτουργία του επιλογέα μήκους βελονιάς στη ραφή ζιγκ-ζαγκ

Η πυκνότητα των βελονιών ζιγκ-ζαγκ αυξάνεται, καθώς η ρύθμιση του επιλογέα μήκους βελονιάς τείνει στο "0". Οι συμμετρικές βελονιές ζιγκ-ζαγκ επιτυγχάνονται συνήθως στην τιμή "2,5" ή παρακάτω.

Ραφή σατέν

Όταν το μήκος βελονιάς έχει τεθεί μεταξύ "0" και "1", τότε οι βελονιές είναι πολύ πυκνές, σχηματίζονται τη "ραφή σατέν" που χρησιμοποιείται για τις κουμπότρυπες και τις διακοσμητικές ραφές.

FR Point zigzag**Bouton de réglage de la largeur de point**

Augmenter la largeur en tournant le bouton zigzag de "0" à "5". Ne jamais régler la largeur sur plus de "2.5" (modèle Rome 3) avec une aiguille jumelée.

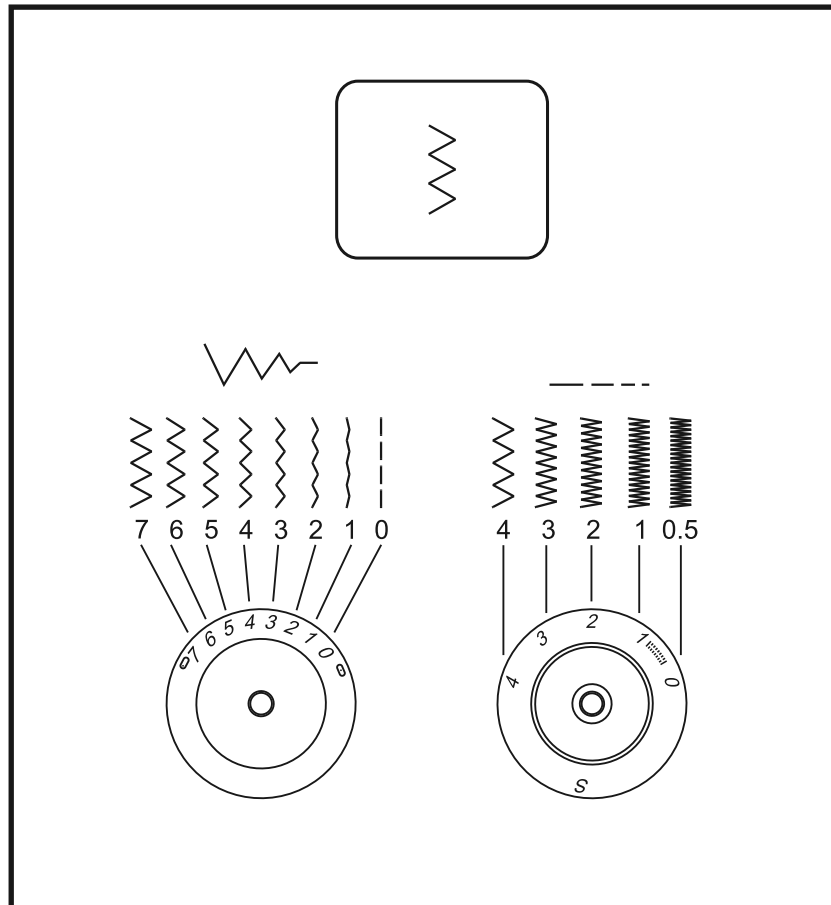
Bouton de réglage de la longueur de point pour le zigzag

Plus le bouton de réglage de la longueur de point se trouve proche du "0" plus la densité du point zigzag augmente. Sélectionner de préférence le point zigzag sur "2.5" ou moins.

Couture chenille (point satin)

Quand la longueur de point est réglée entre "0" et "1", les points sont très rapprochés et forment ainsi une "couture chenille". Le point satin est utilisé pour la couture des boutonsnières et points décoratifs.

Rome 5 / 7



EN Zigzag stitching

Function of stitch width dial

The maximum zigzag stitch width for zigzag stitching is "7"; however, the width can be reduced on any patterns. The width increases as you move zigzag dial from "0" - "7". For twin needle sewing, never set the width wider than "4". (model Rome 5/7)

Function of stitch length dial while zigzagging

The density of zigzag stitches increase as the setting of stitch length dial approaches "0". Neat zigzag stitches are usually achieved at "2.5" or below.

Satin stitch

When the stitch length is set between "0" - "1", the stitches are very close together producing the "satin stitch" which is used for making buttonholes and decorative stitches.

NL Zigzagsteek**Steekbreedteknop-functie**

De max. steekbreedte bij het naaien met een zigzagsteek is "7". De breedte kan natuurlijk echter bij elke steek worden verminderd. De breedte kan door het draaien aan de zigzagknop van "0" - "7" worden veranderd. Stel de breedte bij het naaien met een tweelingnaald nooit groter dan "4" in (model Rome 5/7).

Steeklengteknop-functie bij de zigzagsteek

Naarmate de steeklengte dichterbij "0" wordt ingesteld, wordt de dichtheid van de zigzagsteken verhoogd. De mooiste zigzagsteken ontstaan gewoonlijk bij "2,5" of bij een lagere instelling.

Kordonnaad

Als de steeklengte tussen "0" - "1" is ingesteld, liggen de steken heel dicht tegen elkaar en vormen zo een "kordonnaad". Deze wordt gebruikt voor knoopsgaten of als siernaad.

EL Ραφή ζιγκ-ζαγκ**Λειτουργία του επιλογέα πλάτους βελονιάς**

Το μέγιστο πλάτος βελονιάς ζιγκ-ζαγκ για ραφή ζιγκ-ζαγκ είναι "7". Ωστόσο, το πλάτος μπορεί να μειωθεί σε όλα τα σχέδια. Το πλάτος αυξάνεται καθώς μετακινείτε τον επιλογέα ζιγκ-ζαγκ μεταξύ "0" και "7". Για ραφή με δίδυμη βελόνα, δεν πρέπει να θέσετε ποτέ το ρυθμιστή πλάτους σε τιμή μεγαλύτερη από "4". (μοντέλο Rome 5/7)

Λειτουργία του επιλογέα μήκους βελονιάς στη ραφή ζιγκ-ζαγκ

Η πυκνότητα των βελονιών ζιγκ-ζαγκ αυξάνεται, καθώς η ρύθμιση του επιλογέα μήκους βελονιάς τείνει στο "0". Οι συμμετρικές βελονιές ζιγκ-ζαγκ επιτυγχάνονται συνήθως στην τιμή "2,5" ή παρακάτω.

Ραφή σατέν

Όταν το μήκος βελονιάς έχει τεθεί μεταξύ "0" και "1", τότε οι βελονιές είναι πολύ πυκνές, σχηματίζονται τη "ραφή σατέν" που χρησιμοποιείται για τις κουμπότρυπες και τις διακοσμητικές ραφές.

FR Point zigzag**Bouton de réglage de la largeur de point**

La largeur max. du point zigzag est 7. Augmenter ou réduire la largeur en tournant le bouton zigzag de "0" à "7". Ne jamais régler la largeur sur plus de "4" (modèles Rome 5/7) avec une aiguille jumelée.

Bouton de réglage de la largeur du point zigzag

Plus le bouton se rapproche du "0" plus la densité du point zigzag augmente. En règle générale, le point zigzag sera réglé sur "2.5" ou moins.

Couture chenille (point satin)

Quand la longueur de point est réglée entre "0" et "1", les points sont très rapprochés et forment ainsi une "couture chenille". Le point satin est utilisé pour la couture des boutonsnières et points décoratifs.

Rome 3 / 5 / 7

EN Blind hem/lingerie stitch

Presser foot available as optional accessory

For hems, curtains, trousers, skirts, etc.

... Blind hem/lingerie for firm fabrics.

... Blind hem for stretch fabrics.

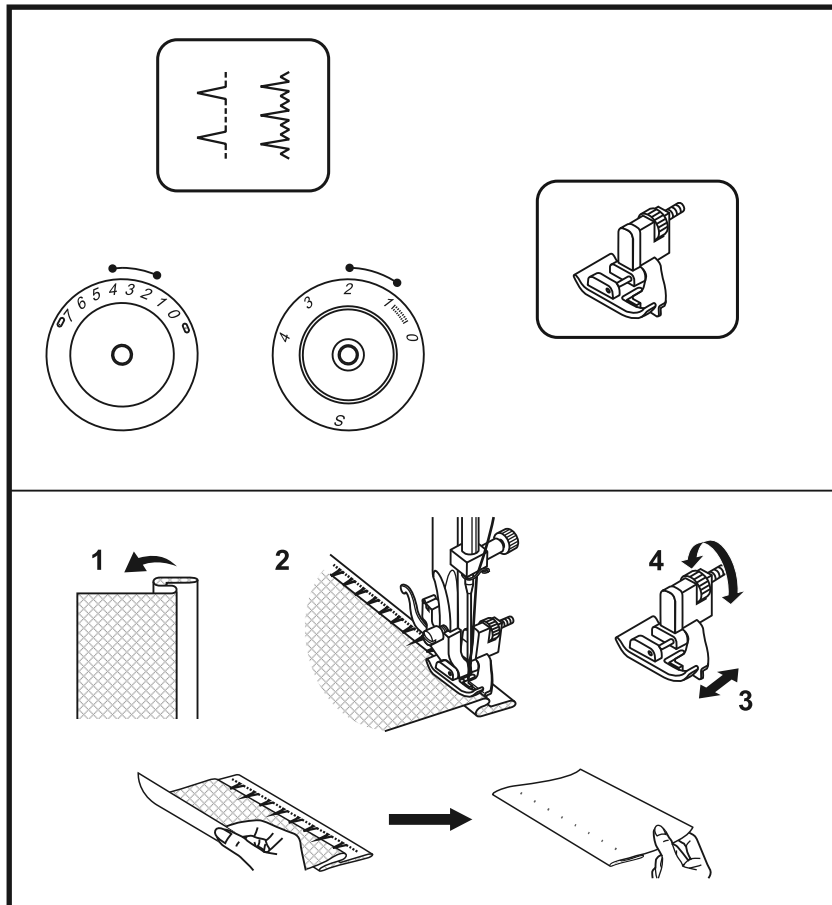
Set the machine as illustrated.

Note:

It takes practice to sew blind hems. Always make a sewing test first.

Fold the fabric as illustrated with the wrong side uppermost. (1)

Place the fabric under the foot. Turn the handwheel forward by hand until the needle swings fully to the left. It should just pierce the fold of the fabric. If it does not, adjust the stitch width accordingly. (2) Adjust the guide (3) by turning the knob (4) so that the guide just rests against the fold. Sew slowly, by pressing the foot control lightly, guiding the fabric along the edge of the guide.



NL Blindzoom / Lingeriesteek

Naaivoet als speciaal accessoire verkrijgbaar.

Voor zomen, gordijnen, broeken, rokken, enz.

... Blindzoom voor stevige stoffen
 ... Blindzoom voor stretchstoffen
 Stel de naaimachine zoals afgebeeld in.

Attentie:

Het vereist enige oefening voordat het naaien van een blindzoom exact lukt. Maak altijd eerst een proeflapje.

Vouw de stof zoals afgebeeld zodat deze met de achterkant naar boven ligt (1). Leg de stof onder de naaivoet. Draai het handwiel met de hand naar voren tot de naald geheel links staat. De naald mag maar net in de stofvouw steken. Pas anders de steekbreedte overeenkomstig aan (2). Pas de randgeleider (3) m.b.v. de knop (4) aan, zodat hij tegen de stofvouw ligt. Druk zachtjes op het pedaal en naai langzaam. Laat de stof langs de randgeleider lopen.

EL Τυφλή βελονιά για στριφώματα/ σατέν

Το εξάρτημα σταθεροποίησης διατίθεται προαιρετικά
 Για στριφώματα, κουρτίνες, παντελόνια, φούστες, κλπ.

... Τυφλό στρίφωμα/ σατέν για σταθερά υφάσματα
 ... Τυφλό στρίφωμα για ελαστικά υφάσματα
 Ρυθμίστε τη μηχανή όπως φαίνεται στην εικόνα.

Σημείωση:

Θα χρειαστεί εξάσκηση για να ράψετε τυφλές βελονιές. Θα πρέπει πρώτα να κάνετε δοκιμές.

Διπλώστε το ύφασμα, όπως φαίνεται στην εικόνα, με την ανάποδη πλευρά να εξέχει. (1)
 Τοποθετήστε το ύφασμα κάτω από το ποδαράκι. Γυρίστε την τροχαλία προς τα εμπρός με το χέρι, μέχρι η βελόνα να στραφεί πλήρως προς τα αριστερά. Θα πρέπει απλά να τρυπήσει την πτυχή του υφάσματος. Αν δεν γίνεται αυτό, ρυθμίστε ανάλογα το πλάτος της βελονιάς. (2) Ρυθμίστε τον οδηγό (3) στρέφοντας το κουμπί (4) έτσι ώστε ο οδηγός απλά κάθετα αντίθετα προς την πτυχή. Αρχίστε να ράβετε αργά, πατώντας ελαφρά την πατίστρα, οδηγώντας το ύφασμα κατά μήκος της άκρης του οδηγού.

FR Ourlet à jour/ point de lingerie

Pied-de-biche en option

Pour les ourlets, les rideaux, pantalons, jupes, etc.

... Ourlet à jour/ lingerie sur tissus rigides
 ... Ourlet à jour sur tissus stretch
 Régler la machine comme illustré.

Remarque:

La réalisation d'un joli ourlet à jour demande un peu d'expérience et de doigté. Effectuer toujours une couture d'essai.

Plier le tissu (envers dessus) comme illustré. (1)

Glisser le tissu sous le pied. Tourner le volant à la main jusqu'à ce que l'aiguille se trouve tout à gauche. Elle ne doit piquer que la pointe du tissu plié. Si nécessaire, régler et adapter la largeur de point. Régler le guide (2) en tournant le bouton (4) jusqu'à ce qu'il repose sur le rebord du tissu. Appuyer légèrement sur la pédale pour commencer la couture et guider le tissu le long du rebord du guide.

Rome 3 / 5 / 7

EN Overlock stitches

Presser foot available as optional accessories

Seams, neatening, visible hems.
Turn the stitch length dial to "5".
Set stitch width control between "3" - "5".
(model Rome 3)
Set stitch width control between "3" - "7".
(model Rome 5/7)
The stitch width can be adjusted to suit the fabric.

Stretch overlock: "Z"

For fine knits, jerseys, neck edges, ribbing. (1)

Double overlock stitch: "X"

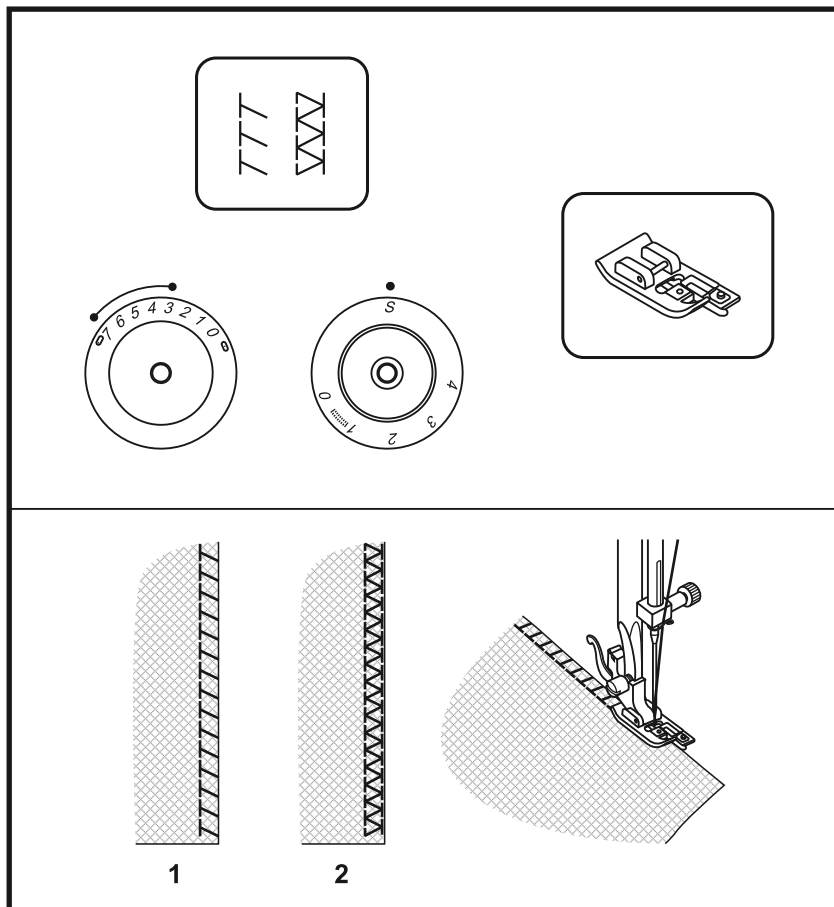
For fine knits, handknits, seams. (2)

All overlock stitches are suitable for sewing and neatening edges and visible seams in one operation.

When neatening, the needle should just go over the edge of the fabric.

Attention:

Use new needles or ball point needles or stretch needle!



NL Overlocksteek

Naaivoet als speciaal accessoire verkrijgbaar.

Voor naden, afwerken van randen, zichtbare zoom.

Zet de steeklengteknop op "S".

Zet de steekbreedte tussen "3" - "5" (model Rome 3)

Zet de steekbreedte tussen "3" - "7" (model Rome 5/7)

De steekbreedte kan aan de stof worden aangepast.

Stretch-overlock: "↗"

Voor dunne rekbare stoffen, jersey, hals- en mouwboordjes (1).

Dubbele overlock: "↗↗"

Voor dunne rekbare stoffen, handgebreide stoffen, naden (2).

Alle overlocksteken zijn geschikt voor het naaien en afwerken van randen, resp. het naaien van zichtbare zomen in één handeling. Bij het afwerken van randen mag de naald maar net in de rand van de stof steken.

Attentie:

Gebruik nieuwe naalden, naalden met een ronde punt (ballpoint) of stretchnaalden!

EL Αόρατες βελονιές

Το εξάρτημα σταθεροποίησης διατίθεται προαιρετικά

Ραφές, τελείωμα, ορατά στριφώματα. Στρέψτε τον επιλογέα μήκους βελονιάς στο "S". Θέστε τον ρυθμιστή πλάτους βελονιάς σε τιμή μεταξύ "3" - "5". (μοντέλο Rome 3)

Θέστε τον ρυθμιστή πλάτους βελονιάς σε τιμή μεταξύ "3" - "7". (μοντέλο Rome 5/7)

Το πλάτος βελονιάς μπορεί να ρυθμιστεί ανάλογα με το ύφασμα.

Επίπεδη αόρατη ραφή: "↗"

Για λεπτά πλεκτά, ζέρσευ, άκρες λαιμών, γραμμωτή πλέξη. (1)

Διπλή αόρατη βελονιά: "↗↗"

Για λεπτά πλεκτά, χειροποίητα πλεκτά, ραφές. (2)

Όλες οι αόρατες βελονιές είναι κατάλληλες για ράψιμο και γύρισμα των άκρων και ορατές ραφές σε μια λειτουργία.

Για το γύρισμα, η βελόνα θα πρέπει απλά να περνά πάνω από την άκρη του υφάσματος.

Προσοχή:

Χρησιμοποιείτε καινούριες βελόνες ή βελόνες με στρογγυλή μύτη ή επίπεδες βελόνες!

FR Surjet

Pied-de-biche en option

Pour les coutures, le surfilage de rebords, les ourlets visibles.

Régler le bouton de réglage de la longueur de point sur "S".

Régler la largeur de point entre "3" et "5" (modèle Rome 3).

Régler la largeur de point entre "3" et "7" (modèles Rome 5/7).

La largeur de point peut être adaptée au tissu.

Surjet stretch: "↗"

Pour les lainages fins, jerseys, bordures d'encolure, etc. (1)

Surjet double: "↗↗"

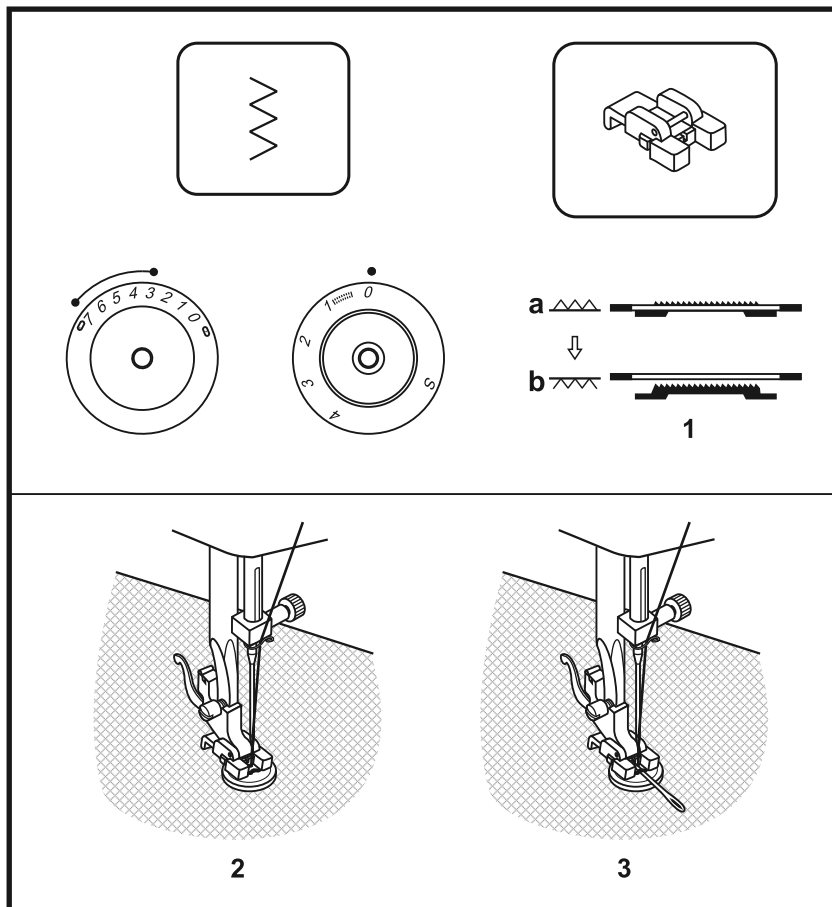
Pour les lainages fins, tricot fait main, coutures. (2)

Tous les points surjet peuvent être utilisés pour la couture et le surfilage de rebords et la couture d'ourlets en une seule étape de travail.

Pour le surfilage d'un rebord, l'aiguille doit à peine piquer sur celui-ci.

Attention:

Utiliser une nouvelle aiguille, aiguille à pointe arrondie ou stretch!

Rome 3 / 5 / 7**EN Sewing on buttons**

Move the drop feed control to right side to lower the feed dogs. (1)

Change presser foot to button sewing foot. Turn the stitch length dial to "0". Position the work under the foot. Place the button in the desired position, lower the foot. Set the pattern selector knob on zig zag stitch. Adjust the stitch width between "3" - "5" (model Rome 3), "3" - "7" (model Rome 5/7) according to the distance between the two holes of the button. Turn the handwheel to check that the needle goes cleanly into the left and right holes of the button. Set the pattern selector knob on straight stitch, and sew a few securing stitches. Set the pattern selector knob on zig zag stitch, and slowly sew on the button with about 10 stitches. Set the pattern selector knob on straight stitch, and sew a few securing stitches.

If a shank is required, place a darning needle on top of the button and sew. (3) For buttons with 4 holes, sew through the front two holes first (2), push work forward and then sew through the back two holes (3).

Move the drop feed control to left side for normal use.

NL Knopen aanzetten

Schuif de transporteurhendel naar rechts om de transporteur naar beneden te zetten (1).

Vervang de naaivoet door de knoop-aanzetvoet. Zet de steeklensteknop op "0".
Leg het naaiwerk onder de naaivoet. Leg de knoop op de gewenste plaats en zet de naaivoet omlaag. Zet de steekkeuzeknop op zigzag. Stel de steekbreedte tussen "3" - "5" (model Rome 3), resp. tussen "3" - "7" (model Rome 5/7) in, afhankelijk van de afstand tussen de beide knoopgaatjes. Draai aan het handwiel om te controleren of de naald rechts en links precies in de gaatjes van de knoop steekt. Zet de steekkeuzeknop op de rechte steek en naai enkele afhechtsteken. Zet de steekkeuzeknop op zigzag en naai de knoop langzaam met ong. 10 steken vast. Zet de steekkeuzeknop op de rechte steek en naai enkele afhechtsteken.

Als een steel nodig is, moet er een stopnaald op de knoop worden gelegd. Naai over de stopnaald (3). Naai bij knopen met vier gaatjes eerst de voorste twee gaatjes (2), schuif het naaiwerk dan naar voren en naai dan de achterste twee gaatjes (3).

Schuif de transporteurhendel voor normaal naaiwerk naar links.

EL Ράψιμο κουμπιών

Μετακινήστε τον ρυθμιστή τροφοδότησης στην δεξιά πλευρά, για να κατεβάσετε τα δοντάκια. (1)

Αλλάξτε το ποδαράκι με ειδικό ποδαράκι για κουμπιά.
Στρέψτε τον επιλογέα μήκους βελονιάς στο "0".
Τοποθετήστε το ύφασμα κάτω από το ποδαράκι. Τοποθετήστε το κουμπί στην επιθυμητή θέση και κατεβάστε το ποδαράκι. Ρυθμίστε το κουμπί επιλογέα σχεδίου στη ραφή ζιγκ-ζαγκ. Ρυθμίστε το πλάτος βελονιάς μεταξύ "3" - "5" (μοντέλο Rome 3), "3" - "7" (μοντέλο Rome 5/7) ανάλογα με την απόσταση ανάμεσα στις δύο τρύπες του κουμπιού. Γυρίστε την τροχαλία για να βεβαιωθείτε ότι η βελόνα πέφτει ακριβώς πάνω στην αριστερή και στη δεξιά τρύπα του κουμπιού. Ρυθμίστε τον επιλογέα σχεδίου στην ευθεία ραφή, και κάνετε λίγες βελονιές για στερέωση. Ρυθμίστε το κουμπί επιλογής σχεδίου στη ραφή ζιγκ-ζαγκ, και αρχίστε να ράβετε το κουμπί αργά, με 10 βελονιές περίπου. Ρυθμίστε τον επιλογέα σχεδίου στην ευθεία ραφή, και κάνετε λίγες βελονιές για στερέωση.

Αν πρέπει να φτιάξετε στέλεχος, τοποθετήστε μια βελόνα μανταρίσματος πάνω στο κουμπί και ράψτε. (3) Για κουμπιά με 4 τρύπες, ράψτε μέσα από τις δύο μπροστινές τρύπες πρώτα (2), σπρώξτε το προς τα εμπρός και στη συνέχεια ράψτε μέσα από τις δύο πίσω τρύπες (3).

Μετακινήστε τον ρυθμιστή τροφοδότησης στην αριστερή πλευρά, για κανονική χρήση.

FR Couture de boutons

Pour abaisser la griffe, déplacer vers la droite le levier de la griffe d'entraînement. (1)

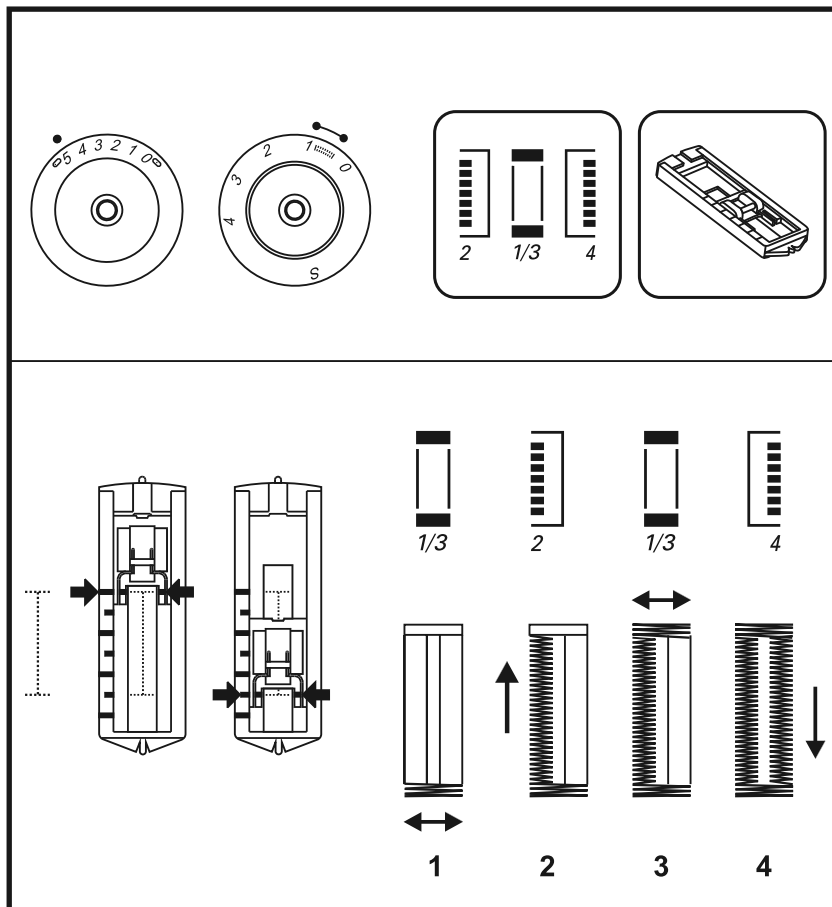
Fixer le pied pour bouton.
Régler le bouton de réglage de la longueur de point sur "0".
Glisser l'ouvrage sous le pied. Poser le bouton sur l'endroit souhaité et abaisser le pied. Régler la largeur de point entre "3" - "5" (modèle Rome 3) et "3" et "7" (modèles Rome 5/7) suivant l'écart entre les deux trous du bouton. Tourner le volant à la main pour vérifier si l'aiguille pique exactement dans les trous du bouton. Régler le bouton sélecteur de point sur point droit et coudre quelques points d'arrêt. Régler le bouton sélecteur de point sur zigzag et coudre lentement le bouton (env. 10 points). Régler le bouton sélecteur de point sur point droit et coudre quelques points d'arrêt.

Glisser une aiguille à repriser sur le bouton pour former une tige. (3) Pour les boutons à quatre trous, on coudra tout d'abord les deux premiers trous avants (2), tirer ensuite l'ouvrage vers soi et coudre les deux trous suivants (3).

Déplacer vers la gauche le levier de la griffe d'entraînement.

Rome 3

EN How to sew buttonholes



Prepare

Set the pattern selector dial to "1 1 1 1".

1. Take off the all purpose foot and attach the buttonhole foot.
2. Measure diameter and thickness of button add together plus 0.3 cm (1/8") for bar tacks; mark buttonhole size on fabric.
3. Place fabric under the foot, so that mark on the buttonhole foot lines up with the marking on the fabric. Lower the foot, so that the center line of the fabric buttonhole comes to the center of the foot hole.

Adjust the stitch length dial between "0.5-1" for stitch density.

Note:

Density varies according to the fabric. Always test sew a buttonhole.

Follow the 4-step sequence changing from one step to another with the stitch pattern selector dial. Take care not to sew too many stitches in stages 1 and 3. Use seam ripper and cut buttonhole open from both ends towards the middle.

Tips:

- Slightly reduce upper thread tension to produce better results.
- Use a backing for fine or stretchy fabrics.
- It is advisable to use heavy thread or cord for stretch or knit fabrics.
- The zig-zag should sew over the heavy thread or cord.(simb)

NL Knoopsgaten naaien**Voorbereiding**

Zet de steekkeuzeknop op "0,5-1".

1. Verwijder de universele naaivoet en bevestig de knoopsgatvoet.
2. Meet de diameter en dikte van de knoop plus 0,3 cm voor de trems en markeer de knoopsgatgrootte op de stof.
3. Leg de stof onder de naaivoet, zodat de markering op de knoopsgatvoet met de markering op de stof overeenkomt. Zet de naaivoet omlaag. Let erop, dat de middellijn van het knoopsgat op de stof en het midden van de opening in de naaivoet overeenstemmen.

Stel de steeklengte tussen "0,5 - 1" in (= steekdichtheid).

Attentie:

De steekdichtheid varieert afhankelijk van de stof. Maak altijd een proefknoopsgat.

Volg de vier stappen (zie afbeelding) en wissel m.b.v. de steekkeuzeknop van één stap naar de andere. Let erop, dat in stap 1 en 3 niet te veel steken worden genaaid. Snij het knoopsgat m.b.v. het tornmesje vanaf beide kanten naar het midden toe open.

Tip:

- Stel de bovendraadspanning iets lager in voor een beter resultaat.
- Gebruik bij dunne of rekbare stoffen vlieseline.
- Naai bij rekbare of gebreide stoffen een stevige draad of vuldraad in het knoopsgat.
- De zigzagsteek moet over de vuldraad vallen.

EL Πώς θα ράψετε κουμπότρυπες**Προετοιμασία**

Θέστε τον επιλογέα σχεδίου στο "0,5-1".

1. Αφαιρέστε το ποδαράκι γενικής χρήσης και προσαρμόστε το ποδαράκι για κουμπότρυπες.
2. Μετρήστε τη διάμετρο και το πάχος του κουμπιού, προσθέστε τα μαζί με 0,3 cm (1/8") για το τρύπωμα. Σημειώστε το μέγεθος της κουμπότρυπας στο ύφασμα.
3. Τοποθετήστε το ύφασμα κάτω από το ποδαράκι, έτσι ώστε το σημάδι στο ποδαράκι κουμπότρυπας να ευθυγραμμίζεται με τα σημάδια του υφάσματος. Κατεβάστε το ποδαράκι, έτσι ώστε η κεντρική γραμμή της κουμπότρυπας να έρχεται στο κέντρο της τρύπας στο ποδαράκι.

Ρυθμίστε τον επιλογέα μήκους βελονιάς μεταξύ "0,5-1" για πυκνές βελονιές.

Σημείωση:

Η πυκνότητα ποικίλει ανάλογα με το ύφασμα. Θα πρέπει πάντα να δοκιμάζετε το ράψιμο της κουμπότρυπας.

Ακολουθήστε τη διαδοχή των 4 βημάτων, αλλάζοντας από το ένα βήμα στο άλλο, με τον επιλογέα σχεδίου. Προσέχετε ώστε να μην κάνετε πολλές βελονιές στα βήματα 1 και 3. Χρησιμοποιείστε το ψαλιδάκι σχισίματος ραφών και κόψτε το άνοιγμα της κουμπότρυπας από τα άκρα προς το κέντρο.

Συμβουλές:

- Για καλύτερα αποτελέσματα, μειώνετε ελαφρά την ένταση της κλωστής της βελόνας.
- Χρησιμοποιείτε ένα στήριγμα για λεπτά ή ελαστικά υφάσματα.
- Συστήνεται η χρήση χοντρής κλωστής ή λεπτού κορδονιού για ελαστικά ή πλεκτά υφάσματα.
- Θα πρέπει να ράβετε ζιγκ-ζαγκ σε χοντρή κλωστή ή κορδόνι.(simb)

FR Couture de boutonsnières**Préparation:**

Régler le bouton sélecteur de point sur "0,5-1".

1. Fixer le pied pour boutonnière.
2. Mesurer le diamètre et l'épaisseur du bouton et rajouter 0.3 cm pour la bride, dessiner la boutonnière sur le tissu.
3. Glisser le tissu sous le pied, le repère situé sur le pied doit coïncider avec celui du tissu. Abaisser le pied, la ligne du milieu de la boutonnière doit coïncider avec celle du pied.

Régler la densité de point entre "0.5 et 1" avec le bouton de réglage de la longueur de point.

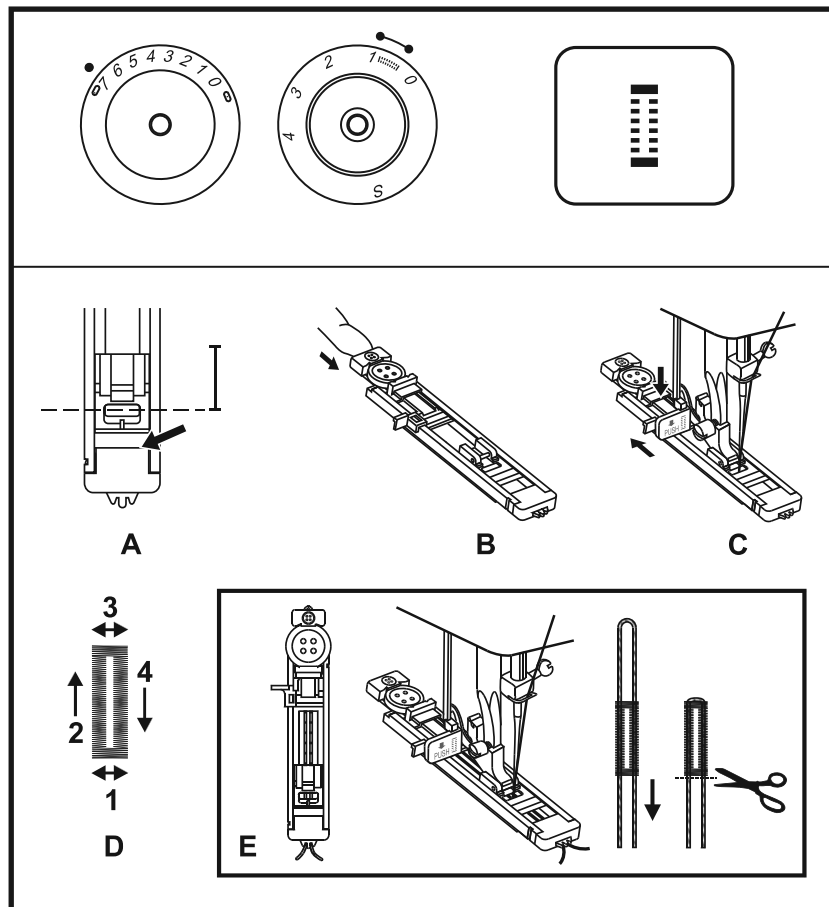
Remarque: la densité du point différera selon le tissu. Effectuer toujours une boutonnière d'essai.

Suivre les quatre étapes de couture et passer d'une à l'autre avec le bouton sélecteur de point. Ne pas trop coudre de points durant les étapes 1 et 3. Ouvrir la boutonnière avec le découd-vite en partant des extrémités en direction du centre.

Astuces:

- Un meilleur résultat sera obtenu en relâchant légèrement la tension du fil supérieur.
- Glisser un non tissé sous les tissus fins et élastiques.
- Glisser un non tissé ou une garniture sous les tissus élastiques et tricotés et utiliser un fil solide.
- Coudre le point zigzag sur un fil solide ou la garniture.

Rome 5 / 7



EN How to sew buttonholes

Buttonhole-making is a simple process that provides reliable results.

Making a Buttonhole

1. Using tailor's chalk, mark the position of the buttonhole on the fabric.
2. Attach the buttonhole foot and set the pattern selection dial to "1".
3. Lower the presser foot aligning the marks on the foot with the marks on the fabric as shown in fig. (A). (The front bar tack will be sewn first.)
4. Open the button plate and insert the button. (fig. B)
5. Lower the buttonhole lever and push it back fig. (C).
6. While gently holding the upper thread, start the machine.
7. Buttonhole stitching is done in the order shown in fig. (D).
8. Stop the machine when the buttonhole is sewn.

Making a Buttonhole on Stretch Fabrics (fig. E)

When sewing buttonholes on stretch fabric, place a gimp thread under the buttonhole foot.

1. Mark the position of the buttonhole on the fabric with the tailor's chalk, attach the buttonhole foot, and set the pattern selection dial to "1".
2. Hook the gimp thread onto the back end of the buttonhole foot, then bring the two gimp thread ends to the front of the foot, insert them into the grooves and temporarily tie them there.
3. Lower the presser foot and start sewing.
*Set the stitch width to match the diameter of the gimp thread.
4. Once sewing is completed, gently pull the gimp thread to remove any slack, then trim off the excess.

NL Knoopsgaten naaien

Knoopsgaten naaien is gemakkelijk. Als de aanwijzingen nauwkeurig worden gevolgd, zal het resultaat niets te wensen overlaten.

Knoopsgat naaien

1. Markeer de plaats van het knoopsgat met kleermakerskrijt op de stof.
2. Monteer de naaivoet en zet de steekkeuzeknop op "I".
3. Zet de naaivoet omlaag en positioneer de markering op de naaivoet overeenkomstig de markering op de stof (afb. A). (Eerst wordt de voorste trems genaaid.)
4. Open het knoopsgatplaatje en leg de knoop in de opening (afb. B).
5. Zet de knoopsgathendel omlaag en schuif hem iets naar achteren, zoals in afb. (C).
6. Start de naaimachine en houd de bovendraad losjes vast.
7. Het knoopsgat wordt in de volgorde zoals op afbeelding (D) weergegeven genaaid.
8. Stop de naaimachine als het knoopsgat af is.

Knoopsgat in stretchstof naaien (afb. E)

Leg bij het naaien van knoopsgaten in stretchstoffen een vuldraad onder de knoopsgatvoet.

1. Markeer de plaats van het knoopsgat met kleermakerskrijt op de stof, monteer de naaivoet en zet de steekkeuzeknop op "I".
2. Leg de vuldraad om de achterkant van de knoopsgatvoet, trek de twee uiteinden van de vuldraad naar voren, zet deze in de klemgleuven vast en knoop ze tijdelijk vast.
3. Zet de naaivoet omlaag en begin met naaien.
*Pas de steekbreedte aan de dikte van de vuldraad aan.
4. Trek na het naaien zachtjes aan de vuldraad, zet hem vast en knip de overtollige uiteinden af.

EL Πώς θα ράψετε κουμπότρυπες

Η διαδικασία δημιουργίας κουμπότρυπας είναι απλή και παρέχει αξιόπιστα αποτελέσματα.

Δημιουργία κουμπότρυπας

1. Χρησιμοποιώντας την ειδική κιμωλία, σημειώστε τη θέση της κουμπότρυπας στο ύφασμα.
2. Προσαρμόστε το ποδαράκι για κουμπότρυπες και ρυθμίστε τον επιλογέα σχεδίου στο "I".
3. Κατεβάστε το ποδαράκι, ευθυγραμμίζοντας τα σημάδια του με τα σημάδια του υφάσματος, όπως φαίνεται στο σχ. (Α). (Το μπροστινό τρύπωμα θα ραφτεί πρώτο.)
4. Ανοίξτε την πλάκα και εισάγετε το κουμπί. (σχ. Β)
5. Κατεβάστε το μοχλό κουμπότρυπας και σπρώξτε το προς τα πίσω σχ. (C).
6. Κρατώντας ελαφρά την κλωστή του μασουριού, ξεκινήστε να ράβετε.
7. Το ράψιμο της κουμπότρυπας γίνεται με τη σειρά που φαίνεται στο σχ. (D).
8. Σταματήστε τη μηχανή όταν ολοκληρωθεί το ράψιμο της κουμπότρυπας.

Δημιουργία Κουμπότρυπας σε Ελαστικά Υφάσματα (σχ. Ε)

Όταν ράβετε κουμπότρυπες σε ελαστικό ύφασμα, τοποθετήστε μια κλωστή στήριξης κάτω από το ποδαράκι κουμπότρυπας.

1. Σημειώστε τη θέση της κουμπότρυπας στο ύφασμα, χρησιμοποιώντας την κιμωλία, προσαρμόστε το ποδαράκι κουμπότρυπας και ρυθμίστε τον επιλογέα σχεδίου στο "I".
2. Συνδέστε την κλωστή στήριξης πάνω στην πίσω άκρη στο ποδαράκι κουμπότρυπας, στη συνέχεια φέрте τα δύο άκρα της χοντλής κλωστής μπροστά από το ποδαράκι, εισάγετέ τα μέσα στις εγκοπές και δέστε τες προσωρινά εκεί.
3. Κατεβάστε το ποδαράκι και αρχίστε να ράβετε.
* Ρυθμίστε το πλάτος της βελονιάς ώστε να ταιριάζει με τη διάμετρο της κλωστής στήριξης.
4. Μόλις ολοκληρώσετε το ράψιμο, τραβήξτε απαλά την κλωστή στήριξης για να τεντώσει και κόψτε ότι περισσεύει.

FR Couture de boutonnières

La couture d'une boutonnière est plus simple qu'on l'imagine.

Coudre la boutonnière

1. Placer un repère avec la craie de couturière pour déterminer la position de la boutonnière.
2. Fixer le pied et régler le bouton sélecteur de point sur "I".
3. Abaisser le pied et faire coïncider le repère du pied avec celui du tissu comme illustré (A). (Coudre tout d'abord la première bride).
4. Ouvrir la plaquette et glisser le bouton (B).
5. Abaisser le levier et le faire légèrement glisser vers l'arrière comme illustré (C).
6. Commencer la couture en tenant légèrement le fil supérieur.
7. Coudre la boutonnière dans l'ordre illustré (D).
8. Arrêter la machine quand la boutonnière est cousue.

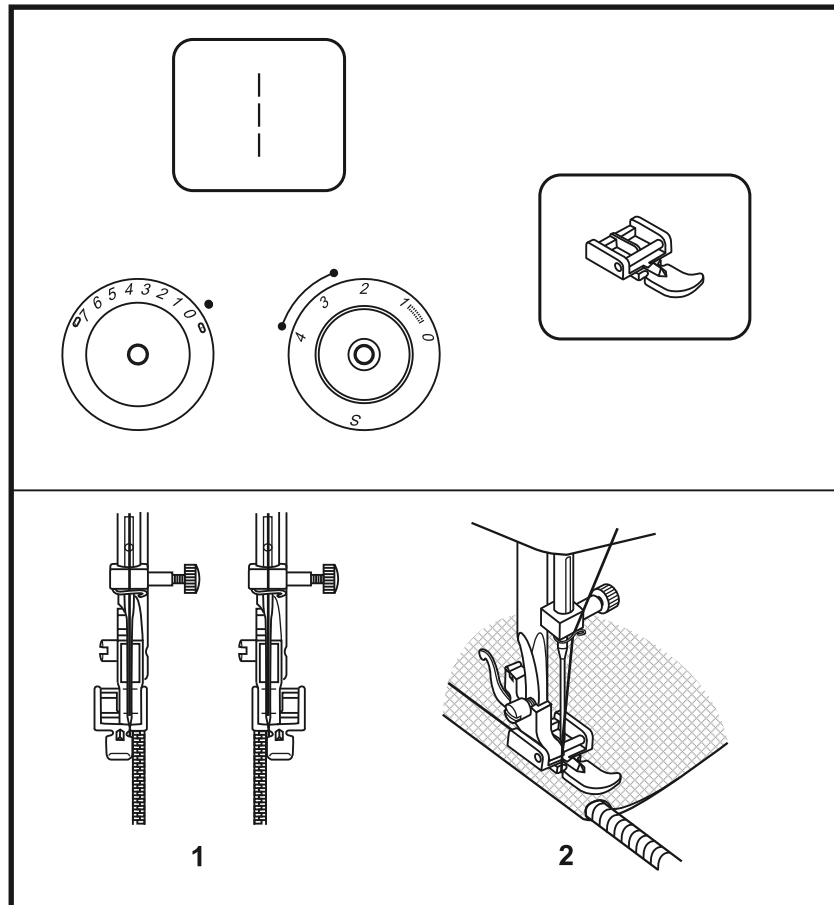
Couture d'une boutonnière sur un tissu stretch (E)

Glisser une ganse sous le pied pour la couture de boutonnières sur des tissus élastiques.

1. Placer un repère avec la craie de couturière pour déterminer la position de la boutonnière, fixer le pied et régler le bouton sélecteur de point sur "I".
2. Accrocher la ganse derrière le pied puis ramener les deux extrémités vers l'avant, les faire ensuite glisser dans les rainures et nouer temporairement.
3. Abaisser le pied et commencer la couture.
*Adapter la largeur de point à l'épaisseur de la ganse.
4. Après la couture, tirer délicatement la ganse, fixer et couper les extrémités qui dépassent.

Rome 3 / 5 / 7

EN Zippers and piping



Set the machine as illustrated. Pattern selector on "1".

Set stitch length control between "2.5" - "4" (according to thickness of fabric). Turn the stitch width dial to "0".

The zip foot can be inserted right or left, depending on which side of the foot you are going to sew. (1)

To sew past the zip pull, lower the needle into the fabric, raise the presser foot and push the zip pull behind the presser foot. Lower the foot and continue to sew.

It is also possible to sew in a length of cord, into a bias strip to form a 'welt'. (2)

NL**Rits inzetten en biezen naaien**

Stel de naaimachine zoals afgebeeld in. Zet de steekkeuzeknop op "1".

Stel de steeklengte tussen "2.5"- "4" in (afhankelijk van de stofdikte).
Zet de steekbreedte op "0".

De ritsvoet kan links of rechts worden bevestigd, afhankelijk daarvan aan welke kant van de naaivoet wordt genaaid (1).

Om langs het lipje van de rits te kunnen naaien, moet de naald in de stof worden gezet, de naaivoet omhoog worden gezet en het lipje achter de naaivoet worden geschoven. Zet de naaivoet omlaag en naai verder.

Het is ook mogelijk een koord in een schuine strook stof of biaisband te naaien om biezen te maken (2).

EL**Φερμουάρ και σειρήνια**

Ρυθμίστε τη μηχανή όπως φαίνεται στην εικόνα. Επιλογέας σχεδίου στο "1".

Ρυθμίστε το μήκος της βελονιάς μεταξύ "2.5"- "4" (ανάλογα με το πάχος του υφάσματος).
Στρέψτε τον επιλογέα πλάτους βελονιάς στο "0".

Το ποδαράκι για φερμουάρ μπορεί να τοποθετηθεί δεξιά ή αριστερά, ανάλογα με το ποια πλευρά θα ράψετε. (1)

Για να ράψετε πέρα από το φερμουάρ, κατεβάστε τη βελόνα στο ύφασμα, ανεβάστε το ποδαράκι και σπρώξτε το φερμουάρ πίσω από το ποδαράκι. Κατεβάστε το ποδαράκι και συνεχίστε να ράβετε.

Μπορείτε επίσης να ράψετε στο μήκος ενός κορδονιού, σε λοξή ταινία, για να σχηματίσετε μια "μπορντούρα". (2)

FR**Couture de fermetures à glissière et de nervures**

Régler la machine comme illustré. Régler le bouton sélecteur de point sur "1".

Régler la longueur de point entre "2.5" et "4" (selon l'épaisseur du tissu).
Régler la largeur de point sur "0".

La fermeture à glissière peut être placée à droite ou à gauche selon la position du pied. (1)

Pour ne pas coudre sur la coulisse, piquer l'aiguille dans le tissu, relever le pied et faire glisser la coulisse derrière le pied. Abaisser le pied et continuer la couture.

Il est également possible de glisser un fil dans un biais pour former une nervure. (2)

Rome 3 / 5 / 7

EN Hemmer foot

Presser foot available as optional accessories

For hems in fine or sheer fabrics.

Set the machine as illustrated.

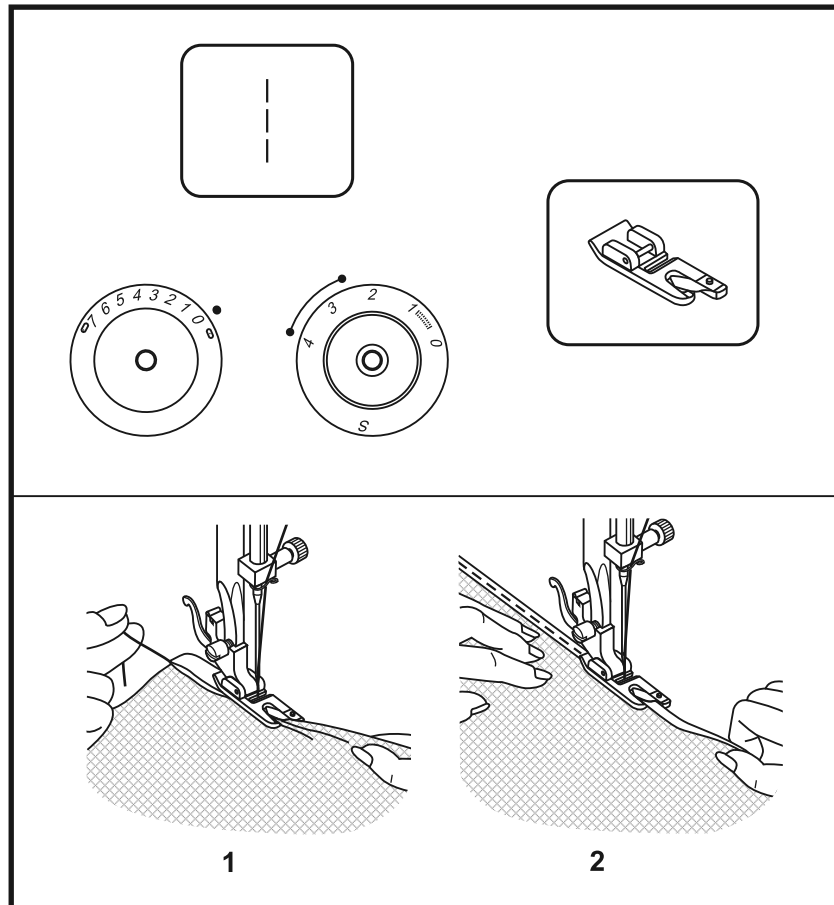
Pattern selector on "1".

Set stitch length control between "2.5" - "4".

Turn the stitch width dial to "0".

Neaten the edge of the fabric. At the beginning of the hem, turn under the edge twice by about 3 mm (1/8") and sew 4-5 stitches to secure. Pull the thread slightly towards the back. Insert the needle into the fabric, raise the presser foot and guide the fold into the scroll on the foot. (1)

Gently pull the fabric edge towards you and lower the presser foot. Begin sewing, guiding the fabric into the scroll by holding it upright and slightly to the left. (2)



NL Zoomvoet

Naaivoet als speciaal accessoire verkrijgbaar.

Voor zomen in dunne stoffen of voile.

Stel de naaimachine zoals afgebeeld in. Zet de steekkeuzeknop op "1".

Stel de steeklengte tussen "2.5" - "4" in. Zet de steekbreedteknop op "0".

Werk de stofrand af. Vouw de stofrand bij zoombegin twee keer 3 mm om en hecht hem met 4-5 steken af. Trek de draad iets naar achteren. Zet de naald in de stof, zet de naaivoet omhoog en leg de stofvouw in de zoomvormer (1).

Trek de stofrand iets naar u toe en zet de naaivoet omlaag. Begin met naaien en geleid de stof in de zoomvormer door deze naar boven en iets naar links te houden (2).

EL Ποδαράκι για στριφώματα

Το εξάρτημα σταθεροποίησης διατίθεται προαιρετικά

Για στριφώματα σε λεπτά ή διαφανή υφάσματα.

Ρυθμίστε τη μηχανή όπως φαίνεται στην εικόνα.

Επιλογέας σχεδίου στο "1".
Θέστε τον ρυθμιστή μήκους βελονιάς σε τιμή μεταξύ "2.5" - "4".

Στρέψτε τον επιλογέα πλάτους βελονιάς στο "0".

Γυρίστε την άκρη του υφάσματος. Στην αρχή του στριφώματος, γυρίστε κάτω από την άκρη δύο φορές κατά 3 mm (1/8") και ράψτε 4-5 βελονιές για να το στερεώσετε. Τραβήξτε την κλωστή ελαφρά προς τα πίσω. Εισάγετε τη βελόνα στο ύφασμα, σηκώστε το ποδαράκι και οδηγήστε την πτυχή μέσα στον κύλινδρο στο ποδαράκι. (1)

Τραβήξτε απαλά την άκρη του υφάσματος προς το μέρος σας και κατεβάστε το ποδαράκι. Αρχίστε να ράβετε, οδηγώντας το ύφασμα μέσα στον κύλινδρο, κρατώντας το όρθιο και ελαφρώς προς τα αριστερά. (2)

FR Ourleur

Pied-de-biche en option
Pour ourler des tissus fins ou des voilages.

Régler la machine comme illustré.
Régler le bouton sélecteur de point sur "1".

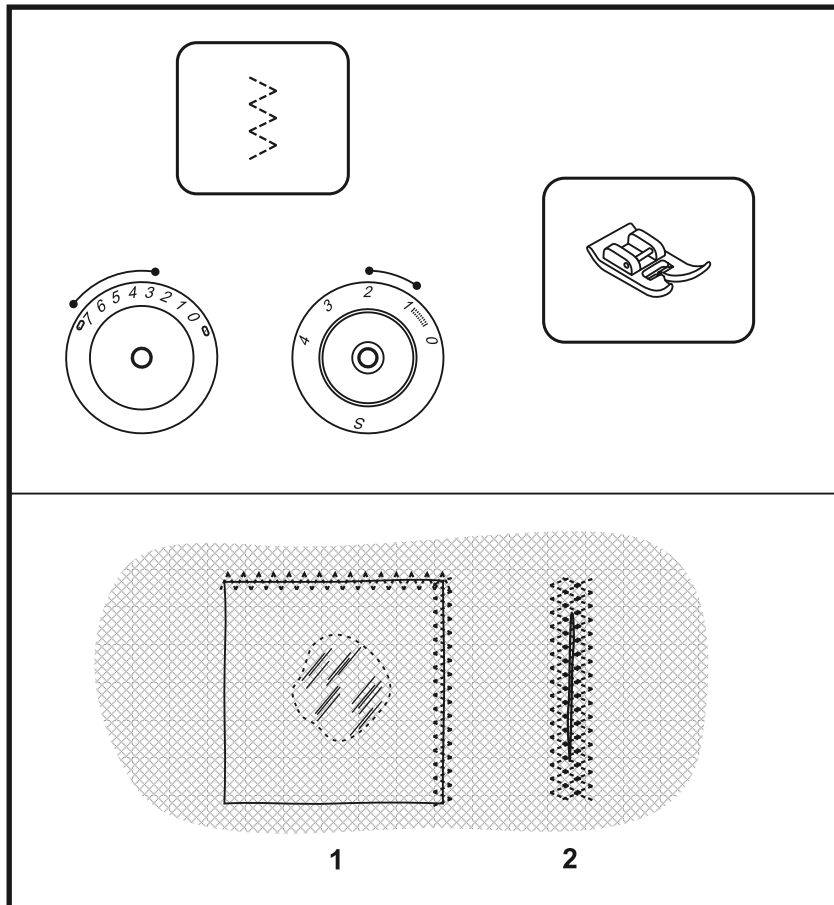
Régler le bouton de réglage de la longueur de point entre "2.5" et "4".
Régler le bouton de réglage de la largeur de point sur "0".

Surfiler le rebord du tissu. Replier le rebord (deux fois 3 mm) et arrêter avec 4 à 5 points. Tirer légèrement le fil vers l'arrière. Piquer l'aiguille dans le tissu, relever le pied et glisser la pliure dans l'ergot du pied (1).

Tirer légèrement le rebord du tissu vers soi et abaisser le pied. Pour commencer la couture, glisser le tissu dans l'ergot (il doit être légèrement tenu en haut et vers la gauche) (2).

Rome 3 / 5 / 7

EN 3-step zig-zag



Sewing on lace and elastic, darning, mending, reinforcing edges.

Set the machine as illustrated. Pattern selector on "Z".

Set stitch length control between "1" - "2".

Set stitch width control between "3" - "5". (model Rome 3)

Set stitch width control between "3" - "7". (model Rome 5/7)

Place patch in position. The stitch length can be shortened to produce very close stitches. (1)

When mending tears, it is advisable to use a piece of backing fabric to reinforce. The stitch density can be varied by adjusting the stitch length. First sew over the center and then overlap on both sides. Depending on the type of fabric and damage, sew between 3 and 5 rows. (2)

NL Drievoudige zigzagsteek

Voor kant aanzetten en elastiek vastnaaien, stoppen, verstellen, randen verstevigen.

Stel de naaimachine zoals afgebeeld in. Zet de steekkeuzeknop op "Z".

Stel de steeklengte tussen "1" - "2" in.
Stel de steekbreedte tussen "3" - "5" in (model Rome 3)
Stel de steekbreedte tussen "3" - "7" in (model Rome 5/7)

Leg een lapje op het versleten gedeelte. Als de steken dicht op elkaar moeten liggen, kan de steeklengte worden verminderd (1).

Bij het verstellen van scheuren is het raadzaam een lapje als versteviging onder de stof te leggen. De steekdichtheid kan door het instellen van de steeklengte worden veranderd. Naai eerst over het midden, naai daarna aan beide kanten net over de rand van de eerste rij steken. Naai, afhankelijk van de stof en de beschadiging, 3-5 rijen (2).

EL Τριπλό ζιγκ-ζαγκ

Ράψιμο σε δαντέλα και ελαστικό, μαντάρια, μπαλώματα, ενίσχυση των άκρων.

Ρυθμίστε τη μηχανή όπως φαίνεται στην εικόνα. Επιλογέας σχεδίου στο "Z".

Θέστε τον ρυθμιστή μήκους βελονιάς σε τιμή μεταξύ "1" - "2".
Θέστε τον ρυθμιστή πλάτους βελονιάς σε τιμή μεταξύ "3" - "5". (μοντέλο Rome 3)
Θέστε τον ρυθμιστή πλάτους βελονιάς σε τιμή μεταξύ "3" - "7". (μοντέλο Rome 5/7)

Τοποθετήστε το μπάλωμα. Το μήκος βελονιάς μπορεί να ελαττωθεί, ώστε οι βελονιές να γίνουν πιο πυκνές. (1)

Για το μπάλωμα σκισμάτων, συστήνεται η χρήση ενός κομματιού υφάσματος από πίσω για ενίσχυση. Η πυκνότητα της βελονιάς μπορεί να μεταβληθεί, ρυθμίζοντας το μήκος βελονιάς. Ράψτε πρώτα στο κέντρο και στη συνέχεια αλληλεπικαλύψτε τις δύο άκρες. Ανάλογα με τον τύπο του υφάσματος και τη ζημιά, ράψτε σε 3 και 5 σειρές. (2)

FR Point zigzag triple

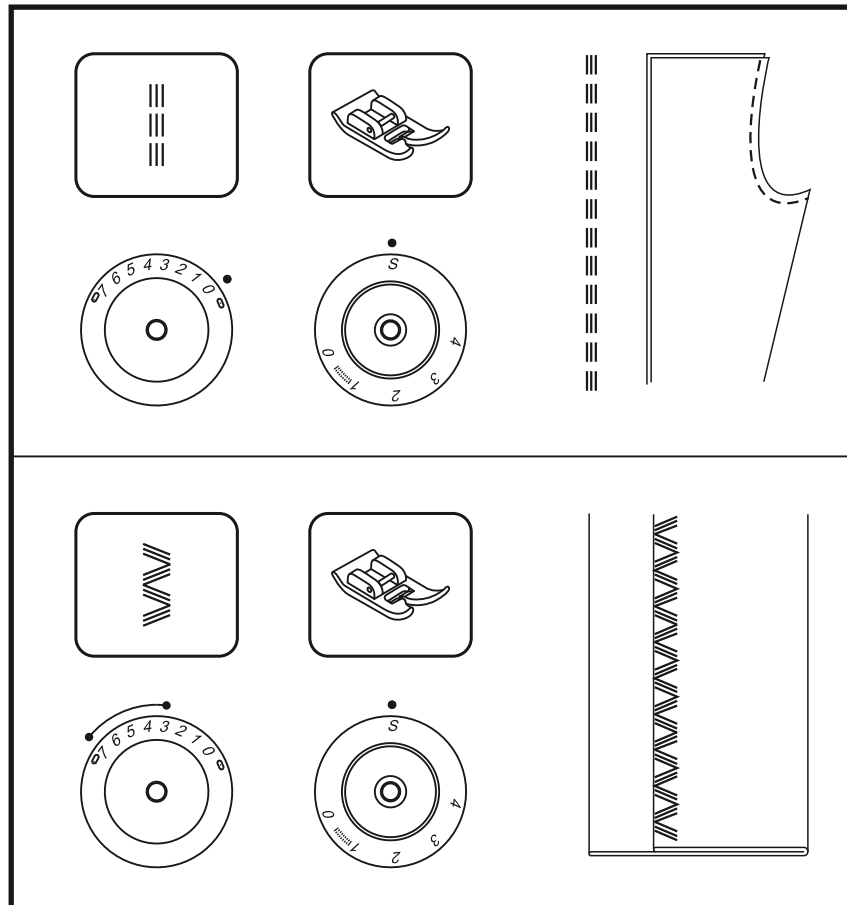
Pour la couture de dentelles et rubans élastiques, le reprisage, le raccommodage, pour renforcer des rebords.

Régler la machine comme illustré. Régler le bouton sélecteur de point sur "Z".

Régler le bouton de réglage de la longueur de point entre "1" et "2".
Régler la largeur de point entre "3" - "5" (modèle Rome 3) et "3" et "7" (modèles Rome 5/7).

Placer une pièce. La longueur de point peut être réduite pour former des points très denses. (1)

Il est conseillé pour la réparation de déchirures de glisser une garniture de renforcement sous le tissu abîmé. La densité des points peut être modifiée en changeant la longueur de point. Coudre tout d'abord en partant du milieu et en se dirigeant ensuite vers le bord. Coudre de 3 à 5 lignes selon le genre du tissu et l'importance du dommage. (2)

Rome 3 / 5 / 7**EN** Stitch selection**Triple straight stitch: (1)**

Pattern selector on "1".
 For hardwearing seams.
 Turn the stitch length dial to "S".
 Turn the stitch width dial to "0".
 The machine sews two stitches forwards
 and one stitch backwards.
 This gives triple reinforcement.

Triple zig-zag: (2)

Pattern selector on "3".
 For hardwearing seams, hems and
 decorative seams.
 Turn the stitch length dial to "S" and
 adjust the stitch width dial between "3"
 and "5". (model Rome 3)

Turn the stitch length dial to "S" and
 adjust the stitch width dial between "3"
 and "7". (model Rome 5/7)

Triple zig-zag is suitable for firm fabrics like
 denim, corduroy, etc.

NL Steekkeuze**Drievoudige rechte steek (1):**

Voor naden, die zeer duurzaam moeten zijn.

Zet de steekkeuzeknop op "III".
Stel de steeklengte op "5" in.
Zet de steekbreedteknop op "0".
De naaimachine naait twee steken vooruit en één steek achteruit. Zo ontstaat een drievoudige versteviging.

EL Επιλογή βελονιάς**Τριπλή ευθεία βελονιά: (1)**

Επιλογέας σχεδίου στο "III".
Για φθαρμένες ραφές.

Στρέψτε τον επιλογέα μήκους βελονιάς στο "5".
Στρέψτε τον επιλογέα πλάτους βελονιάς στο "0".
Η μηχανή ράβει δύο βελονιές προς τα εμπρός και μία προς τα πίσω.
Έτσι επιτυγχάνεται τριπλή ενίσχυση.

FR Sélection des points**Point droit triple: (1)**

Régler le bouton sélecteur de point sur "III".
Pour les coutures très sollicitées.
Régler le bouton de réglage de la longueur de point sur "5".
Régler le bouton de réglage de la largeur de point sur "0".
La machine coud deux points en avant et un en arrière.
Ce point est ainsi renforcé trois fois.

Drievoudige zigzag (2):

Voor naden die zeer duurzaam moeten zijn, zomen en decoratieve zomen.

Zet de steekkeuzeknop op "Z".
Stel de steeklengte op "5" en de steekbreedte tussen "3" en "5" in (model Rome 3).
Stel de steeklengte op "5" en de steekbreedte tussen "3" en "7" in (model Rome 5/7).

De drievoudige zigzag is geschikt voor stevige stoffen zoals denim, ribfluweel, enz.

Τριπλό ζιγκ-ζαγκ: (2)

Επιλογέας σχεδίου στο "Z".
Για φθαρμένες ραφές, στριφώματα και διακοσμητικές ραφές.
Στρέψτε τον επιλογέα μήκους βελονιάς στο "5", και ρυθμίστε το πλάτος της βελονιάς μεταξύ "3" και "5". (μοντέλο Rome 3)

Στρέψτε τον επιλογέα μήκους βελονιάς στο "5", και ρυθμίστε το πλάτος της βελονιάς μεταξύ "3" και "7". (μοντέλο Rome 5/7)

Το τριπλό ζιγκ-ζαγκ είναι κατάλληλο για σταθερά υφάσματα, όπως ντένιμ, κοτλέ, κλπ.

Point zigzag triple: (2)

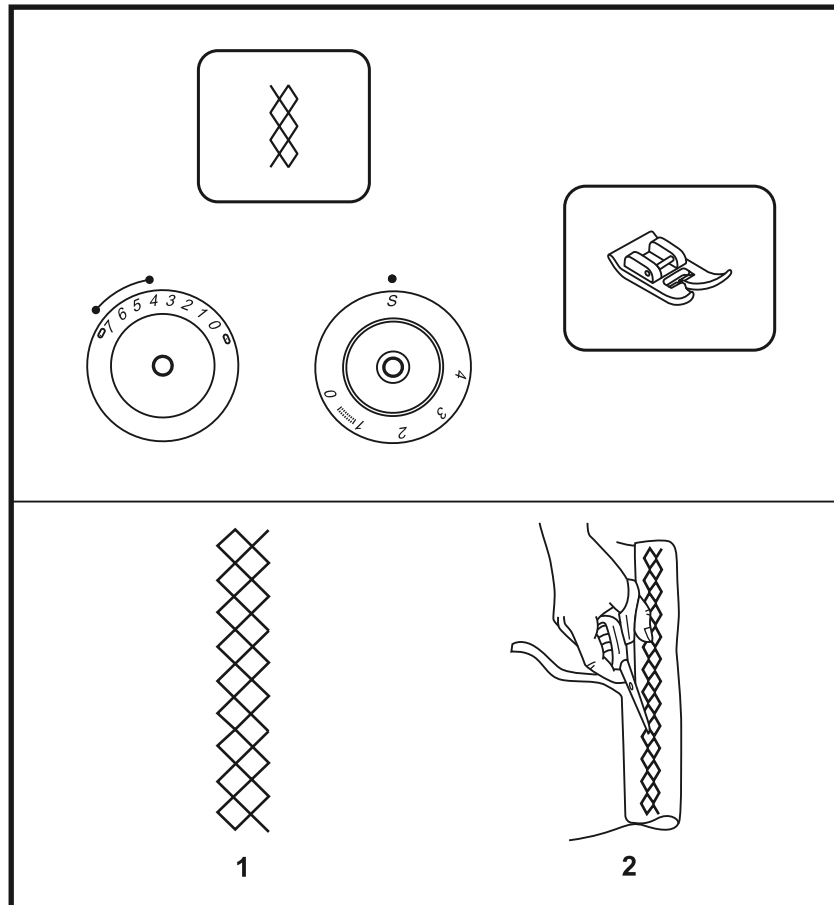
Régler le bouton sélecteur de point sur "Z".
Pour les coutures fortement sollicitées, les ourlets et les ourlets décoratifs.
Régler le bouton de réglage de la longueur de point sur "5".
Régler la largeur de point entre "3" et "5" (modèle Rome 3).

Régler le bouton de réglage de la longueur de point sur "5".
Régler la largeur de point entre "3" et "7" (modèles Rome 5/7).

Le zigzag triple est recommandé pour les tissus épais tels que les jeans, le velours côtelé, etc.

Rome 3 / 5 / 7

EN Smocking stitch



Seams, hems, T-shirts, underwear, etc.

Set the machine as illustrated.

Pattern selector on "X".

Turn the stitch length dial to "S".

Set stitch width control between "4" - "5".
(model Rome 3)

Set stitch width control between "4" - "7".
(model Rome 5/7)

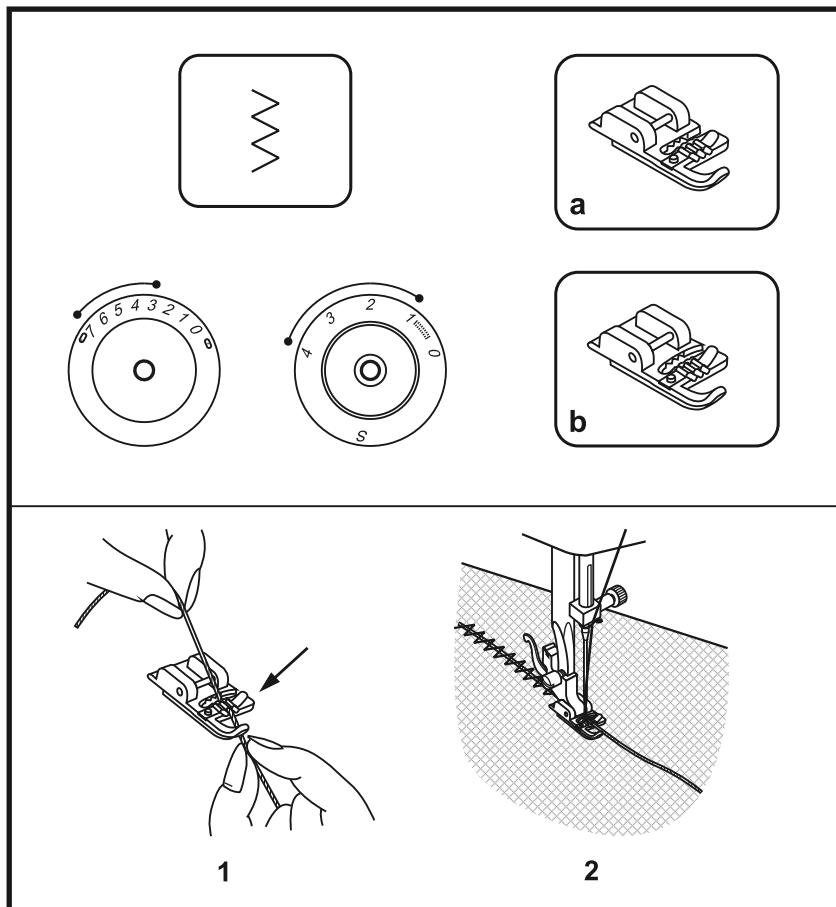
This stitch can be used for all types of
jersey as well as for woven fabrics. (1)

Sew at 1 cm (1/4") from the fabric edge
and trim the surplus fabric. (2)

NL	Wafelsteek	EL	Βελονιά "σαν σφηκοφωλιά"	FR	Point nid d'abeille
Voor naden, zomen, T-shirts, ondergoed, enz.		Ραφές, στριφώματα, φανελάκια, εσώρουχα, κλπ.		Coutures, ourlets, t-shirts, lingerie, etc.	
Stel de naaimachine zoals afgebeeld in.		Ρυθμίστε τη μηχανή όπως φαίνεται στην εικόνα.		Régler la machine comme illustré.	
Zet de steekkeuzeknop op "X".		Επιλογέας σχεδίου στο "X".		Régler le bouton sélecteur de point sur "X".	
Stel de steeklengte op "5" in.		Στρέψτε τον επιλογέα μήκους βελονιάς στο "5". Θέστε τον ρυθμιστή πλάτους βελονιάς σε τιμή μεταξύ "4" - "5". (μοντέλο Rome 3)		Régler le bouton de réglage de la longueur de point sur "5".	
Stel de steekbreedte tussen "4" - "5" in (model Rome 3).				Régler la largeur de point entre "4" et "5" (modèle Rome 3).	
Stel de steekbreedte tussen "4" - "7" in (model Rome 5/7).		Στρέψτε τον επιλογέα μήκους βελονιάς στο "5". Θέστε τον ρυθμιστή πλάτους βελονιάς σε τιμή μεταξύ "4" - "7". (μοντέλο Rome 5/7)		Régler la largeur de point entre "4" et "7" (modèles Rome 5/7).	
Deze steek kan voor verschillende soorten jersey en voor geweven stoffen worden gebruikt (1).		Η βελονιά αυτή μπορεί να χρησιμοποιηθεί σε όλα τα είδη ζέρσευ, καθώς επίσης και στα πλεκτά υφάσματα. (1)		Ce point sera utilisé sur les tissus en jersey ainsi que ceux tissés. (1)	
Naai 1 cm langs de stofrand en snij de resterende stof af (2).		Ράψτε στο 1 cm (1/4") από την άκρη του υφάσματος και κόψτε το υφάσμα που περισσεύει. (2)		Coudre à 1 cm du rebord du tissu et découper ensuite le tissu qui dépasse. (2)	

Rome 3 / 5 / 7

EN Cording foot



Presser foot available as optional accessories

Decorative effects, cushions, tablecloths, etc.

Set the machine as illustrated. Various stitches are suitable for sewing on cord, e.g. Zig-zag, Triple zig-zag, decorative stitches.

Pattern selector on "Z"

Set stitch length control between "1" - "4".

Set stitch width control between "3" - "5". (model Rome 3)

Set stitch width control between "3" - "7". (model Rome 5/7)

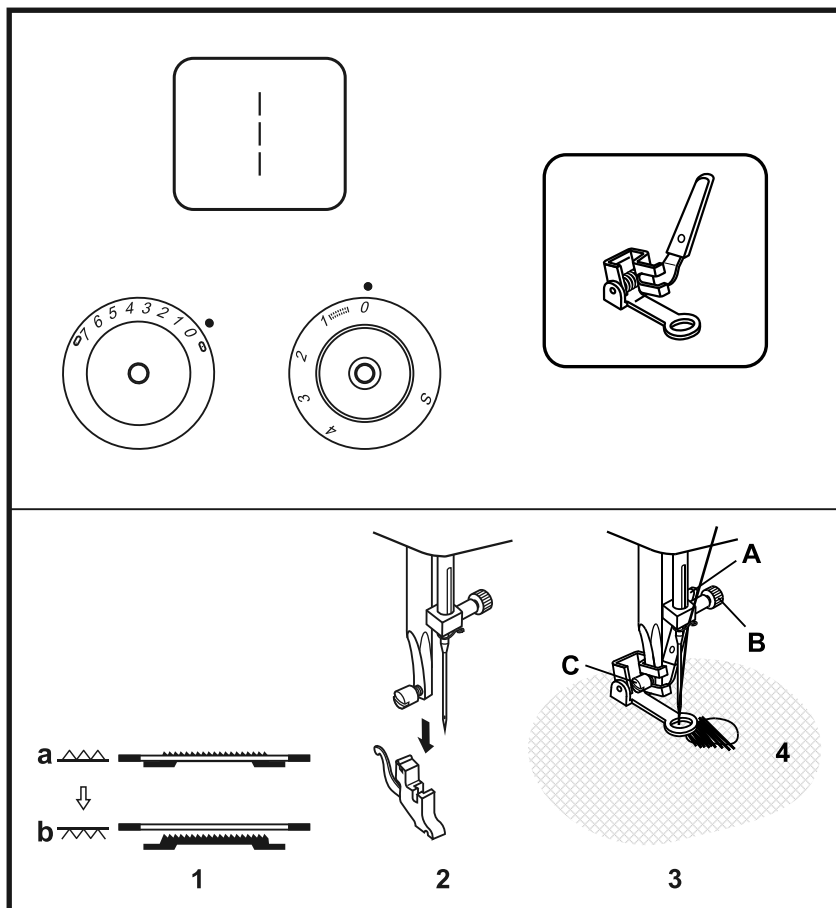
Insert the cord between the spring covering the cord groove and the foot. The cord should run in the groove. One, two or three cords can be sewn on. The stitch width is adjusted according to the number of cords and the stitch selected. (1/2)

- a. model Rome 3
- b. model Rome 5/7

NL	Koordvoet	EL	Ποδαράκι για κορδόνι	FR	Pied pour cordon
<p>Naaivoet als speciaal accessoire verkrijgbaar.</p> <p>Voor decoratieve effecten, kussens, tafellakens, enz.</p> <p>Stel de naaimachine zoals afgebeeld in. Verschillende steken zijn geschikt om een koord in te naaien, bijv. zigzag, drievoudige zigzag, decoratieve steken.</p> <p>Zet de steekkeuzeknop op “Σ”.</p> <p>Stel de steeklengte tussen “1” - “4” in. Stel de steekbreedte tussen “3” - “5” in (model Rome 3). Stel de steekbreedte tussen “3” - “7” in (model Rome 5/7).</p> <p>Leg het koord onder de veer van de koordvoet. Het koord moet in de gleuf lopen. Er kunnen één, twee of drie koorden worden vastgenaaid. Stel de steekbreedte overeenkomstig het aantal koorden en de gekozen steek in (afb. 1/2).</p> <p>a. Model Rome 3 b. Model Rome 5/7</p>		<p>Το εξάρτημα σταθεροποίησης διατίθεται προαιρετικά Διακοσμητικά, μαξιλάρια, τραπεζομάντηλα, κλπ.</p> <p>Ρυθμίστε τη μηχανή όπως φαίνεται στην εικόνα. Μπορούν να χρησιμοποιηθούν διάφορες βελονιές για το ράψιμο σε κορδόνι, όπως ζιγκ-ζαγκ, τριπλό ζιγκ-ζαγκ, διακοσμητικές βελονιές.</p> <p>Επιλογέας σχεδίου στο “Σ”.</p> <p>Θέστε τον ρυθμιστή μήκους βελονιάς σε τιμή μεταξύ “1” - “4”. Θέστε τον ρυθμιστή πλάτους βελονιάς σε τιμή μεταξύ “3” - “5”. (μοντέλο Rome 3) Θέστε τον ρυθμιστή πλάτους βελονιάς σε τιμή μεταξύ “3” - “7”. (μοντέλο Rome 5/7)</p> <p>Εισάγετε το κορδόνι ανάμεσα στο κάλυμμα του ελατηρίου, στην εγκοπή κορδονιού και στο ποδαράκι. Το κορδόνι πρέπει να περνά στην εγκοπή. Μπορούν να ραφτούν ένα, δύο ή τρία κορδόνια. Το πλάτος βελονιάς ρυθμίζεται ανάλογα με τον αριθμό των κορδονιών και με τη βελονιά που έχετε επιλέξει. (1/2)</p> <p>ī. μοντέλο Rome 3 ō. μοντέλο Rome 5/7</p>		<p>Pied-de-biche en option</p> <p>Effets décoratifs, coussins, nappes, etc.</p> <p>Régler la machine comme illustré. Certains points comme le zigzag, zigzag triple, les points décoratifs, se prêtent particulièrement à la couture de fils et cordonnets.</p> <p>Régler le bouton sélecteur de point sur “Σ”.</p> <p>Régler bouton de réglage de la longueur de point entre “1” et “4”. Régler la largeur de point entre “3” et “5” (modèle Rome 3). Régler la largeur de point entre “3” et “7” (modèles Rome 5/7).</p> <p>Guider le fil sous la tige du pied pour cordon. Le fil doit être glissé dans la rainure. Coudre un, deux ou trois fils. Régler la largeur de point selon le nombre de fils et le point choisi. (1/2)</p> <p>a. Modèle Rome 3 b. Modèles Rome 5/7</p>	

Rome 3 / 5 / 7

EN Free motion darning



Presser foot available as optional accessories

Set the machine as illustrated. Move the drop feed control to right side to lower the feed dogs. (1)

Remove the presser foot holder. (2) (see page 32)

Pattern selector on " | "

Turn the stitch length dial to "0".
Turn the stitch width dial to "0".

Attach the darning foot to the presser foot bar. The lever (A) should be behind the needle clamp screw (B). Press the darning foot firmly from behind with your index finger and tighten the screw (C). (3)

First sew round the edge of the hole (to secure the threads). (4) First row: Always work from left to right. Turn work by 1/4 and oversew.

A darning ring is recommended for easier sewing and better results.

Move the drop feed control to left side for normal use.

NL Stoppen uit de vrije hand

Naaivoet als speciaal accessoire verkrijgbaar.

Stel de naaimachine zoals afgebeeld in. Schuif de transporteurhendel naar rechts om de transporteur omlaag te zetten (1).

Verwijder de naaivoethouder (2). (zie blz. 33)

Zet de steekkeuzeknop op " | ".

Stel de steeklengte op "0" in.
Stel de steekbreedte op "0" in.

Bevestig de stopvoet aan de naaivoetstang. De hendel (A) moet achter de naaldhouderschroef zitten (B). Druk de stopvoet met de wijsvinger van achteren goed aan en draai de schroef (C) vast (3).

Naai eerst om de rand van het gat (om de draden af te hechten) (4). Eerste rij: werk altijd van links naar rechts. Draai het werk 1/4 slag en naai nogmaals over het gat.

Het is raadzaam een stopring te gebruiken. Dit vergemakkelijkt het naaiwerk en zorgt voor een mooier resultaat.

Schuif de transporteurhendel voor normaal naaiwerk naar links.

EL Ελεύθερο μαντάρισμα

Το εξάρτημα σταθεροποίησης διατίθεται προαιρετικά.
Ρυθμίστε τη μηχανή όπως φαίνεται στην εικόνα. Μετακινήστε τον ρυθμιστή τροφοδότησης στην δεξιά πλευρά, για να κατεβάσετε τα δοντάκια. (1)

Αφαιρέστε τη θήκη για το ποδαράκι. (2) (δείτε σελίδα 33)

Επιλογέας σχεδίου στο " | ".

Στρέψτε τον επιλογέα μήκους βελονιάς στο "0".
Στρέψτε τον επιλογέα πλάτους βελονιάς στο "0".

Προσαρμόστε το ποδαράκι για μαντάρισμα στην θήκη. Ο μοχλός (A) θα πρέπει να βρίσκεται πίσω από τη βίδα συγκράτησης της βελόνας (B). Πιέστε το ποδαράκι για μαντάρισμα σταθερά από την πίσω πλευρά με τον δείκτη σας και σφίξτε τη βίδα (C). (3)

Ράψτε πρώτα γύρω από την άκρη της τρύπας (για να συγκρατηθούν οι κλωστές). (4) Πρώτη γραμμή: Θα πρέπει να ράβετε πάντα από αριστερά προς τα δεξιά. Γυρίστε το κατά Ό και ράψτε από πάνω.

Συστήνεται η χρήση δακτυλίου μανταρίσματος για πιο εύκολο ράψιμο και καλύτερα αποτελέσματα.

Μετακινήστε τον ρυθμιστή τροφοδότησης στην αριστερή πλευρά, για κανονική χρήση.

FR Reprisage à mains libres

Pied-de-biche en option

Régler la machine comme illustré. Déplacer vers la droite le levier de la griffe d'entraînement pour abaisser la griffe (1).

Retirer le pied (2). (voir page 33)

Régler le bouton sélecteur de point sur " | " .
Régler le bouton de réglage de la longueur de point sur "0".
Régler le bouton de réglage de la largeur de point sur "0".

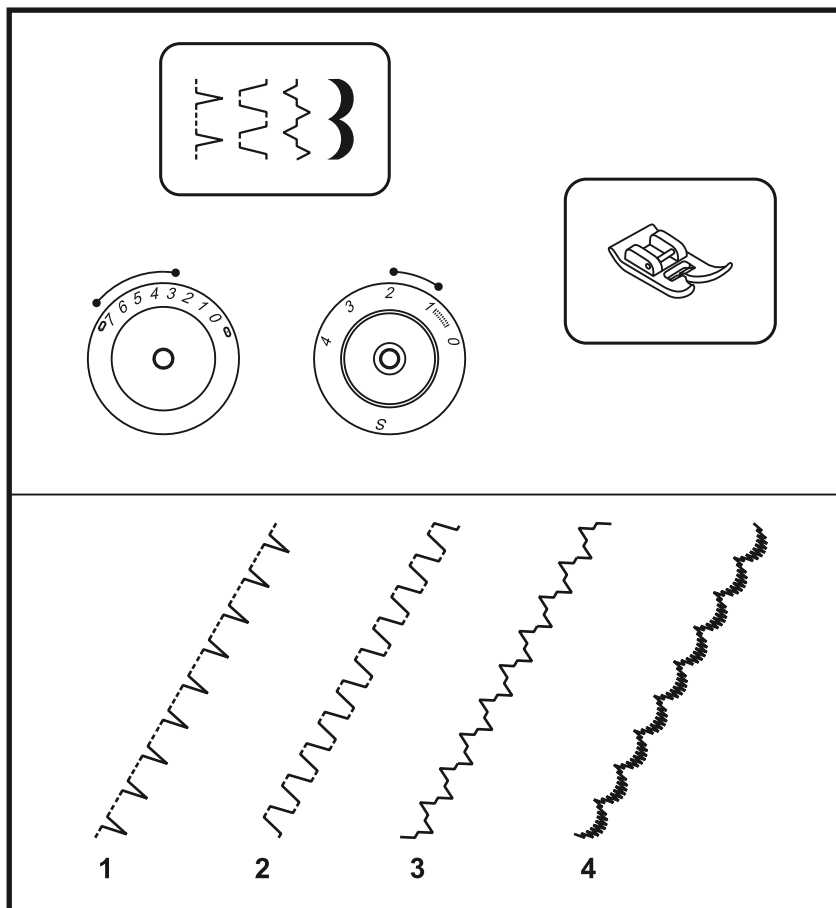
Fixer le pied pour reprisage sur la tige. Le levier (A) doit se trouver derrière la vis du support d'aiguille (B). Pousser depuis l'arrière le pied avec l'index et visser (C). (3)

Coudre tout d'abord le tour du trou (pour arrêter les fils). (4) Première ligne: travailler toujours de gauche à droite. Tourner l'ouvrage d'un quart et coudre par-dessus.

Il est recommandé d'utiliser un cadre pour reprisage qui permettra d'obtenir de meilleurs résultats.

Déplacer vers la gauche le levier de la griffe d'entraînement.

Rome 3 / 5 / 7



EN Practical stitches

Set the machine as illustrated.
Turn the stitch width dial and stitch length dial to suit the fabric.

Set stitch length control between
"1" - "2".

Set stitch width control between
"3" - "5". (model Rome 3)

Set stitch width control between
"3" - "7". (model Rome 5/7)

Shell hem (1)

Pattern selector on "1"

For decorative edges.

Suitable for edges on sheer, fine and stretch fabrics. The larger stitch should go just over the edge of the fabric to create the shell effect.

Rampart (2)

Pattern selector on "2"

For flat joining seams, sewing on elastic, visible hems.

This stitch can be used for firm, thicker fabrics.

Bridging (3)

Pattern selector on "3"

For seams, place mats, tablecloths.

Decorative joining seam for a fagotted effect. Gathering with cord or shirring elastic.

Scallop stitch (4)

Pattern selector on "4"

For a delicate edge finish along the edge of fabric.

NL Nuttige steken

Stel de naaimachine zoals afgebeeld in.
Stel de steekbreedte en steeklengte
afhankelijk van de stof in.

Stel de steeklengte tussen "1" - "2" in.
Stel de steekbreedte tussen "3" - "5" in
(model Rome 3).
Stel de steekbreedte tussen "3" - "7" in
(model Rome 5/7).

Schelpsteek (1)

Zet de steekkeuzeknop op "Σ".

Sierranden:

Geschikt voor randen aan voile, fijne en
rekbare stoffen. De grootste steek moet net
buiten de stofrand vallen, zodat het schelp-
effect ontstaat.

Rimpelsteek (2)

Zet de steekkeuzeknop op "Ξ".

Voor platte verbindingsnaden, elastiek
aanzetten, zichtbare zomen.

Deze steek kan voor stevige en dikke
stoffen worden gebruikt.

Universele steek (3)

Zet de steekkeuzeknop op "Ξ".

Voor naden, placemats, tafellakens.
Decoratieve verbindingsnaad voor een
compact effect. Naai een koordje of
elastiek mee.

Festonsteek (4)

Zet de steekkeuzeknop op "3".

Als fijne, decoratieve afwerking van een
rand.

EL Πρακτικές ραφές

Ρυθμίστε τη μηχανή όπως φαίνεται στο
σχήμα.
Στρέψτε τον επιλογέα πλάτους βελονιάς και
τον επιλογέα μήκους βελονιάς έτσι ώστε να
ταιριάζει με το ύφασμα.

Θέστε τον ρυθμιστή μήκους βελονιάς σε
τιμή μεταξύ "1" - "2".
Θέστε τον ρυθμιστή πλάτους βελονιάς σε
τιμή μεταξύ "3" - "5". (μοντέλο Rome 3)
Θέστε τον ρυθμιστή πλάτους βελονιάς σε
τιμή μεταξύ "3" - "7". (μοντέλο Rome 5/7)

Οστρακοειδές στρίψωμα (1)

Επιλογέας σχεδίου στο "Σ".

Για διακοσμητικές άκρες.

Κατάλληλο για άκρες σε διαφανή, λεπτά και
ελαστικά υφάσματα. Η μεγαλύτερη βελονιά
θα πρέπει να περάσει πάνω από την άκρη
του υφάσματος ώστε να δημιουργήσει ένα
σχήμα σαν όστρακο.

Σχήμα πολεμίστρας (2)

Επιλογέας σχεδίου στο "Ξ".

Για επίπεδες ραφές ένωσης, για ράψιμο σε
ελαστικά υφάσματα, ορατά στρίψωματα.
Η βελονιά αυτή μπορεί να χρησιμοποιηθεί
σε σταθερά, πιο χοντρά υφάσματα.

Σχήμα γέφυρας (3)

Επιλογέας σχεδίου στο "Ξ".

Για ραφές, για γέμισμα, για τραπεζομάντηλα.
Διακοσμητική ραφή ένωσης για
εντυπωσιακό αποτέλεσμα. Μπορεί να
χρησιμοποιηθεί με κορδόνια ή ελαστικά με
σούρες.

Αχιβαδωτή βελονιά (4)

Επιλογέας σχεδίου στο "3".

Για κομψό τελείωμα κατά μήκος της άκρης
υφάσματος.

FR Points utilitaires

Régler la machine comme illustré.
Régler le bouton de réglage de la largeur et de la
longueur de point selon le genre du tissu.

Régler bouton de réglage de la longueur de point
entre "1" et "2".
Régler la largeur de point entre "3" et "5"
(modèle Rome 3).
Régler la largeur de point entre "3" et "7"
(modèles Rome 5/7).

Ourlet coquille (1)

Régler le bouton sélecteur de point sur "Σ".

Rebords décoratifs

Pour les rebords de voilages, tissus fins et
élastiques. Le point allongé doit piquer à peine
hors du rebord pour obtenir l'effet coquille
recherché.

Point de fronce (2)

Régler le bouton sélecteur de point sur "Ξ".

Pour des coutures de rapport plates, la couture
de rubans élastiques, les ourlets.

Ce point peut être utilisé sur les tissus épais et
rigides.

Point universel (3)

Régler le bouton sélecteur de point sur "Ξ".

Pour les coutures, les sets de table, les nappes.

Couture de rapport décorative. Pour de jolis
effets ajouter encore un fil, une ganse ou un fil
élastique.

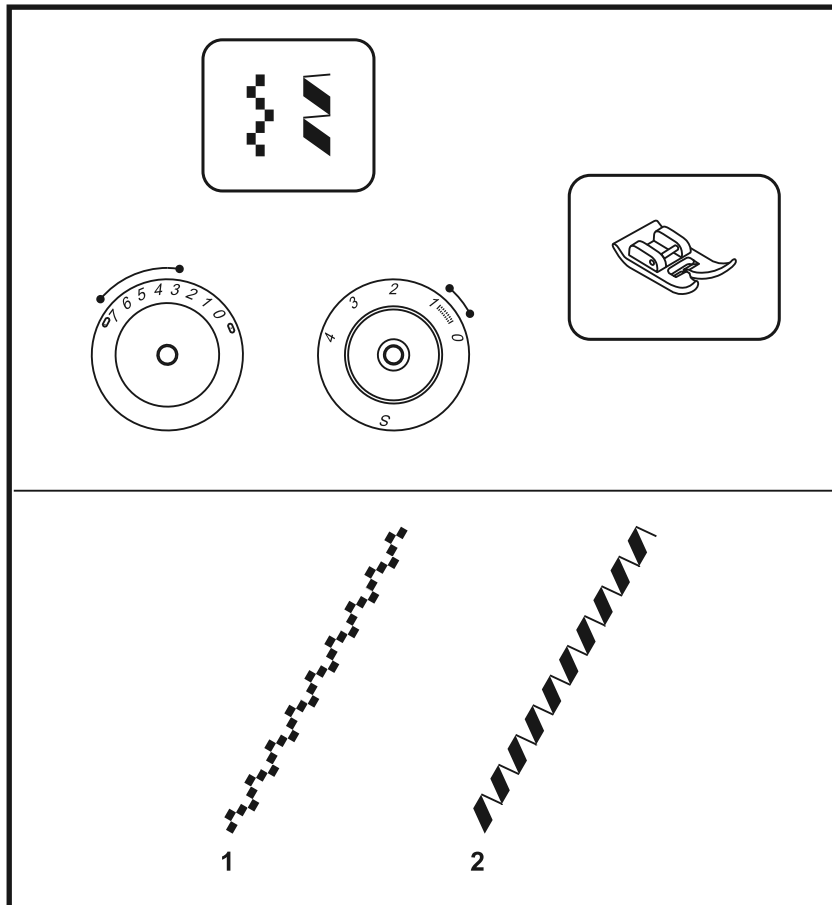
Point de feston (4)

Régler le bouton sélecteur de point sur "3".

Pour tous les rebords décoratifs le long d'un
rebord de tissu.

Rome 3 / 5 / 7

EN Decorative stitches



Set the machine as illustrated.
Turn the stitch width dial and stitch length dial to suit the fabric.

Stitch length control "0.5 - 1"
Set stitch width control "3" - "5" (model Rome 3)
Set stitch width control "3" - "7" (model Rome 5/7)

For edges, tablecloths, bed linen, cuffs, embroidery. For an attractive, decorative effect, adjust the stitch width to maximum. Embroidery thread adds to effect.

Square stitch (1)
Pattern selector on "1"
(model Rome 3/5/7)

Decor stitch (2)
Pattern selector on "2"
(model Rome 5/7)

NL Decoratieve steken

Stel de naaimachine zoals afgebeeld in. Stel de steekbreedte en steeklengte afhankelijk van de stof in.

Stel de steeklengte tussen "0,5 - 1" in.
Stel de steekbreedte tussen "3"- "5" in (model Rome 3).
Stel de steekbreedte tussen "3"- "7" in (model Rome 5/7).

Voor randafwerking, lakens, manchetten, decoratieve steken. Als de maximale steekbreedte wordt ingesteld, krijgt u een mooi, decoratief resultaat. Borduurgaren geeft het geheel ook een bijzonder decoratief effect.

Bloksteek (1)

Zet de steekkeuzeknop op " ξ ".
Voor alle stoffen en werkzaamheden (model Rome 3/5/7).

Decoratieve steken (2)

Zet de steekkeuzeknop op " ξ ".
Voor alle stoffen en werkzaamheden (model Rome 5/7).

EL Διακοσμητικές βελονιές

Ρυθμίστε τη μηχανή όπως φαίνεται στην εικόνα.

Στρέψτε τον επιλογέα πλάτους βελονιάς και τον επιλογέα μήκους βελονιάς έτσι ώστε να ταιριάζει με το ύφασμα.

Ρυθμιστής μήκους βελονιάς "0.5 - 1"
Ρυθμιστής πλάτους βελονιάς "3" - "5"
(μοντέλο Rome 3)
Ρυθμιστής πλάτους βελονιάς "3" - "7"
(μοντέλο Rome 5/7)

Για άκρες, τραπεζομάντηλα, σεντόνια, μανσέτες, κεντήματα. Για ένα ελκυστικό, διακοσμητικό αποτέλεσμα, ρυθμίστε το πλάτος βελονιάς στο μέγιστο. Η κλωστή κεντήματος συνεισφέρει στο αποτέλεσμα.

Τετραγωνική βελονιά (1)

Επιλογέας σχεδίου στο " ξ ".
(μοντέλο Rome 3/5/7)

Βελονιά ντεκόρ (2)

Επιλογέας σχεδίου στο " ξ ".
(μοντέλο Rome 5/7)

FR Points décoratifs

Régler la machine comme illustré.
Régler le bouton de réglage de la largeur et de la longueur de point selon le genre du tissu.

Régler le bouton de la longueur de point entre "0.5 et 1".
Régler la largeur de point entre "3" et "5" (modèle Rome 3).
Régler la largeur de point entre "3" et "7" (modèles Rome 5/7).

Pour des finitions de bordures, torchons, nappes et serviettes en lin, manchettes, points décoratifs.
On augmentera au maximum la largeur de point et on utilisera des fils décoratifs pour obtenir un plus joli effet.

Point carré (1)

Régler le bouton sélecteur de point sur " ξ ".

Pour tous les tissus et travaux (modèles Rome 3/5/7).

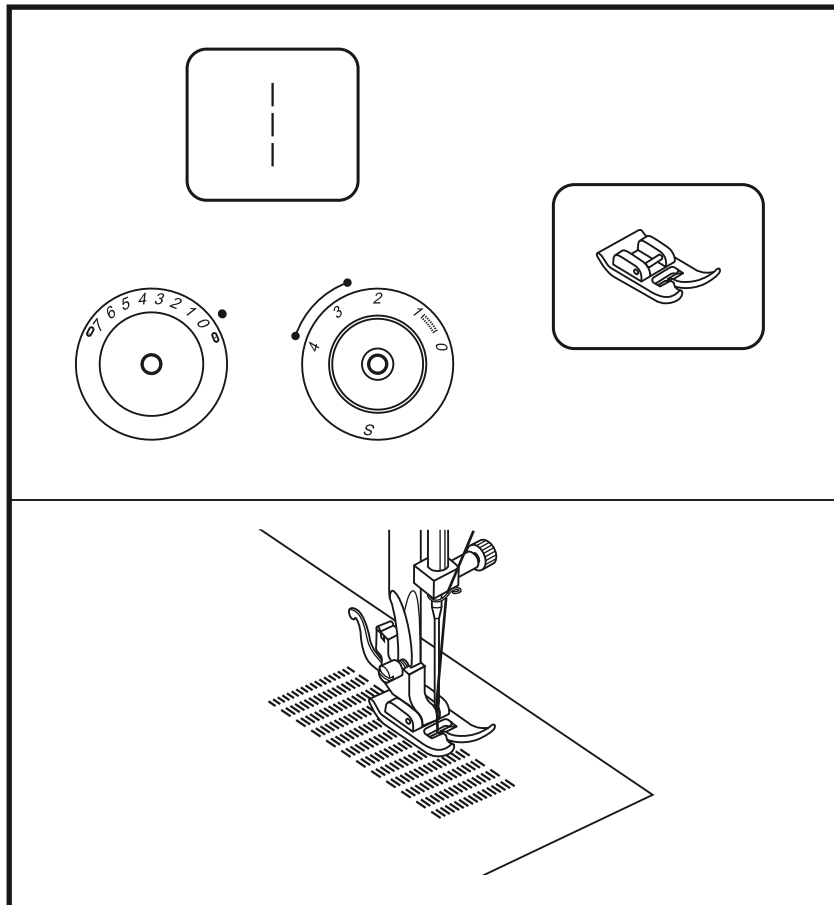
Points décoratifs (2)

Régler le bouton sélecteur de point sur " ξ ".

Pour tous les tissus et travaux (modèles Rome 5/7).

Rome 3 / 5 / 7

EN Darning



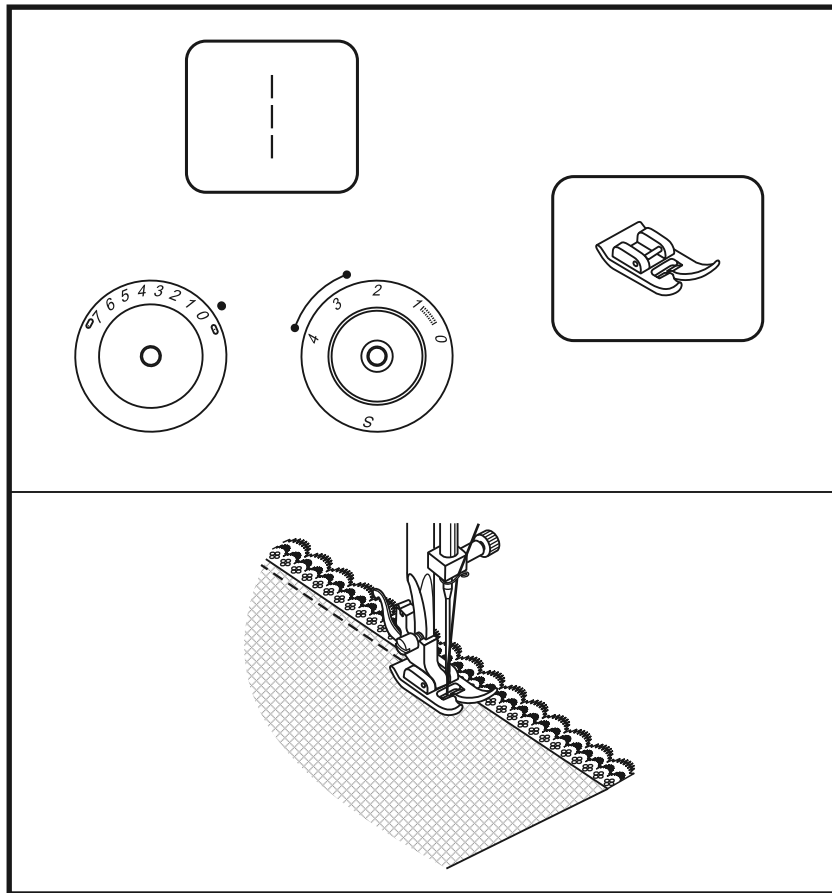
- Turn stitch length dial to the desired length.
- Pattern selector on "1".
- Center needle position.
- Position the fabric to be darned under the presser foot together with the under laying fabric to be used.
- Lower the presser foot and alternately sew forward or reverse using the reverse sewing lever.
- Repeat this motion until the area to be darned is filled with rows of stitching.

For reverse sewing instructions, see figure "A", page 50.

NL	Stoppen	EL	Μαντάρισμα	FR	Reprisage
	<ul style="list-style-type: none">• Stel de steeklengte op de gewenste lengte in.• Zet de steekkeuzeknop op "1". Kies de middelste naaldstand.• Leg de stof die gestopt moet worden samen met de onderlaag onder de naaivoet.• Zet de naaivoet omlaag en naai afwisselend vooruit en achteruit, gebruik hierbij de achteruitnaaitoets.• Herhaal deze bewegingen tot het gedeelte dat gestopt moet worden met rijen van steken is bedekt. <p>Achteruitnaaien zie blz. 50, afb. "A".</p>	<ul style="list-style-type: none">• Στρέψτε τον επιλογέα μήκους βελονιάς στο επιθυμητό μήκος.• Επιλογέας σχεδίου στο "1".• Κεντρική θέση της βελόνας.• Τοποθετήστε το ύφασμα κάτω από το ποδαράκι μαζί με το υποκείμενο ύφασμα που θα χρησιμοποιήσετε.• Κατεβάστε το ποδαράκι και ράψτε εναλλάξ προς τα εμπρός και προς τα πίσω, χρησιμοποιώντας το μοχλό ραφής προς τα πίσω.• Επαναλάβετε την κίνηση αυτή μέχρι, η περιοχή που θα μανταριστεί να γεμίσει με γραμμές από βελονιές. <p>Για οδηγίες ραψίματος προς τα πίσω, δείτε σελίδα 50, εικόνα Α.</p>	<ul style="list-style-type: none">• Régler le bouton de réglage de la longueur de point à la longueur voulue.• Régler le bouton sélecteur de point sur "1". Positionner l'aiguille au milieu.• Glisser sous le pied le tissu à reprendre avec la garniture de renfort.• Abaisser le pied et coudre d'avant en arrière (utiliser la touche de marche arrière).• Répéter ces mouvements jusqu'à ce que la surface endommagée soit remplie. <p>Touche de marche arrière, consultez la page 50, ill. A.</p>		

Rome 3 / 5 / 7

EN Attaching lace



- Turn stitch length dial to the desired length.
- Pattern selector on " | ".
- Center needle position.
- Fold in the edge of the fabric (approximately 6 mm 1/4").
- Place the lace under the folded edge of the fabric allowing it to underlap the fabric slightly as required by the pattern of the lace.
- Sew on the edge of the fabric fold.
- You can add a decorative touch by using the satin stitch to sew on the lace.

NL Kant aanzetten

- Stel de steeklengte op de gewenste lengte in.
- Zet de steekkeuzeknop op " | ". Kies de middelste naaldstand.
- Vouw de stofrand om (ca. 6 mm).
- Leg het kant onder de omgevouwen stofrand, zodat dit een stukje onder de stof komt te liggen, afhankelijk van het motief in het kant.
- Naai over de rand van de stof.
- Als extra decoratief effect kan het kant met een kordonnaad worden vastgenaaid.

EL Προσθήκη δαντέλας

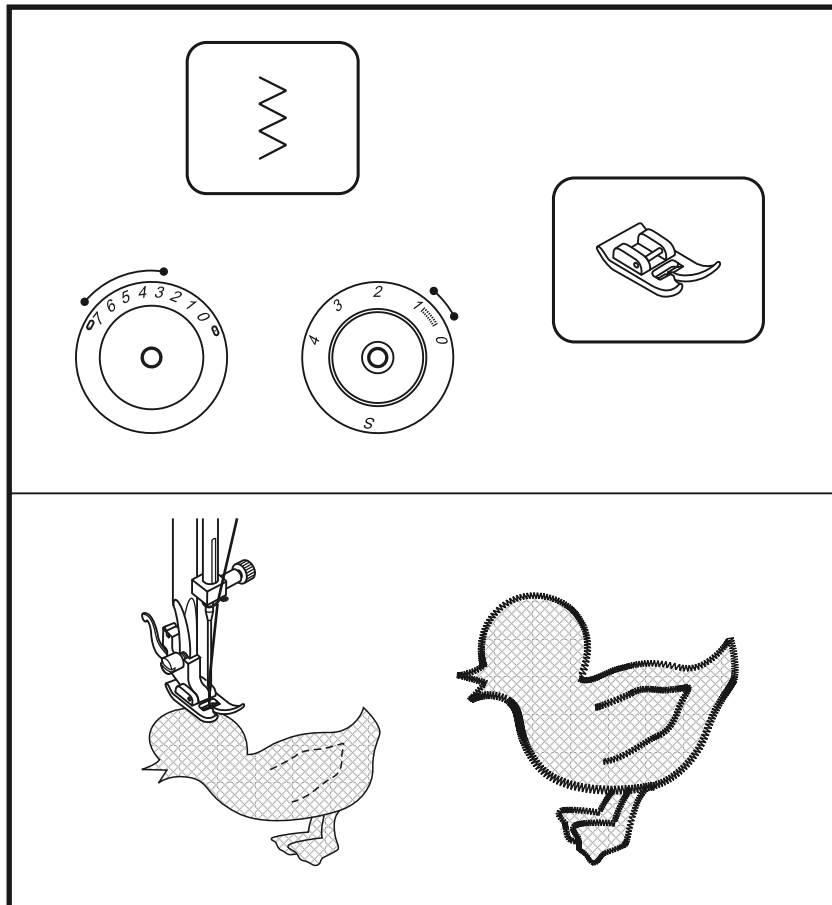
- Στρέψτε τον επιλογέα μήκους βελονιάς στο επιθυμητό μήκος.
- Επιλογέας σχεδίου στο " | ".
- Κεντρική θέση της βελόνας.
- Διπλώστε την άκρη του υφάσματος (περίπου 6 mm 1/4").
- Τοποθετήστε τη δαντέλα κάτω από την διπλωμένη άκρη του υφάσματος, αφήνοντάς την να επικαλύπτει ελαφρώς το ύφασμα, όπως απαιτείται σύμφωνα με το σχέδιο της δαντέλας.
- Ράψτε στην άκρη του διπλωμένου υφάσματος.
- Μπορείτε να το διακοσμήσετε, χρησιμοποιώντας τη ραφή σατέν για να ράψετε τη δαντέλα.

FR Couture de dentelles

- Régler le bouton de réglage de la longueur de point à la longueur voulue.
- Régler le bouton sélecteur de point sur " | ". Positionner l'aiguille au milieu.
- Plier le rebord (env. 6 mm).
- Poser la dentelle sous le rebord replié, elle doit légèrement reposer sous le tissu ou la couture décorative.
- Coudre sur le rebord du tissu.
- Pour obtenir un effet encore plus décoratif, coudre cette dentelle au point satin.

Rome 3 / 5 / 7

EN Applique



- Turn stitch length dial to the desired length.
- Pattern selector dial on "Z".
- Turn zig-zag width dial to small width.
- Cut out the applique design and baste it to the fabric.
- Sew slowly around the edge of the design.
- Trim excess material outside the stitching. Make sure not to cut any stitches.
- Remove the basting thread.
- Tie top and bottom thread under the applique to avoid unraveling.

NL Appliqueren

- Stel de steeklengte op de gewenste lengte in.
- Zet de steekkeuzeknop op "Z".
- Stel de steekbreedte klein in.
- Knip het applicatiemotief uit en rijg het op de stof.
- Naai langzaam over de randen van het motief.
- Knip de overtollige stof langs de steken af. Let erop, dat u niet in de steken knipt.
- Verwijder de rijgdraden.
- Knoop de boven- en onderdraad onder de applicatie aan elkaar, zodat het naaiwerk is afgehecht.

EL Απλίκες

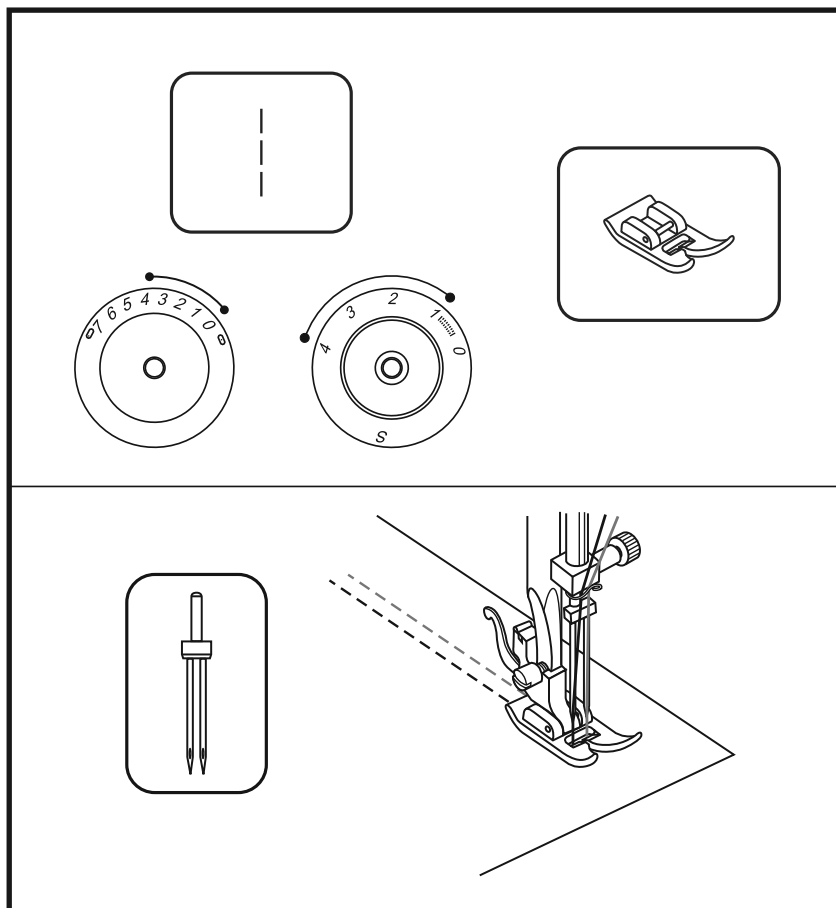
- Στρέψτε τον επιλογέα μήκους βελονιάς στο επιθυμητό μήκος.
- Επιλογέας σχεδίου στο "Z".
- Στρέψτε τον επιλογέα πλάτους ζιγκ-ζαγκι στο μικρό πλάτος.
- Αποκόψτε το σχέδιο της απλίκας και τρυπώστε το στο ύφασμα.
- Ράψτε αργά γύρω από την άκρη του σχεδίου.
- Κόψτε το υλικό που περισσεύει γύρω από το ράψιμο. Βεβαιωθείτε ότι δεν κόβετε καμία βελονιά.
- Αφαιρέστε την κλωστή τρυπώματος.
- Δέστε την πάνω και την κάτω κλωστή κάτω από την απλικά, για να αποτρέψετε το ξήλωμα.

FR Appliqué

- Régler le bouton de réglage de la longueur de point à la longueur voulue.
- Régler le bouton sélecteur de point sur "Z".
- Régler le bouton de réglage de la largeur du point zigzag sur une largeur réduite.
- Découper le motif d'appliqué et épingler ou surfiler sur le tissu.
- Coudre lentement le long des rebords du motif.
- Découper le tissu qui dépasse des points. Attention, veiller à ne pas découper les points cousus!
- Retirer les épingles ou les fils de surfilage.
- Nouer le fil supérieur et le fil inférieur sous l'appliqué pour empêcher qu'ils se divisent.

Rome 3 / 5 / 7

EN Twin needle



- Turn stitch length dial to the desired stitch length.
- Pattern selector on "1"
- Center needle position.
- Make sure that the two threads used to thread the twin needle are of the same weight. You can use one or two colors.
- Insert the twin needle in the same way as single needle. Flat side of needle should face away from you.
- Follow instructions for single needle threading. Thread each needle separately.

Please note:

When sewing with twin needle, always proceed slowly, and make sure to maintain low speed to insure quality stitching.

When using twin needle on zig-zag make sure the stitch width dial is set between "0" and "2.5". Do not use twin needle at setting above "2.5". (model Rome 3)

When using twin needle on zig-zag make sure the stitch width dial is set between "0" and "4". Do not use twin needle at setting above "4". (model Rome 5/7)

NL Tweelingnaald

- Stel de steeklengte op de gewenste lengte in.
- Zet de steekkeuzeknop op " | ". Kies de middelste naaldstand.
- Let erop, dat de beide draden, die voor de tweelingnaald worden gebruikt, even dik zijn. U kunt één of twee kleuren gebruiken.
- Zet de tweelingnaald net als een normale naald in de naaimachine. De platte kant moet naar achteren wijzen.
- Volg de aanwijzingen voor het inrijgen van een normale naald. Rijg elke naald apart in.

Attentie:

Naai bij het gebruik van een tweelingnaald altijd langzaam en let erop, dat deze snelheid onveranderd blijft, zodat de steek kwaliteit optimaal is.

Model Rome 3: let er bij het gebruik van een tweelingnaald voor de zigzagsteek op, dat de steekbreedte tussen "0" en "2,5" is ingesteld. Gebruik de tweelingnaald niet als de instelling groter dan "2,5" is.

Model Rome 5/7: let er bij het gebruik van een tweelingnaald voor de zigzagsteek op, dat de steekbreedte tussen "0" en "4" is ingesteld. Gebruik de tweelingnaald niet als de instelling groter dan "4" is.

EL Δίδυμη βελόνα

- Στρέψτε τον επιλογέα μήκους βελονιάς στο επιθυμητό μήκος.
- Επιλογέας σχεδίου στο " | ".
- Κεντρική θέση της βελόνας.
- Βεβαιωθείτε ότι οι δύο κλωστές που χρησιμοποιούνται στη δίδυμη βελόνα έχουν το ίδιο βάρος. Μπορείτε να χρησιμοποιήσετε ένα ή δύο χρώματα.
- Εισάγετε τη δίδυμη βελόνα με τον ίδιο τρόπο όπως και τη μονή. Η επίπεδη πλευρά της βελόνας θα πρέπει να βλέπει προς τα πίσω.
- Ακολουθήστε τις οδηγίες για το πέρασμα της κλωστής σε μονή βελόνα. Περάστε την κάθε κλωστή ξεχωριστά.

Θα πρέπει να σημειώσετε:

Όταν ράβετε με δίδυμη βελόνα, θα πρέπει να το κάνετε αργά και να βεβαιώνετε ότι διατηρείτε χαμηλή ταχύτητα, ώστε να εξασφαλίζεται η ποιότητα του ραφίματος.

Όταν χρησιμοποιείται δίδυμη βελόνα σε ζιγκ-ζαγκ, βεβαιωθείτε ότι ο επιλογέας πλάτους βελονιάς βρίσκεται ανάμεσα στις τιμές "0" και "2,5". Μην χρησιμοποιείτε τη δίδυμη βελόνα σε ρύθμιση πλάτους μεγαλύτερη από "2,5". (μοντέλο Rome 3)

Όταν χρησιμοποιείται δίδυμη βελόνα σε ζιγκ-ζαγκ, βεβαιωθείτε ότι ο επιλογέας πλάτους βελονιάς βρίσκεται ανάμεσα στις τιμές "0" και "4". Μην χρησιμοποιείτε τη δίδυμη βελόνα σε ρύθμιση πλάτους μεγαλύτερη από "4". (μοντέλο Rome 5/7)

FR Aiguille jumelée

- Régler le bouton de réglage de la longueur de point à la longueur voulue.
- Régler le bouton sélecteur de point sur " | ". Positionner l'aiguille au milieu.
- Employer deux fils identiques mais, si souhaité, de couleur différente.
- Fixer l'aiguille jumelée comme une aiguille courante. Le côté plat est tourné vers l'arrière.
- Suivre les directives d'enfilage pour une aiguille courante. Enfiler chaque aiguille séparément.

Remarque:

Réduire la vitesse de couture quand vous utilisez une aiguille jumelée. Maintenir cette vitesse pendant toute la durée du travail pour garantir un résultat parfait et une belle qualité de point. Régler le bouton de réglage de la largeur de point entre "0" et "2.5" (aiguille jumelée et point zigzag). Ne jamais utiliser une aiguille jumelée avec un réglage qui dépasse "2.5" (modèle Rome 3).

Régler le bouton de réglage de la largeur de point entre "0" et "4" (aiguille jumelée et point zigzag). Ne jamais utiliser une aiguille jumelée avec un réglage qui dépasse "4" (modèles Rome 5/7).

Rome 3 / 5 / 7

EN

Monogramming and embroidery with embroidery hoop

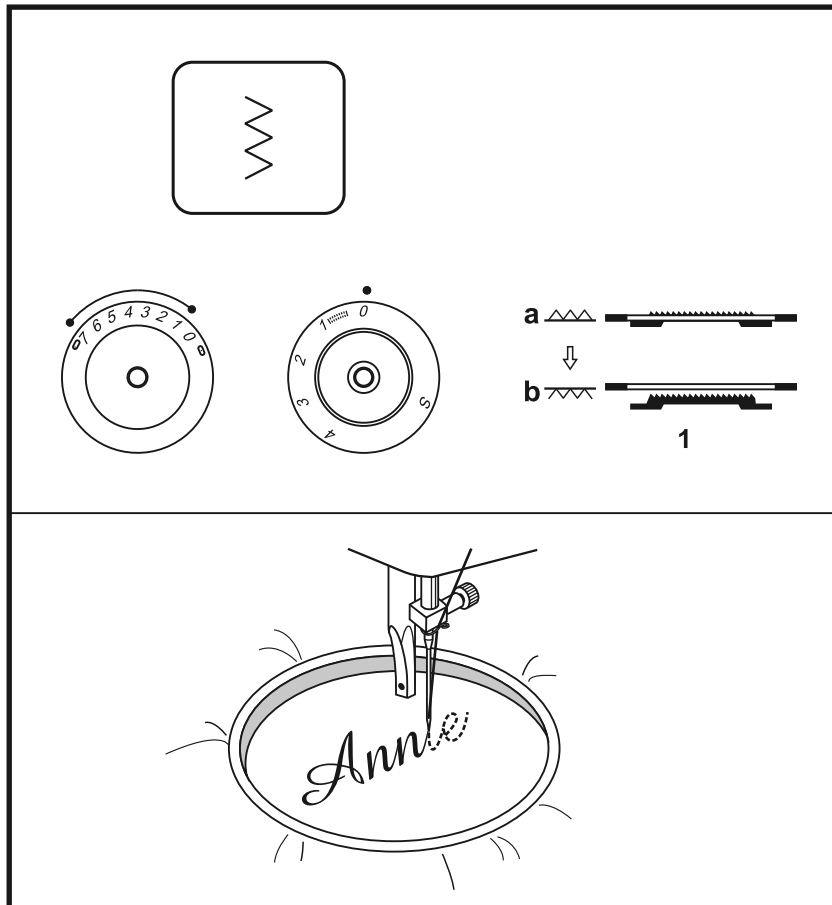
Embroidery hoop available as optional accessory

- Set the machine as illustrated.
- Pattern selector on "Z"
- Remove the presser foot and the presser foot holder.
- Move the drop feed control to right side to lower the feed dogs. (1)
- Lower presser foot lever before starting to sew.
- Turn the stitch length dial to "0".
- Adjust the stitch width according to the size of lettering or design.

Preparation for Monogramming and Embroidering

- Draw the desired lettering or design on the right side of the fabric.
- Stretch the fabric between embroidery hoop as firmly as possible.
- Place the fabric under the needle. Make sure the presser foot bar is down in its lowest position.
- Turn the balance wheel towards you to bring up the lower thread through the fabric. Sew a few securing stitches at the starting point.
- Hold the hoop with both hands and guide it.

Move drop feed control to the left side for normal use.



NL**Monogram / borduren met het borduurraam**

borduurraam als speciaal accessoire verkrijgbaar.

- Zet de steekkeuzeknop op "Σ".
- Stel de naaimachine zoals afgebeeld in.
- Verwijder de naaivoet en naaivoethouder.
- Schuif de transporteurhendel naar rechts om de transporteur omlaag te zetten (1).
- Zet de naaivoethendel voor naaibegin omlaag.
- Stel de steeklengte op "0" in.
- Stel de steekbreedte overeenkomstig de grootte van de letters of het motief in.

Vorbereitung voor monogrammen en borduren

- Teken de gewenste letter of het motief op de bovenkant van de stof.
- Span de stof zo strak mogelijk in het borduurraam.
- Leg de stof onder de naald. Let erop, dat de naaivoetstang in de laagste stand staat.
- Draai het handwiel naar voren om de onderdraad door de stof naar boven te halen. Naai enkele afhechtsteken bij het begin.
- Houd het borduurraam met beide handen vast en geleid het eveneens met beide handen.

Schuif de transporteurhendel voor normaal naaiwerk naar links.

EL**Εισαγωγή μονογράμματος και κέντημα με τελάρo**

Η στεφάνη κεντήματος διατίθεται προαιρετικά

- Ρυθμίστε τη μηχανή όπως φαίνεται στην εικόνα.
- Επιλογέας σχεδίου στο "Σ".
- Αφαιρέστε το ποδαράκι και τη θήκη του.
- Μετακινήστε τον ρυθμιστή τροφοδότησης στην δεξιά πλευρά, για να κατεβάσετε τα δοντάκια. (1)
- Κατεβάστε το μοχλό για το ποδαράκι πριν αρχίσετε να ράβετε.
- Στρέψτε τον επιλογέα μήκους βελονιάς στο "0".
- Ρυθμίστε το πλάτος βελονιάς ανάλογα με το μέγεθος του γράμματος ή του σχεδίου.

Προετοιμασία για Εισαγωγή Μονογράμματος και Κέντημα

- Σχεδιάστε το επιθυμητό γράμμα ή το σχέδιο στην καλή πλευρά του υφάσματος.
- Τεντώστε το ύφασμα ανάμεσα στο τελάρo όσο πιο πολύ μπορείτε.
- Τοποθετήστε το ύφασμα κάτω από τη βελόνα. Βεβαιωθείτε ότι το ποδαράκι βρίσκεται κάτω, στη χαμηλότερη θέση του.
- Στρέψτε την τροχαλία προς το μέρος σας για να ανεβάσετε την κλωστή του μασουριού μέσα από το ύφασμα. Ράψτε λίγες βελονιές για να στερεώσετε, στο σημείο έναρξης.
- Κρατήστε το τελάρo με τα δύο σας χέρια και καθοδηγήστε το.

Μετακινήστε τον ρυθμιστή τροφοδότησης στην αριστερή πλευρά για κανονική χρήση

FR**Monogrammes et broderie avec un cadre de broderie**

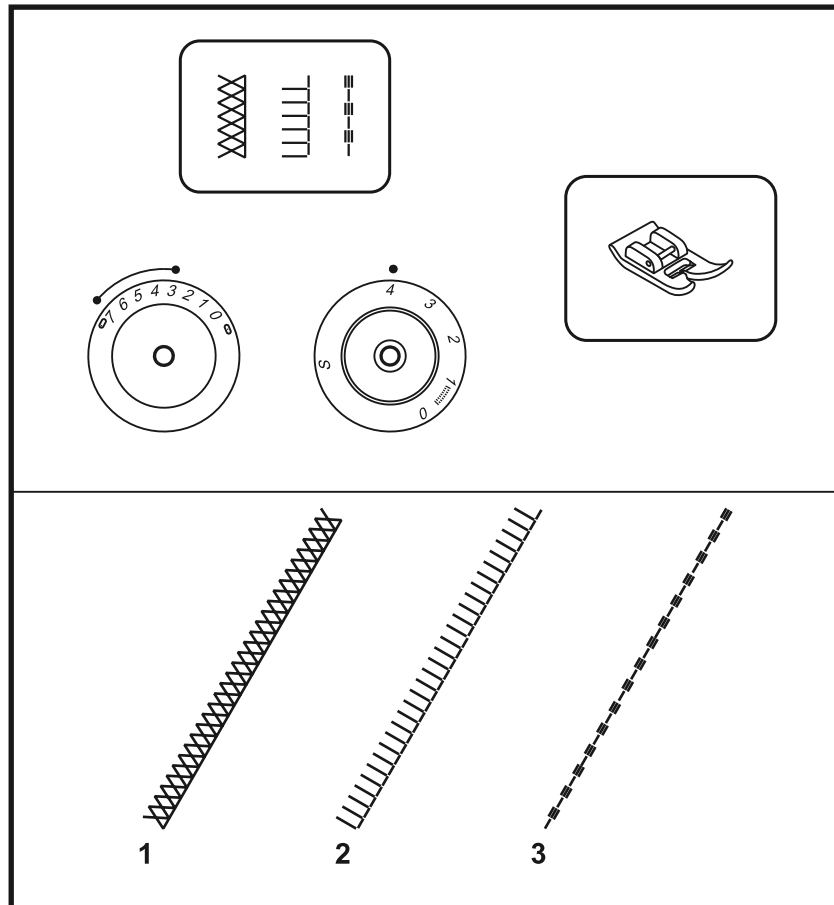
Cadre de broderie en option

- Régler le bouton sélecteur de point sur "Σ".
- Régler la machine comme illustré.
- Retirer le pied et le support du pied-de-biche.
- Déplacer vers la droite le levier de la griffe d'entraînement pour abaisser la griffe (1)
- Abaisser le levier du pied avant de commencer la couture.
- Régler le bouton de réglage de la longueur de point sur "0".
- Régler la largeur du point selon la taille de la lettre ou du motif.

Préparation du monogramme et de la broderie

- Dessiner les lettres ou motifs sur l'endroit du tissu.
- Tendre le tissu dans le cadre de broderie.
- Glisser le tissu sous l'aiguille. La barre du pied doit se trouver dans sa position la plus basse.
- Tourner le volant vers soi pour aller chercher le fil de canette et le ramener à la surface du tissu. Coudre quelques points d'arrêt.
- Tenir le cadre à deux mains et guider le travail.

Déplacer vers la gauche le levier de la griffe d'entraînement.

Rome 3 / 5 / 7**EN Quilt stitch**

Set the machine as illustrated.
Turn the stitch width dial and stitch length dial to suit the fabric.

Set stitch length control "4"
Set stitch width control "3" - "5"
(model Rome 3)
Set stitch width control "3" - "7"
(model Rome 5/7)

Quilt (1)

Pattern selector on "3"
For all fabrics and all types of work.

Quilt (2)

Pattern selector on "4"
For all fabrics and all types of work.

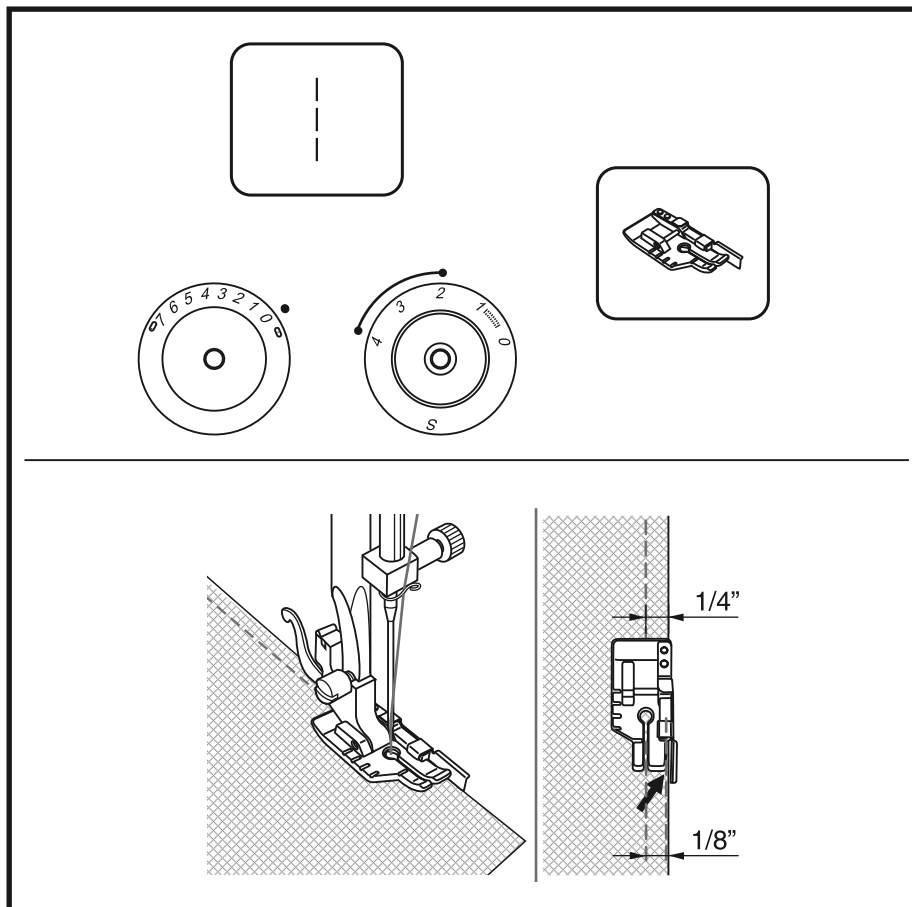
Hand look quilt stitch (3)

Pattern selector on "5"
For all fabrics and all types of work which should have a hand-sewn look.
(model Rome 5/7)
The bobbin thread must come through the right side. Depending on the fabric used increase the upper tension.
Use monofilament thread 0 hand stitch effect.
Balance, adjust if necessary

NL	Quiltsteek	EL	Ράψιμο καπιτονέ	FR	Point quilt
	<p>Stel de naaimachine zoals afgebeeld in. Stel de steekbreedte en steeklengte afhankelijk van de stof in.</p> <p>Stel de steeklengte op "4" in. Stel de steekbreedte tussen "3" - "5" in (model Rome 3). Stel de steekbreedte tussen "3"- "7" in (model Rome 5/7).</p> <p>Quiltsteek (1) Zet de steekkeuzeknop op "⌘". Voor alle stoffen en werkzaamheden</p> <p>Quiltsteek (2) Zet de steekkeuzeknop op "⌘". Voor alle stoffen en werkzaamheden</p> <p>Quiltsteek/doorpitsteek (3) Zet de steekkeuzeknop op "⌘". Voor alle stoffen en werkzaamheden met een "handgemaakt" effect (model Rome 5/7).</p> <p>De onderdraad moet naar de goede kant van de stof worden getrokken. Verhoog de bovendraadspanning afhankelijk van de stof. Gebruik monofilgaren = "handgemaakt" effect (bovendraad). Pas de balans, indien nodig, aan.</p>	<p>Ρυθμίστε τη μηχανή όπως φαίνεται στην εικόνα. Στρέψτε τον επιλογέα πλάτους βελονιάς και τον επιλογέα μήκους βελονιάς έτσι ώστε να ταιριάζει με το ύφασμα.</p> <p>Ρυθμίστε τον ρυθμιστή μήκους βελονιάς "4". Ρυθμίστε τον ρυθμιστή πλάτους βελονιάς "3" - "5" (μοντέλο Rome 3) Ρυθμίστε τον ρυθμιστή πλάτους βελονιάς "3" - "7" (μοντέλο Rome 5/7)</p> <p>Καπιτονέ (1) Επιλογέας σχεδίου στο "⌘". Για όλα τα υφάσματα και όλα τα είδη εργασιών.</p> <p>Καπιτονέ (2) Επιλογέας σχεδίου στο "⌘". Για όλα τα υφάσματα και όλα τα είδη εργασιών.</p> <p>Ράψιμο καπιτονέ με το χέρι (3) Επιλογέας σχεδίου στο "⌘". Για όλα τα υφάσματα και όλα τα είδη εργασιών, που θα πρέπει να φαίνονται σαν χειροποίητα. (μοντέλο Rome 5/7) Η κλωστή του μασουριού πρέπει να έρχεται από την αριστερή πλευρά. Ανάλογα με το ύφασμα που χρησιμοποιείτε, αυξήστε την ένταση της κλωστής της βελόνας. Χρησιμοποιήστε κλωστή μονού νήματος 0 αποτέλεσμα χειροποίητου. Ομοιομορφία, ρυθμίστε αν χρειάζεται</p>	<p>Régler la machine comme illustré. Régler le bouton de réglage de la largeur et de la longueur de point selon le genre du tissu.</p> <p>Régler le bouton de réglage de la longueur de point sur "4". Régler la largeur de point entre "3" et "5" (modèle Rome 3). Régler la largeur de point entre "3" et "7" (modèles Rome 5/7).</p> <p>Point quilt (1) Régler le bouton sélecteur de point sur "⌘". Pour tous les tissus et travaux.</p> <p>Point quilt (2) Régler le bouton sélecteur de point sur "⌘". Pour tous les tissus et travaux .</p> <p>Point quilt/ point à la main (3) Régler le bouton sélecteur de point sur "⌘". Pour tous les tissus et travaux (modèles Rome 5/7). Le fil de canette doit être ramené sur l'endroit du tissu. Selon le tissu, augmenter la tension du fil supérieur. Utiliser un monofil pour obtenir un effet broderie à la main (fil supérieur). Si nécessaire, régler l'équilibrage.</p>		

Rome 3 / 5 / 7

EN Quilting



1/4" Quilting foot available as optional
accessorie

Set stitch length control between
"2" - "4".

Pattern selector on "1".
Center needle position.

Procedure:

Seam allowance 1/4 inch (6 mm)
Place the fabric under the presser foot so
that the raw edges are aligned with the
seam guide sew seam by guiding the fabric
along the guide so that perfect 1/4 inch
seams are stitched.

Seam allowance 1/8 inch (3 mm)
Position the fabric under the foot raw
edges aligned with the outer edge of the
right toe (see arrow). Stitch perfect 1/8 inch
seams.

The notches on the left edge of the foot
are 1/4 inch in front and behind the needle
located. The centre notch is in line with the
point of needle penetration. The markings
are helpful when the patchwork seam
should start or end 1/4 inch in from the
fabric edge.

Caution:

This foot can only be used with straight
stitch in centre position.

NL Quilten

De quiltvoet 1/4" is als speciaal accessoire verkrijgbaar.

Stel de steeklengte tussen "2" - "4" in.

Zet de steekkeuzeknop op "1".
Middelste naaldstand.

Werkwijze:

Naadbreedte 1/4 inch (6 mm)
Leg het naaiwerk onder de naaivoet, zodat de rand van de stof tegen de randgeleider ligt. Naai de naad, laat de stof langs de randgeleider lopen, zodat de naad precies 1/4 inch breed is.

Naadbreedte 1/8 inch (3 mm)
Leg het naaiwerk onder de naaivoet, zodat de rechter buitenrand van de naaivoet precies op de rand van de stof ligt (zie pijl). De naad is dan precies 1/8 inch breed.

De inkepingen aan de rand van de naaivoet zijn op een afstand van 1/4 inch voor en achter de naald aangebracht. De middelste inkeping bevindt zich daar waar de naald in de stof steekt. De markeringen zijn een hulp als patchworknaden exact 1/4 inch van de stofrand moeten beginnen of eindigen.

Attentie:

Deze naaivoet mag alleen met de rechte steek bij de middelste naaldstand worden gebruikt.

EL Ράψιμο καπιτονέ

Το ποδαράκι για καπιτονέ 1/4"

Θέστε τον ρυθμιστή μήκους βελονιάς σε τιμή μεταξύ "2" - "4".

Επιλογέας σχεδίου στο "1".
Κεντρική θέση της βελόνας.

Διαδικασία:

Βοήθημα ραφής 1/4 ίντσας (6 χιλιοστά)
Τοποθετείτε το ύφασμα κάτω από το εξάρτημα σταθεροποίησης ώστε οι ακατέργαστες άκρες να ευθυγραμμίζονται με τον οδηγό ραφής κατευθύνοντας το ύφασμα κατά μήκος του οδηγού ώστε οι τέλειες ραφές 1/4 ίντσας να ραφτούν με βελονιά.

Βοήθημα ραφής 1/8 ίντσας (3 χιλιοστά)
Τοποθετείτε το ύφασμα κάτω από τις ακατέργαστες άκρες που ευθυγραμμίζονται με το εξωτερικό άκρο του δεξιού δακτύλου (βλέπε βέλος). Ράβει τέλεια ραφές 1/8 ίντσας.

Οι εγκοπές στο αριστερό άκρο από το ποδαράκι είναι 1/4 ίντσας και βρίσκονται μπροστά και πίσω από τη βελόνα. Η κεντρική εγκοπή ευθυγραμμίζεται με το σημείο εισχώρησης της βελόνας. Τα σημάδια βοηθούν όταν η συρραφή πρέπει να ξεκινάει ή να σταματάει 1/4 ίντσα από την άκρη του υφάσματος.

Προσοχή:

Το ποδαράκι χρησιμοποιείται μόνο με απευθείας βελονιά στο κέντρο.

FR Quilt

Pied-de-biche 1/4" en option

Régler le bouton de réglage de la longueur de point entre "2" et "4".

Régler le bouton sélecteur de point sur "1".

Directives:

Profondeur de couture 1/4 de inch (6 mm)
Glisser l'ouvrage sous le pied, le rebord du tissu doit toucher le rebord de la butée.
Coudre en guidant avec soin le tissu le long de la butée pour obtenir une profondeur exacte de 1/4 de inch (6 mm).

Profondeur de couture 1/8 de inch (3 mm)
Glisser l'ouvrage sous le pied, le rebord du tissu doit toucher le rebord extérieur droit du pied (voir la flèche). On obtiendra ainsi une profondeur exacte de couture de 1/8 de inch (3 mm).

Les rainures gravées sur le rebord du pied présentent un écart de 1/4 de inch devant et derrière l'aiguille.

La rainure du centre se situe à la hauteur de l'emplacement de piquage de l'aiguille. Ces repères représentent une aide précieuse pour les coutures de patchwork qui doivent présenter une profondeur précise de 1/4 de inch (6 mm) au début et à la fin du rebord.

Attention:

Ce pied ne doit être utilisé qu'avec le point droit et la position de l'aiguille au milieu.

Rome 3 / 5 / 7**EN Invisible zipper foot**

This foot is available as special accessory.

This foot is used to insert invisible zippers so that they are covered by the seam, and thus hidden. Attach the invisible zipper foot to the machine. Adjust needle center position and straight stitch. Stitch length depends from the fabric. Adjust 1,0 - 3,0 mm. Place open zipper face - down on right side of fabric as shown in picture 1. Place the fabric edge at the 5/8 inch marking line on the needle plate surface. Place the zipper 1/4 inch below raw edge of garment.

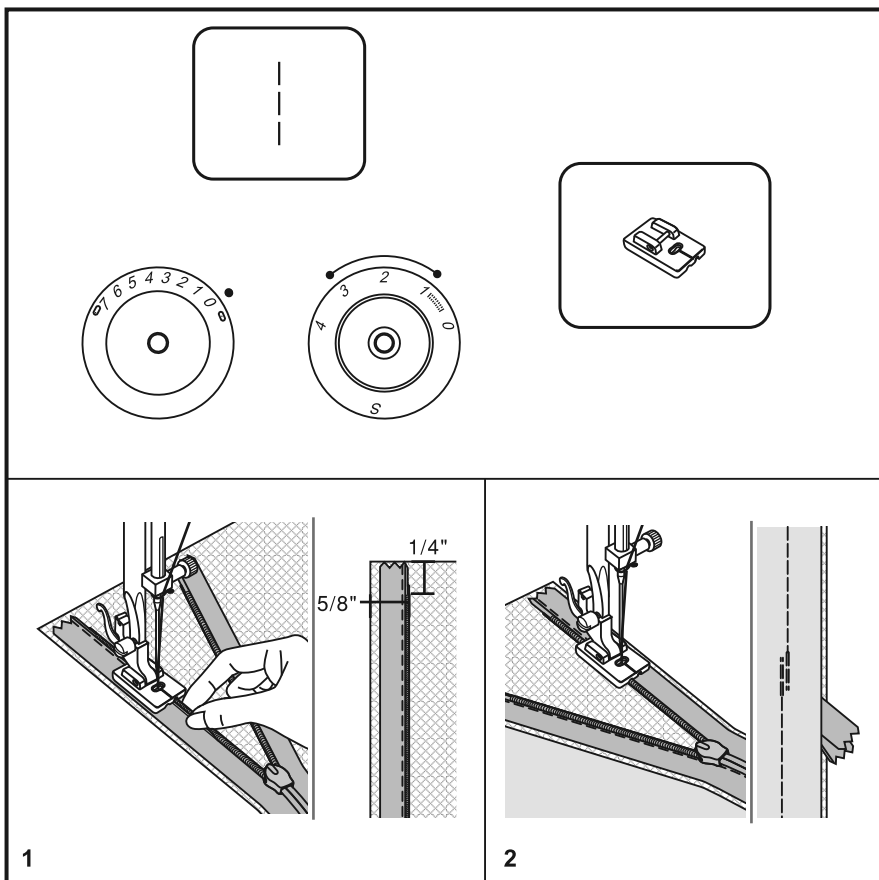
With right-hand groove of foot over coil, stitch zipper until the foot hits the slider. Remove the garment from the machine.

To attach the other half of the zipper, place the fabric edge on the 5/8 inch marking line on the needle plate as shown in picture 2. With the left-hand groove of foot over coil, stitch zipper until the foot hits the slider.

Close zipper. Fold the fabric that the zipper is on right - hand side out of the way as shown in picture 2.

Use a pin for fixing the fabric. Change to regular sewing foot and sew as close as possible with straight stitch against the zipper.

At last carry out tie off with some forward and reverse stitches.



NL**Ritsvoet voor onzichtbare ritssluitingen**

Deze naaivoet is als speciaal accessoire verkrijgbaar.

De naaivoet wordt voor het onzichtbaar inzetten van ritssluitingen gebruikt. De ritssluiting ligt onder de naad, zodat deze onzichtbaar is. Bevestig de ritsvoet aan de naaimachine, zet de naald in de middelste stand en stel de rechte steek in. De transportlengte is afhankelijk van het materiaal 1,0 - 3,0 mm. Leg de geopende ritssluiting verkeerd op de goede kant van de stof (afb. 1). Leg de stofrand op de markering 5/8 inch. Leg de ritssluiting op de stof, zodat de tandjes onder de rechter inkeping van de ritsvoet liggen en de ritssluiting 1/4 inch van de bovenkant van de stof af ligt. Naai de rits tot waar het lipje wordt vastgezet in de stof. Neem het naaiwerk weg.

Om de andere kant van de rits in te zetten, moet de stofrand (afb. 2) op de 5/8 inch markering van de steekplaat worden gelegd. Plaats de tandjes onder de linker inkeping van de ritsvoet en naai de rits tot waar het lipje wordt vastgezet in de stof. Neem het naaiwerk weg.

Sluit de rits. Vouw de stof, zodat het einde van de rits (afb. 2) naar rechts ligt. Fixeer het einde met een veiligheidsspeld. Vervang de ritsvoet door de normale naaivoet en naai met een rechte steek zo dicht mogelijk langs de rits. Afhechten.

EL**Ποδαράκι για αόρατο φερμουάρ**

Το ποδαράκι διατίθεται ως ειδικό αξεσουάρ. Το ποδαράκι χρησιμοποιείται για την εισαγωγή αόρατων φερμουάρ ώστε να καλύπτονται από τη ραφή και να μη φαίνονται. Συνδέετε το ποδαράκι για αόρατο φερμουάρ στη μηχανή. Προσαρμόζετε τη θέση της βελόνας και την απευθείας βελονιά. Το μήκος της βελονιάς εξαρτάται από το ύφασμα. Προσαρμόζετε 1,0 - 3,0 χιλιοστά. Τοποθετήστε το φερμουάρ ανοιχτό από την πίσω πλευρά του στα δεξιά του υφάσματος όπως δείχνει η εικόνα 1. Τοποθετήστε το άκρο του υφάσματος στη γραμμή μαρκarίσματος 5/8 ίντσας στην επιφάνεια πλάκας βελόνας. Τοποθετείτε το φερμουάρ 1/4 ίντσας κάτω από το άκρο του ενδύματος. Με δεξιά εγκοπή από το ποδαράκι στη σπείρα ράβετε το φερμουάρ ώσπου το ποδαράκι να χτυπήσει στον ολισθητήρα. Παίρνετε το ένδυμα από τη μηχανή. Για να ράψετε το άλλο μισό του φερμουάρ τοποθετείτε το άλλο άκρο του υφάσματος τοποθετείτε τη γραμμή μαρκarίσματος στα 5/8 ίντσας στην πλάκα βελόνας, όπως δείχνει η εικόνα 2. Με αριστερή εγκοπή από το ποδαράκι στη σπείρα ράβετε το φερμουάρ ώσπου το ποδαράκι να χτυπήσει στον ολισθητήρα. Κλείνετε το φερμουάρ. Διπλώνετε το ύφασμα ώστε το φερμουάρ να είναι από την έξω δεξιά πλευρά όπως φαίνεται στην εικόνα 2. Χρησιμοποιήστε μια καρφίτσα για να στερεώσετε το ύφασμα. Χρησιμοποιείτε το ποδαράκι για συνηθισμένο ράψιμο και ράβετε όσο το δυνατόν πιο κοντά με ευθεία ραφή κάθετα στο φερμουάρ. Στο τέλος το στερεώνετε με μερικές βελονιές προς τα εμπρός και προς τα πίσω.

FR**Pied pour fermeture à glissière cachée**

Pied-de-biche en option

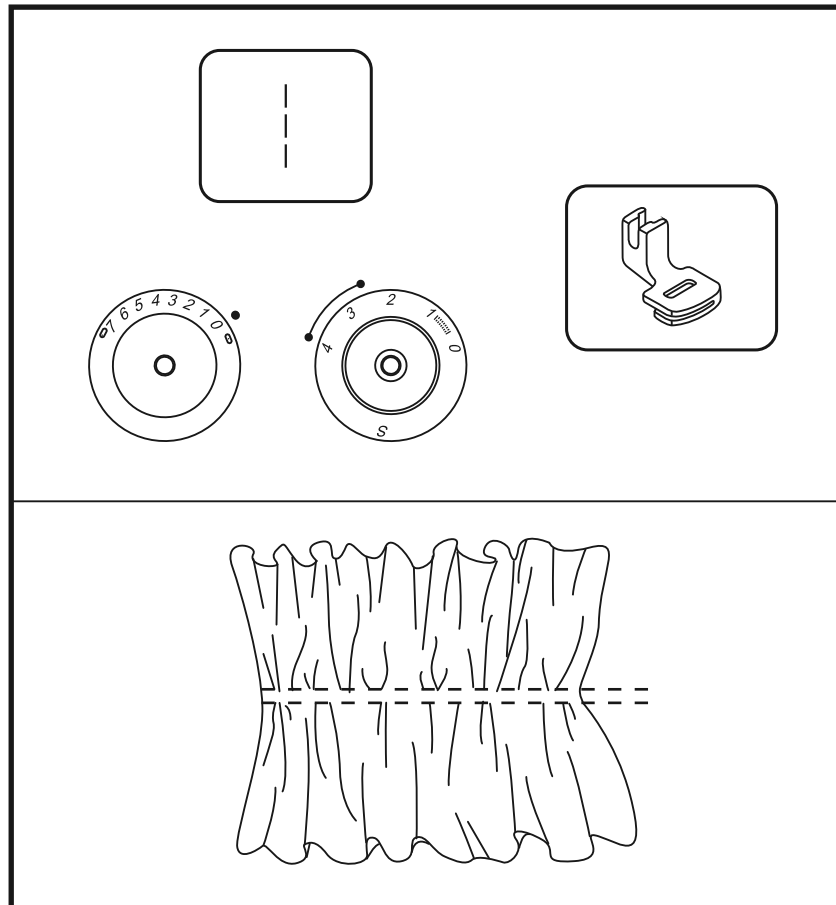
Ce pied s'utilise pour la couture de fermetures à glissière cachées. Fixer le pied à la machine. Régler la position de l'aiguille au milieu et sélectionner le point droit. La longueur d'avancement dépendra du tissu (de 1.0 à 3.0 mm). Placer la fermeture à glissière ouverte retournée sur l'endroit du tissu (ill. 1). Glisser le rebord du tissu près du repère 5/8 de inch. La ligne dentée de la fermeture à glissière doit reposer sous le renforcement droit du pied. La fermeture doit être placée à 1/4 de inch du rebord supérieur du tissu. Coudre la fermeture à glissière jusqu'à la butée du coulisseau. Retirer l'ouvrage de la machine. Coudre la deuxième moitié de la fermeture à glissière en plaçant le rebord du tissu sur le repère 5/8 de inch de la plaque à aiguille (ill. 2). Glisser la ligne dentée sous le renforcement gauche du pied et coudre la fermeture jusqu'à la butée du coulisseau. Retirer l'ouvrage de la machine. Fermer la fermeture à glissière. Plier le tissu, l'extrémité de la fermeture à glissière (ill.2) doit dépasser sur la droite. Fixer avec une épingle de sûreté. Remplacer le pied avec un pied courant et suivre les rebords de la fermeture à glissière au point droit. Bien arrêter.

Rome 3 / 5 / 7

EN Gathering

Presser foot available as optional accessories

1. Attach the gathering foot.
Pattern selector on "1"
2. Set stitch length control between "2.5" - "4".
3. Sew a single row or multiple rows of straight stitches.
4. If more gathering is required, loosen the upper thread (to about 2) so that the lower thread lies on the under side of the material.
5. Pull the lower thread to gather more of the material.



NL Rimpelen

Naaivoet als speciaal accessoire verkrijgbaar.

1. Bevestig de rimpelvoet. Zet de steekkeuzeknop op "1". Kies de middelste naaldstand.
2. Stel de steeklengte tussen "2.5" - "4" in.
3. Stik één of verschillende naden van rechte steken.
4. Als de stof sterker moet worden gerimpeld, moet de bovendraadspanning worden verminderd (op ca. 2), zodat de onderdraad aan de onderkant van de stof ligt.
5. Trek aan de onderdraad om de stof te rimpelen.

EL Σούρωμα

Το εξάρτημα σταθεροποίησης διατίθεται προαιρετικά

1. Προσαρμόστε το ποδαράκι για σούρωμα.
Επιλογέας σχεδίου στο "1".
Κεντρική θέση της βελόνας.
2. Θέστε τον ρυθμιστή μήκους βελονιάς σε τιμή μεταξύ "2.5" - "4".
3. Ράψτε μια μονή γραμμή ή πολλές γραμμές από ευθείες βελονιές.
4. Αν απαιτείται επιπλέον σούρωμα, χαλαρώστε την κλωστή της βελόνας (στο 2 περίπου) έτσι ώστε η κλωστή του μασουριού να πέφτει στην κάτω πλευρά του υλικού.
5. Τραβήξτε την κλωστή του μασουριού για να σουρώσετε περισσότερο υλικό.

FR Fronces

Pied-de-biche en option

1. Fixer le pied fronceur. Régler le bouton sélecteur de point sur "1".
Positionner l'aiguille au milieu.
2. Régler bouton de réglage de la longueur de point entre "2.5" et "4".
3. Coudre une ou plusieurs lignes de piquê.
4. Relâcher la tension du fil supérieur (sur env. 2) pour obtenir des fronces importantes et ne pas faire apparaître le fil de canette sur l'endroit de l'ouvrage.
5. Tirer ensuite le fil inférieur pour froncer.

Rome 3

EN Walking foot

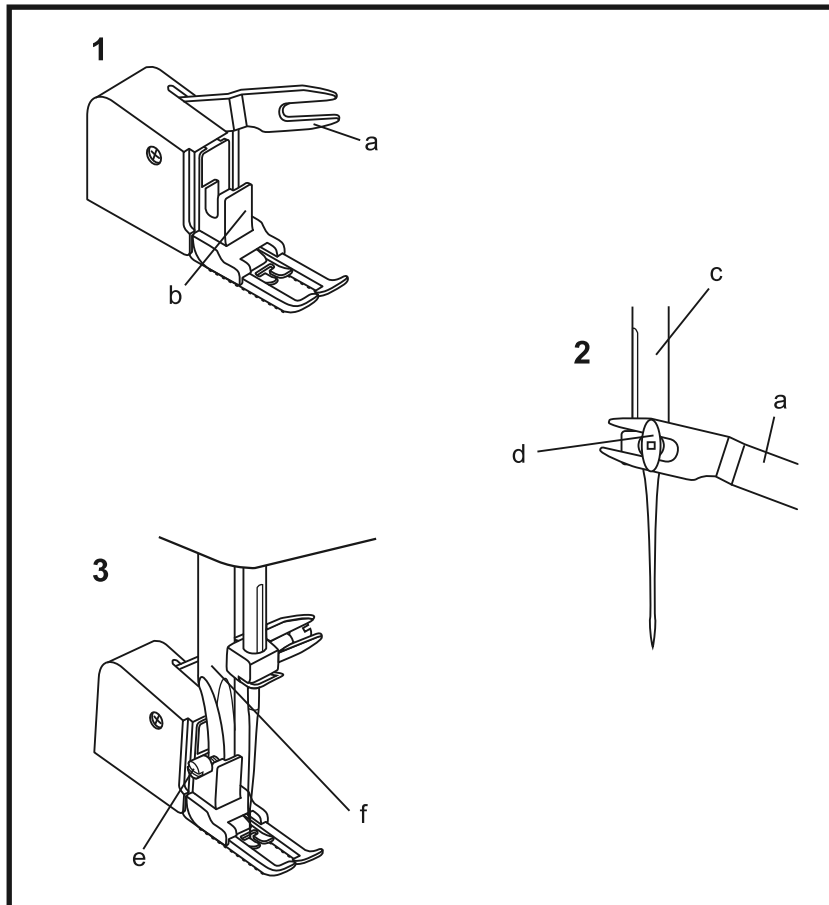
Presser foot available as optional accessories

Always try to sew first without the walking foot accessory which should be used only when necessary.

The "Walking foot" accessory equalizes the feeding of the upper and lower layers of fabric and improves the matching of plaids, stripes and patterns. This foot helps to prevent uneven feeding of very difficult fabrics.

1. Lift the presser foot bar.
2. Remove the "presser foot holder" (see page 32)
3. Attach the "walking foot" to the machine in the following way.
 - i) The fork arm should fit into the needle screw and clamp. (2)
 - ii) Slide the plastic "attaching head" from your left to right so that it is fitted on the "presser foot bar".
 - iii) Lower the "presser foot bar".
 - iv) Tighten the fixation screw
4. Make sure both the "needle screw" and the "fixation screw" are tight.
5. Draw the bobbin thread up. Lay both threads to the back under the foot

- a Fork arm
- b Attaching head
- c Needle bar
- d Needle screw & clamp
- e Presser bar attaching screw
- f Presser foot bar



NL Boventransportvoet

Naaivoet als speciaal accessoire verkrijgbaar.

Probeer altijd eerst zonder de boventransportvoet te naaien en gebruik deze alleen indien dit noodzakelijk is.

De boventransportvoet is als speciaal accessoire verkrijgbaar. Dit accessoire brengt het transport van de boven- en onderlaag in evenwicht en verhindert, dat moeilijk te verwerken stoffen onregelmatig worden getransporteerd. Met deze naaivoet kunnen bovendien strepen, ruiten en motieven exact op elkaar worden afgestemd.

1. Zet de naaivoetstang omhoog.
2. Verwijder de naaivoethouder door de schroef (3) los te draaien (zie blz. 32).
3. Bevestig de boventransportvoet als volgt op de naaimachine:
 - i) De naaldbevestigingsschroef moet tussen de vork zitten (2).
 - ii) Schuif de plastic bevestigingskop van links naar rechts, zodat hij tegen de naaivoetstang zit.
 - iii) Zet de naaivoetstang naar beneden.
 - iv) Draai de bevestigingsschroef vast.
4. Let erop, dat de naaldbevestigingsschroef en naaivoetbevestigingsschroef goed zijn vastgedraaid.
5. Haal de onderdraad omhoog en leg beide draden onder de boventransportvoet naar achteren.
 - a Vork
 - b Bevestigingskap
 - c Naaldstang
 - d Naaldbevestigingsschroef en houder
 - e Naaivoetbevestigingsschroef
 - f Naaivoetstang

EL Διπλό ποδαράκι

Το εξάρτημα σταθεροποίησης διατίθεται προαιρετικά

Να προσπαθείτε πάντα να ράβετε πρώτα χωρίς το εξάρτημα αυτό, το οποίο θα πρέπει να χρησιμοποιείται μόνο όταν είναι απαραίτητο.

Το "διπλό ποδαράκι" ισοσταθμίζει την τροφοδοσία των πάνω και κάτω στρώσεων του υφάσματος και βελτιώνει το ταίριασμα των καρό, των ραβδώσεων και των σχεδίων. Το ποδαράκι αυτό βοηθά στην αποφυγή της ανομοιόμορφης τροφοδοσίας των πολύ δύσκολων υφασμάτων.

1. Σηκώστε το ποδαράκι.
2. Αφαιρέστε τη θήκη για το ποδαράκι (δείτε σελίδα 32).
3. Προσαρμόστε το "διπλό ποδαράκι" στη μηχανή με τον εξής τρόπο.
 - i) Η διχάλα θα πρέπει να προσαρμοστεί μέσα στη βίδα και στον σφιγκτήρα. (2)
 - ii) Σύρετε την πλαστική "κεφαλή προσαρμογής" από τα αριστερά προς τα δεξιά σας, έτσι ώστε να προσαρμοστεί πάνω στην ράβδο για το ποδαράκι.
 - iii) Κατεβάστε τη ράβδο για το ποδαράκι.
 - iv) Σφίξτε τη βίδα στερέωσης
4. Βεβαιωθείτε ότι οι δύο βίδες, της βελόνας και της στερέωσης, είναι σφιγμένες.
5. Τραβήξτε προς τα πάνω την κλωστή του μασουριού. Τραβήξτε και τις δύο κλωστές προς τα πίσω, κάτω από το ποδαράκι.
 - a. Διχάλα
 - b. Κεφαλή προσαρμογής
 - c. Ράβδος βελόνας
 - d. Βίδα βελόνας και σφιγκτήρας
 - e. Βίδα προσαρμογής της ράβδου για το ποδαράκι
 - f. Ράβδος για το ποδαράκι

FR Pied de transport supérieur

Pied-de-biche en option

Toujours faire une couture d'essai sans ce pied et ne l'utiliser qu'en cas de besoin.

Ce pied de transport supérieur égalise l'avancement du tissu supérieur et inférieur et améliore le rapport de plaid, rayures et motifs. Ce pied favorise l'avancement régulier sur des tissus difficiles.

1. Relever la barre du pied.
2. Retirer le support du pied en dévissant la vis (3) (consulter la page 32).
3. Fixer le pied de transport supérieur comme illustré:
 - i) La vis de fixation doit se trouver entre les branches. (2)
 - ii) Glisser de gauche à droite la tête de fixation en plastique qui doit parfaitement se placer sur la barre du pied.
 - iii) Abaisser la barre du pied.
 - iv) Visser la vis de fixation
4. Veiller à ce que la vis de fixation et celle du pied soient parfaitement vissées.
5. Ramener le fil de canette sur l'endroit et diriger les deux fils vers l'arrière sous le pied.
 - a Branche
 - b Bouton de fixation
 - c Plaque à aiguille
 - d Vis de fixation et support d'aiguille
 - e Vis de fixation du pied
 - f Barre du pied

Rome 5 / 7

EN Walking foot

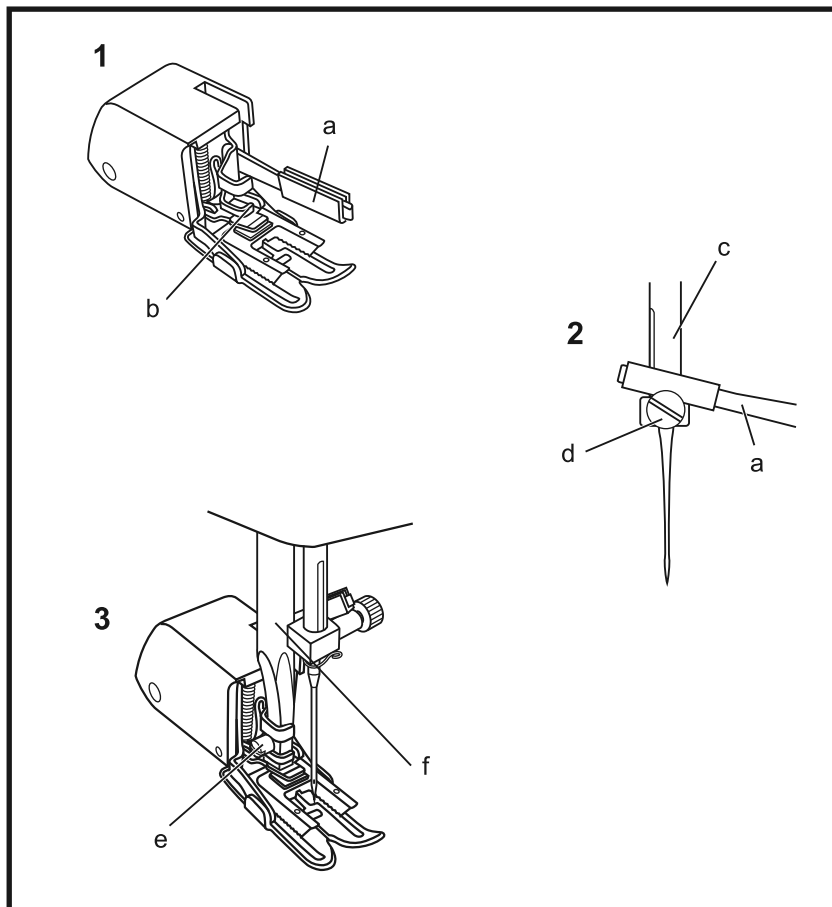
Presser foot available as optional accessories

Always try to sew first without the walking foot accessory which should be used only when necessary.

The "Walking foot" accessory equalizes the feeding of the upper and lower layers of fabric and improves the matching of plaids, stripes and patterns. This foot helps to prevent uneven feeding of very difficult fabrics.

1. Lift the presser foot bar.
2. Remove the "presser foot holder" (see page 32)
3. Attach the "walking foot" to the machine in the following way.
 - i) The arm should fit over the needle screw and clamp. (2)
 - ii) Slide the plastic "attaching head" from your left to right so that it is fitted into the "presser foot bar".
 - iii) Lower the "presser foot bar".
 - iv) Tighten the fixation screw.
4. Make sure both the "needle screw" and the "fixation screw" are tight
5. Draw the bobbin thread up. Lay both threads to the back under the foot

- a Fork arm
 b Attaching head
 c Needle bar
 d Needle screw & clamp
 e Presser bar attaching screw
 f Presser foot bar



NL Boventransportvoet

Naaivoet als speciaal accessoire verkrijgbaar.

Probeer altijd eerst zonder de boventransportvoet te naaien en gebruik deze alleen indien dit noodzakelijk is.

De boventransportvoet is als speciaal accessoire verkrijgbaar. Dit accessoire brengt het transport van de boven- en onderlaag in evenwicht en verhindert, dat moeilijk te verwerken stoffen onregelmatig worden getransporteerd. Met deze naaivoet kunnen bovendien strepen, ruiten en motieven exact op elkaar worden afgestemd.

1. Zet de naaivoetstang omhoog.
2. Verwijder de naaivoethouder door de schroef (3) los te draaien (zie blz. 32).
3. Bevestig de boventransportvoet als volgt op de naaimachine:
 - i) De naaldbevestigingsschroef moet onder de vork zitten (2).
 - ii) Schuif de plastic bevestigingskop van links naar rechts, zodat hij tegen de naaivoetstang zit.
 - iii) Zet de naaivoetstang naar beneden.
 - iv) Draai de bevestigingsschroef vast.
4. Let erop, dat de naaldbevestigingsschroef en naaivoetbevestigingsschroef goed zijn vastgedraaid.
5. Haal de onderdraad omhoog en leg beide draden onder de boventransportvoet naar achteren.
 - a Vork
 - b Bevestigingskop
 - c Naaldstang
 - d Naaldbevestigingsschroef en houder
 - e Naaivoetbevestigingsschroef
 - f Naaivoetstang

EL Διπλό ποδαράκι

Το εξάρτημα σταθεροποίησης διατίθεται προαιρετικά

Να προσπαθείτε πάντα να ράβετε πρώτα χωρίς το εξάρτημα αυτό, το οποίο θα πρέπει να χρησιμοποιείται μόνο όταν είναι απαραίτητο.

Το "διπλό ποδαράκι" ισοσταθμίζει την τροφοδοσία των πάνω και κάτω στρώσεων του υφάσματος και βελτιώνει το ταίριασμα των καρό, των ραβδώσεων και των σχεδίων. Το ποδαράκι αυτό βοηθά στην αποφυγή της ανομοιόμορφης τροφοδοσίας των πολύ δύσκολων υφασμάτων.

1. Σηκώστε το ποδαράκι.
2. Αφαιρέστε τη θήκη για το ποδαράκι (δείτε σελίδα 32).
3. Προσαρμόστε το "διπλό ποδαράκι" στη μηχανή με τον εξής τρόπο.
 - i) Ο βραχίονας θα πρέπει να προσαρμοστεί πάνω από τη βίδα και τον σφιγκτήρα. (2)
 - ii) Σύρετε την πλαστική "κεφαλή προσαρμογής" από τα αριστερά προς τα δεξιά σας, έτσι ώστε να προσαρμοστεί μέσα στην ράβδο για το ποδαράκι.
 - iii) Κατεβάστε τη ράβδο για το ποδαράκι.
 - iv) Σφίξτε τη βίδα στερέωσης
4. Βεβαιωθείτε ότι οι δύο βίδες, της βελόνας και της στερέωσης, είναι σφιγμένες.
5. Τραβήξτε προς τα πάνω την κλωστή του μασουριού. Τραβήξτε και τις δύο κλωστές προς τα πίσω, κάτω από το ποδαράκι.
 - a. Διχάλα
 - b. Κεφαλή προσαρμογής
 - c. Ράβδος βελόνας
 - d. Βίδα βελόνας και σφιγκτήρας
 - e. Βίδα προσαρμογής της ράβδου για το ποδαράκι
 - f. Ράβδος για το ποδαράκι

FR Pied de transport supérieur

Pied-de-biche en option

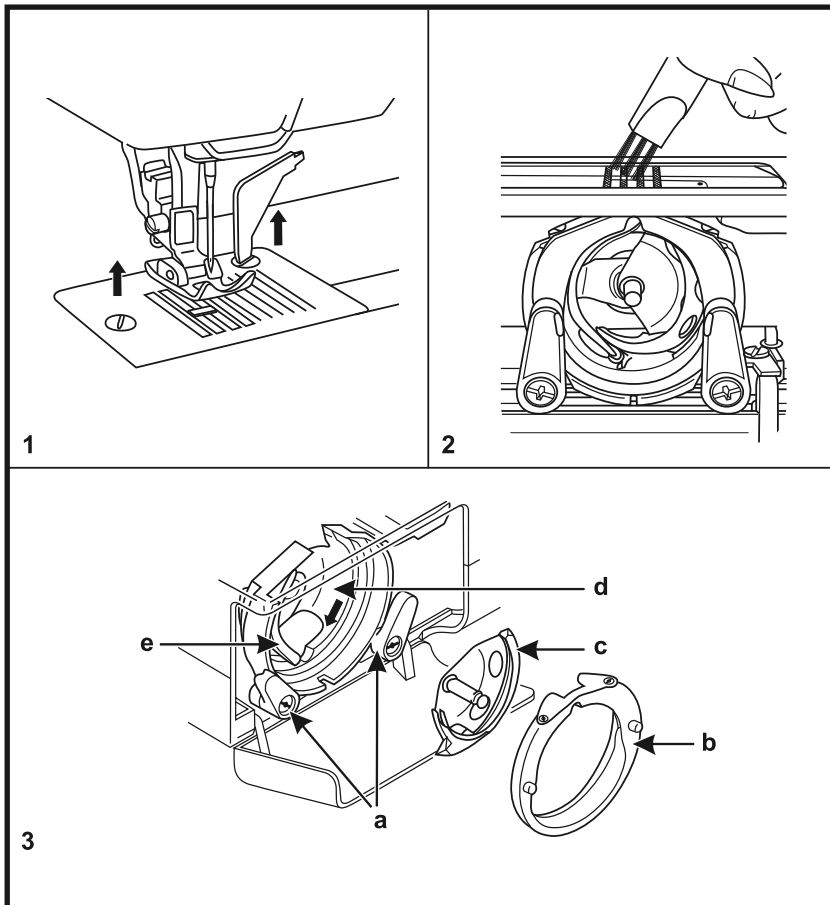
Toujours faire une couture d'essai sans ce pied et ne l'utiliser qu'en cas de besoin.

Ce pied de transport supérieur égalise l'avancement du tissu supérieur et inférieur et améliore le rapport de plaid, rayures et motifs. Ce pied favorise l'avancement régulier sur des tissus difficiles.

1. Relever la barre du pied.
2. Retirer le support du pied en dévissant la vis (3) (consulter la page 32).
3. Fixer le pied de transport supérieur comme illustré:
 - i) La vis de fixation doit se trouver entre les branches. (2)
 - ii) Glisser de gauche à droite la tête de fixation en plastique qui doit parfaitement se placer sur la barre du pied.
 - iii) Abaisser la barre du pied.
 - iv) Visser la vis de fixation
4. Veiller à ce que la vis de fixation et celle du pied soient parfaitement vissées.
5. Ramener le fil de canette sur l'endroit et diriger les deux fils vers l'arrière sous le pied.
 - a Branche
 - b Bouton de fixation
 - c Plaque à aiguille
 - d Vis de fixation et support d'aiguille
 - e Vis de fixation du pied
 - f Barre du pied

Rome 3

EN Maintenance



Caution:

Main switch on "0". Disconnect machine from electricity supply before inserting or removing any parts and before cleaning.

Cleaning

Remove the stitch plate:

Raise the needle to its highest position. Remove the extension table and open the hinged front cover on the front of the free arm. Loosen the two screws, then remove the stitch plate. (1)

Cleaning and lubricating the hook:

Take out the bobbin case by opening its latch and pulling it out from the shuttle race (3). Snap the two hook retaining arms (a) outwards. Remove the hook race cover (b) and the hook (c). Clean first the feed dogs with the brush (2). Then clean with a soft cloth hook (c), hook race (d) and hook race cover (b). Lubricate at the point (d) (1 to 2 drops) with sewing machine oil. Turn the handwheel until the driver (e) is in the left position. Replace the hook (c) then the hook race cover (b), snap back the two retaining arms (a). Insert bobbin and bobbin case and replace the stitch plate.

Note:

When the needle is lowered, the shuttle hook cannot be removed.

Important:

Fabric, fluff and threads must be removed regularly. Your machine should be serviced at regular intervals at your local dealer.

NL Onderhoud**Attentie:**

Zet de hoofdschakelaar op "O". Trek de stekker van de naaimachine uit het stopcontact van het elektriciteitsnet voordat onderdelen worden bevestigd of verwijderd of voordat de naaimachine wordt gereinigd.

Reinigen**Steekplaat verwijderen:**

Zet de naald in de hoogste stand. Verwijder het werkblad en open het klapdeksel aan de voorkant van de vrije arm. Draai beide schroeven los, verwijder daarna de steekplaat (1).

Reinigen en oliën van de grijper:

Verwijder de spoelhuls door deze aan het geopende klepje uit de grijper te trekken (3). Klap beide grijperarmhouders (a) naar buiten. Verwijder het grijperbaandeksel (b) en de grijper (c). Reinig eerst de transporteur met een kwastje (2), reinig daarna de grijper (c), de grijperbaan (d) en het grijperbaandeksel (b) met een zachte doek. Breng op de plaats (d) 1-2 druppels naaimachineolie aan. Draai aan het handwiel, tot de drijver (e) in de linkerstand staat. Zet de grijper (c) en het grijperbaandeksel (b) weer in de naaimachine en klap beide grijperarmhouders (a) terug. Bevestig spoel, spoelhuls en steekplaat.

Belangrijk:

Stof- en draadresten moeten regelmatig worden verwijderd. Uw naaimachine moet regelmatig door uw BERNINA dealer worden gecontroleerd.

EL Συντήρηση**Προσοχή:**

Κεντρικός διακόπτης στο "0". Αποσυνδέστε τη μηχανή από την παροχή ρεύματος πριν τοποθετήσετε ή αφαιρέσετε οποιοδήποτε εξάρτημα και πριν την καθαρίσετε.

Καθαρισμός**Αφαιρέστε την πλάκα ραψίματος:**

Σηκώστε τη βελόνα στο ψηλότερο σημείο. Αφαιρέστε το πλατώ προέκτασης και ανοίξτε τους μεντεσέδες του μπροστινού καλύμματος, μπροστά από τον ελεύθερο βραχίονα. Χαλαρώστε τις δύο βίδες, και αφαιρέστε την πλάκα ραψίματος. (1)

Καθαρισμός και λίπανση του αγκίστρου:

Βγάλτε έξω το καρούλι, ανοίγοντας την ασφάλειά του και τραβώντας το έξω από το δακτύλιο της σαίτας (3). Κουμπώστε τους δύο βραχίονες που συγκρατούν το αγκίστρο (a) προς τα έξω. Αφαιρέστε το κάλυμμα του δακτυλίου του αγκίστρου (b) και το αγκίστρο (c). Καθαρίστε πρώτα τα δοντάκια με το βουρτσάκι (2). Στη συνέχεια καθαρίστε με ένα μαλακό πανί το αγκίστρο (c), τον δακτύλιο του αγκίστρου (d) και το κάλυμά του (b). Λιπάνετε στο σημείο (d) (1 με 2 σταγόνες) με το ειδικό λιπαντικό της μηχανής. Γυρίστε την τροχαλία μέχρι ο οδηγός (e) να βρίσκεται στην αριστερή θέση. Τοποθετήστε ξανά το αγκίστρο (c) στη συνέχεια το κάλυμμα του δακτυλίου του αγκίστρου (b), κουμπώστε πάλι τους δύο βραχίονες συγκράτησης (a). Εισάγετε το μασούρι και το περίβλημά του και τοποθετήστε την πλάκα ραψίματος.

Σημείωση:

Όταν η βελόνα είναι κατεβασμένη, τότε το αγκίστρο της σαίτας δεν μπορεί να αφαιρεθεί.

Σημαντικό:

Τα υφάσματα, τα χνούδια και οι κλωστές θα πρέπει να απομακρύνονται τακτικά. Θα πρέπει να γίνεται τακτικά η συντήρηση της μηχανής σας από τον τοπικό αντιπρόσωπο.

FR Maintenance**Attention:**

Mettre toujours le commutateur principal sur "O". Retirer la fiche d'alimentation de la prise de courant avant de monter ou retirer une pièce ou d'effectuer un nettoyage.

Nettoyage**Retirer la plaque à aiguille:**

Relever l'aiguille dans sa position la plus haute. Retirer la table rallonge et ouvrir le couvercle du bras libre. Dévisser les deux vis et retirer la plaque à aiguille. (1)

Nettoyer et lubrifier le crochet:

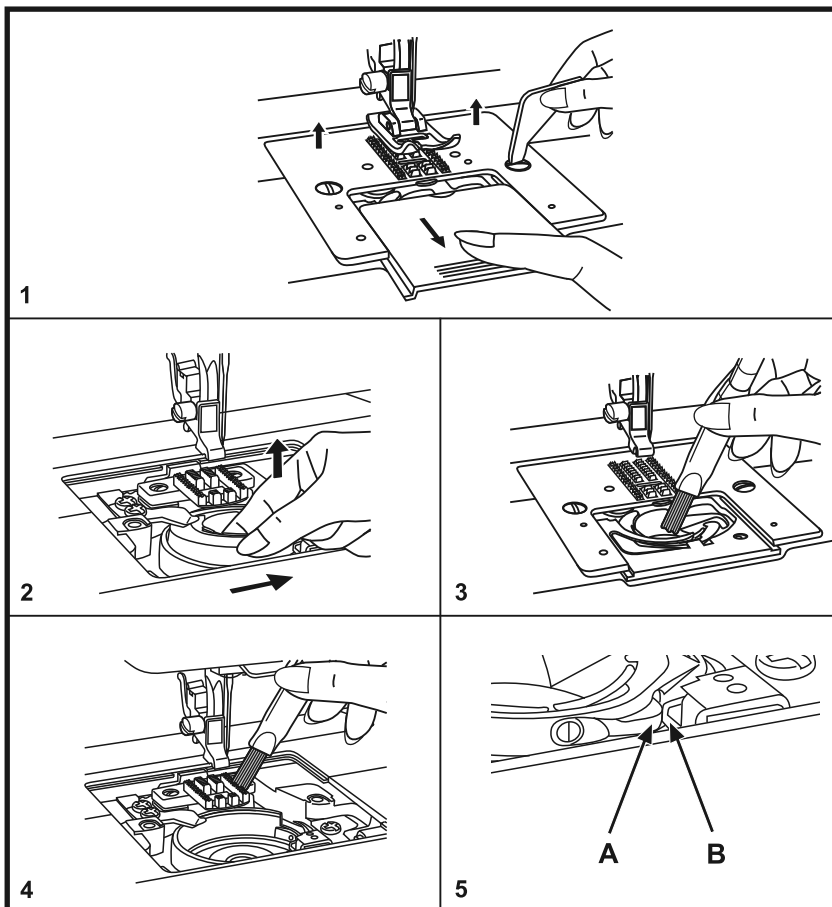
Retirer le boîtier de canette en le sortant de la coursière (3) et rabattre vers l'extérieur les deux pattes de blocage (a). Retirer l'anneau (b) et la coursière (c). Nettoyer tout d'abord la griffe d'entraînement avec le pinceau (2), ensuite la coursière avec un chiffon doux (c), le crochet (d) et l'anneau (b). Lubrifier les points (d) avec de l'huile spéciale pour machine (1 à 2 gouttes). Tourner le volant jusqu'à ce que l'entraînement (e) se trouve à gauche. Replacer la coursière (c) et l'anneau (b) et rabattre les deux pattes de blocage (a). Replacer la canette, le boîtier de canette et la plaque à aiguille.

Important:

les restes de fils et peluches de tissu doivent être régulièrement éliminés. Votre machine devrait également être régulièrement contrôlée par le technicien de votre magasin spécialisé.

Rome 5 / 7

EN Maintenance

**Caution:**

Main switch on "0". Disconnect machine from electricity supply before inserting or removing any parts and before cleaning.

Cleaning**Remove the stitch plate**

1. Raise the needle to its highest position. Remove the presser foot. Open the bobbin cover plate, remove the two screws, then remove the stitch plate.
2. Press the bobbin holder toward to the right, lift it up and remove it.
3. Clean the hook race.
4. Clean the feed dog and bobbin holder with a brush, then clean them with a soft, dry cloth.
5. Replace the bobbin holder into the hook race so that the tip (A) fits to the stopper (B). Replace the stitch plate and the two screws. Insert the bobbin. Close the bobbin cover plate, replace the presser foot.

Important:

Fabric, fluff and threads must be removed regularly. **The drop-in system MUST NOT be lubricated.** Your machine should be serviced at regular intervals at your local dealer.

NL Onderhoud

Attentie: Zet de hoofdschakelaar op "0".
Trek de stekker van de naaimachine uit het stopcontact van het elektriciteitsnet voordat onderdelen worden bevestigd of verwijderd of voor het reinigen.

Reinigen**Steekplaat verwijderen**

1. Verwijder het garen. Zet de naaldstang in de hoogste stand. Verwijder de naald, naaivoet, onderdraadspoel en steekplaat. Open de afdekking van de spoeldrager, verwijder de beide schroeven en neem daarna de steekplaat weg.
2. Duw de spoeldrager naar rechts, til deze op en verwijder hem.
3. Reinig de grijperbaan.
4. Reinig de transporteur en de spoeldrager met het kwastje.
5. Leg de spoeldrager in de grijperbaan, zodat de punt (A) in de stopper (B) ligt. Bevestig de steekplaat met beide schroeven. Bevestig de naald en de naaivoet, sluit de afdekking van de spoeldrager.

Controle: Als u aan het handwiel draait, mag u geen weerstand voelen. De spoeldrager mag niet meedraaien. Rijk de naaimachine in en maak een proeflapje.

Attentie: Stof- en draadresten moeten regelmatig worden verwijderd. **Het drop-in-grijpersysteem MAG NIET worden geolied!** Uw naaimachine moet regelmatig door uw BERNINA dealer worden gecontroleerd.

EL Συντήρηση**Προσοχή:**

Κεντρικός διακόπτης στο "0".
Αποσυνδέστε τη μηχανή από την παροχή ρεύματος πριν τοποθετήσετε ή αφαιρέσετε οποιοδήποτε εξάρτημα και πριν την καθαρίσετε.

Καθαρισμός**Αφαιρέστε την πλάκα ραψίματος**

1. Σηκώνετε τη βελόνα στην υψηλότερη θέση. Βγάζετε το ποδαράκι. Ανοίγετε την πλάκα κάλυψης του μασουριού, βγάζετε τις δύο βίδες και μετά αφαιρείτε την πλάκα ραψίματος.
2. Πιέζετε τη θήκη του μασουριού προς τα δεξιά, την ανασηκώνετε και την αφαιρείτε.
3. Καθαρίζετε τον δακτύλιο του άγκιστρου.
4. Καθαρίζετε τα δοντάκια και τη θήκη του μασουριού με μία βούρτσα και έπειτα με ένα μαλακό στεγνό πανί.
5. Αντικαθιστάτε τη θήκη του μασουριού στο δακτύλιο του άγκιστρου ώστε το άκρο (A) να χωράει στο στοπ (B). Αντικαθιστάτε την πλάκα ραψίματος και τις δύο βίδες. Εισάγετε το μασούρι. Κλείνετε την πλάκα κάλυψης του μασουριού, αντικαθιστάτε το ποδαράκι.

Σημαντικό:

Τα υφάσματα, τα χνούδια και οι κλωστές θα πρέπει να απομακρύνονται τακτικά. Θα πρέπει να γίνεται τακτικά η συντήρηση της μηχανής σας από τον τοπικό αντιπρόσωπο.

FR Maintenance**Attention:**

Mettre toujours le commutateur principal sur "0". Retirer la fiche d'alimentation de la prise de courant avant de monter ou retirer une pièce ou d'effectuer un nettoyage.

Nettoyage

1. Retirer le fil et amener la plaque à aiguille dans sa position la plus haute. Retirer l'aiguille, le pied, la canette et la plaque à aiguille. Ouvrir le couvercle du support, dévisser les deux vis et retirer ensuite la plaque.
2. Appuyer le support de canette vers la droite, relever et retirer.
3. Nettoyer la glissière du crochet.
4. Nettoyer la griffe d'entraînement et le support de canette.
5. Poser le support de canette dans la glissière du crochet, sa pointe (A) doit reposer dans l'arrêt (B). Monter la plaque à aiguille en visant les deux vis. Placer l'aiguille, fixer le pied et refermer le couvercle du support.

Vérification:

Tourner le volant, il ne doit opposer aucune résistance. Le support de canette ne doit pas tourner. Enfiler la machine et effectuer un essai de couture sur un reste de tissu.

Important:

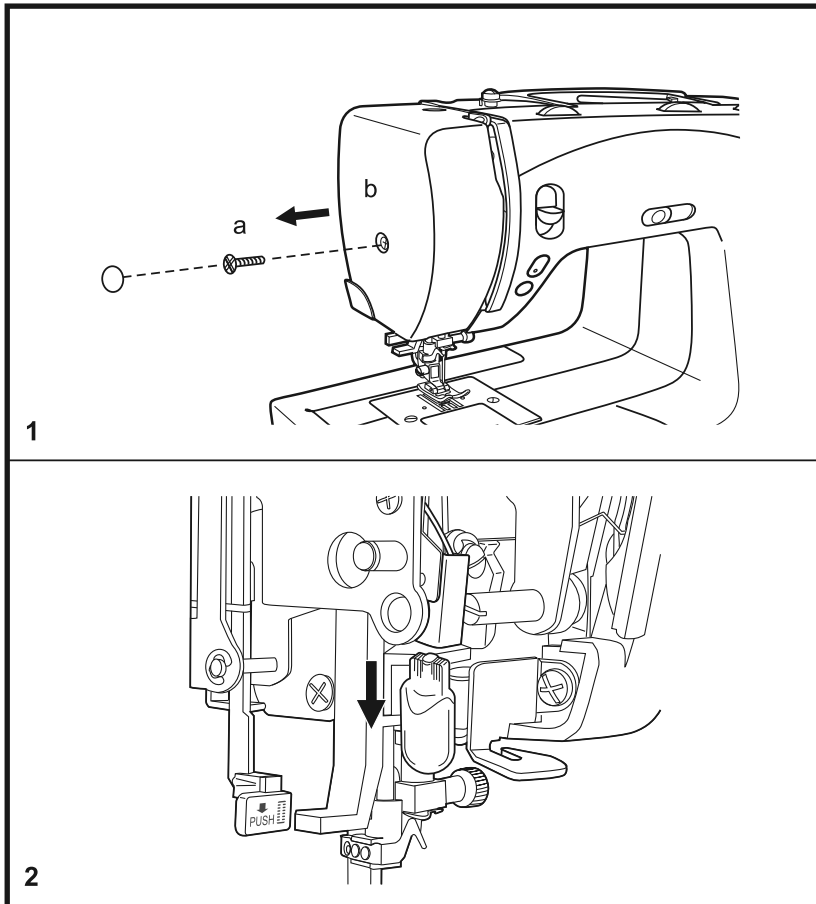
Les restes de peluches de tissu et de fils doivent être régulièrement éliminés. **Le système de crochet Drop-in ne doit pas être lubrifié!** Apportez régulièrement votre machine à votre concessionnaire pour un service de maintenance.

Rome 3 / 5 / 7

EN Light bulb replacement

Attention: Turn the power switch off and wait until the lamp has cooled down before touching it.

Loosen the screw (a) on the left side of the sewing head and remove the face plate (b).
(1)



Pull light bulb downward to remove.
Replace the bulb with same type rated 5w/12V.
Set the face plate and tighten the screw.
(2)

NL Onderhoud**Gloeilamp verwisselen**

Attentie: Zet de hoofdschakelaar op "0".
Trek de stekker van de naaimachine uit het stopcontact van het elektriciteitsnet.

Verwijder de afdekking (c), draai de schroef (a) los en verwijder de bovenkap (b) (1).

Attentie: Laat de gloeilamp eerst afkoelen, vervang daarna pas de gloeilamp. Om de gloeilamp te verwijderen, moet deze naar beneden worden getrokken (2).

Gebruik alleen gloeilampen van 12V/ 5W. Gloeilampen zijn bij de vakhandel verkrijgbaar. Bevestig de bovenkap, draai de schroef vast, bevestig de afdekking.

EL Αντικατάσταση λαμπτήρα της λυχνίας

Προσοχή: Κλείστε τον διακόπτη του ρεύματος και περιμένετε μέχρι να κρυώσει ο λαμπτήρας πριν το πιάσετε.

Χαλαρώστε τη βίδα (a) στην αριστερή πλευρά της κεφαλής ραψίματος και αφαιρέστε την μπροστινή πλάκα (b). (1)

Τραβήξτε τον λαμπτήρα προς τα κάτω για να τον βγάλετε.
Αντικαταστήστε με έναν λαμπτήρα ίδιου τύπου 12V/ 5w.
Τοποθετήστε την μπροστινή πλάκα και σφίξτε τη βίδα. (2)

FR Maintenance**Remplacement de l'ampoule**

Attention: régler le commutateur principal sur "0". Retirer la fiche d'alimentation de la prise de courant.

Retirer le couvercle, dévisser la vis (a) et retirer le couvercle frontal (b). (1)

Attention: laisser tout d'abord refroidir l'ampoule avant de la retirer et de la remplacer. Tirer l'ampoule vers le bas. (2)

N'utiliser qu'une ampoule de max. 12 volts, 5 watts.
Ces ampoules sont en vente dans les magasins spécialisés. Monter le couvercle frontal, visser la vis, glisser le couvercle dans sa place habituelle.

EN Troubleshooting guide

Problem	Cause	Correction
Upper thread breaks	<ol style="list-style-type: none"> 1.The machine is not threaded correctly 2.The thread tension is too tight 3.The thread is too thick for the needle 4.The needle is not inserted correctly 5.The thread is round wound the spool holder pin 6.The needle is damaged 	<ol style="list-style-type: none"> 1.Rethread the machine 2.Reduce the thread tension (lower number) 3.Select a larger needle 4.Remove and reinsert the needle (flat side towards the back) 5.Remove the reel and wind thread onto reel 6.Replace the needle
Skipped stitches	<ol style="list-style-type: none"> 1.The needle is not inserted correctly 2.The needle is damaged 3.The wrong size needle has been used 4.The foot is not attached correctly 	<ol style="list-style-type: none"> 1.Remove and reinsert needle(flat side towards the back) 2.Insert a new needle 3.Choose a needle to suit the thread and fabric 4.Check and attach foot correctly
Needle breaks	<ol style="list-style-type: none"> 1.The needle is damaged 2.The needle is not correctly inserted 3.Wrong needle size for the fabric 4.The wrong foot is attached 	<ol style="list-style-type: none"> 1.Insert a new needle 2.Insert the needle correctly (flat side towards the back) 3.Choose a needle to suit the thread and fabric 4.Select the correct foot
Loose stitches	<ol style="list-style-type: none"> 1.The machine is not correctly threaded 2.The bobbin case is not correctly threaded 3.Needle/ fabric/ thread combination is wrong 4.Thread tension wrong 	<ol style="list-style-type: none"> 1.Check the threading 2.Thread the bobbin case as illustrated 3.The needle size must suit the fabric and thread 4.Correct the thread tension
Seams gather or pucker	<ol style="list-style-type: none"> 1.The needle is too thick for the fabric 2.The stitch length is wrongly adjusted 3.The thread tension is too tight 	<ol style="list-style-type: none"> 1.Select a finer needle 2.Readjust the stitch length 3.Loosen the thread tension
Uneven stitches, uneven feed	<ol style="list-style-type: none"> 1.Poor quality thread 2.The bobbin case is wrongly threaded 3.Fabric has been pulled 	<ol style="list-style-type: none"> 1.Select a better quality thread 2.Remove bobbin case and rethread and insert correctly 3.Do not pull on the fabric while sewing, let it be taken up by the machine
The machine is noisy	<ol style="list-style-type: none"> 1.The machine must be lubricated 2.Fluff or oil have collected on the hook or needle bar 3.Poor quality oil has been used 4.The needle is damaged 	<ol style="list-style-type: none"> 1.Lubricate as described 2.Clean the hook and feed dog as described 3.Only use good quality sewing machine oil 4.Replace the needle
The machine jams	Thread is caught in the hook	Remove the upper thread and bobbin case, turn the handwheel backwards and forwards by hand and remove the thread remnants. Lubricate as described

Storingen opheffen NL

Storing	Oorzaak	Oplossing
Bovendraad breekt	<ol style="list-style-type: none"> 1. De naaimachine is niet correct ingeregen 2. De draadspanning is te hoog 3. Het garen is te dik voor de naald 4. De naald is niet correct ingezet 5. Het garen is om de garenklossen gewikkeld 6. De naald is beschadigd 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Rijg de naaimachine opnieuw in 2. Verminder de draadspanning (kleiner getal) 3. Gebruik een dikkere naald 4. Verwijder de naald en zet hem opnieuw in (platte kant naar achteren) 5. Verwijder het garen en wikkel dit op een spoel 6. Vervang de naald
Steekfouten	<ol style="list-style-type: none"> 1. De naald is niet correct ingezet 2. De naald is beschadigd 3. Er werd een verkeerde naalddikte gebruikt 4. De naaivoet is niet correct bevestigd 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Verwijder de naald en zet hem opnieuw in (platte kant naar achteren) 2. Zet een nieuwe naald in 3. Pas de naald aan het garen en de stof aan 4. Controleer de naaivoet en bevestig hem opnieuw
Naaldbreuk	<ol style="list-style-type: none"> 1. De naald is beschadigd 2. De naaivoet is niet correct bevestigd 3. Verkeerde naalddikte voor de stof 4. Verkeerde naaivoet bevestigd 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Zet een nieuwe naald in 2. Zet de naald correct in (platte kant naar achteren) 3. Pas de naald aan het garen en de stof aan 4. Kies de juiste naaivoet
Losse steken	<ol style="list-style-type: none"> 1. De naaimachine is niet correct ingeregen 2. De spoelhuls is niet correct ingeregen 3. Verhouding naald/garen/stof onjuist 4. Verkeerde draadspanning 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Controleer het inrijgverloop 2. Rijg de spoelhuls zoals afgebeeld in 3. De naald moet aan de stof en het garen worden aangepast 4. Corrigeer de draadspanning
De naden trekken of de stof rimpelt	<ol style="list-style-type: none"> 1. De naald is te dik voor de stof 2. De steeklengte is verkeerd ingesteld 3. De draadspanning is te hoog 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Gebruik een dunnere naald 2. Stel de steeklengte opnieuw in 3. Verminder de draadspanning
Steken en transport zijn onregelmatig	<ol style="list-style-type: none"> 1. Slechte garenkwaliteit 2. De spoelhuls is verkeerd ingeregen 3. Er werd aan de stof getrokken 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Gebruik een betere kwaliteit garen 2. Verwijder de spoelhuls, rijg hem opnieuw in en bevestig hem opnieuw 3. Trek tijdens het naaien nooit aan de stof, maar laat deze door de naaimachine transporteren
Naaimachine is te luidruchtig	<ol style="list-style-type: none"> 1. De naaimachine moet worden geolied 2. Stof of olie aan de grijper of naaldstang 3. Olie is van slechte kwaliteit 4. De naald is beschadigd 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Olie de naaimachine zoals beschreven 2. Reinig de grijper en transporteur zoals beschreven 3. Gebruik uitsluitend naaimachineolie van uitstekende kwaliteit 4. Vervang de naald
Naaimachine is geblokkeerd	Garen zit klem in de grijper	Verwijder de bovendraad en spoelhuls, draai het handwiel met de hand naar achteren en naar voren en verwijder de draadresten. Olie de naaimachine zoals beschreven.

EL Οδηγός εντοπισμού προβλημάτων

Πρόβλημα	Αιτία	Επίλυση
Η κλωστή της βελόνας κόβεται	<ol style="list-style-type: none"> 1. Η κλωστή δεν είναι σωστά περασμένη στη μηχανή 2. Η ένταση της κλωστής είναι πολύ σφιχτή 3. Η κλωστή είναι πολύ χοντρή για τη βελόνα 4. Η βελόνα δεν έχει τοποθετηθεί σωστά 5. Η κλωστή είναι κυκλικά τυλιγμένη στη σαίτα 6. Η βελόνα έχει χαλάσει 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ξαναπεράστε την κλωστή στη μηχανή 2. Μειώστε την ένταση της κλωστής (μικρότερος αριθμός) 3. Διαλέξτε μεγαλύτερη βελόνα 4. Αφαιρέστε και ξανατοποθετήστε τη βελόνα (η επίπεδη πλευρά προς τα πίσω) 5. Αφαιρέστε το καρούλι και τυλίξτε την κλωστή στο καρούλι 6. Αντικαταστήστε τη βελόνα
Παραλείπονται βελονιές	<ol style="list-style-type: none"> 1. Η βελόνα δεν έχει τοποθετηθεί σωστά 2. Η βελόνα έχει χαλάσει 3. Χρησιμοποιείται λάθος μέγεθος βελόνας 4. Το ποδαράκι δεν έχει τοποθετηθεί σωστά 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Αφαιρέστε και ξανατοποθετήστε τη βελόνα (η επίπεδη πλευρά προς τα πίσω) 2. Τοποθετήστε καινούρια βελόνα 3. Διαλέξτε μια βελόνα που να ταιριάζει με την κλωστή και το ύφασμα 4. Ελέγξτε και προσαρμόστε σωστά το ποδαράκι
Η βελόνα σπάει	<ol style="list-style-type: none"> 1. Η βελόνα έχει χαλάσει 2. Η βελόνα δεν έχει τοποθετηθεί σωστά 3. Λάθος μέγεθος βελόνας για το ύφασμα 4. Έχει τοποθετηθεί λάθος ποδαράκι 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Τοποθετήστε καινούρια βελόνα 2. Τοποθετήστε τη βελόνα σωστά (η επίπεδη πλευρά προς τα πίσω) 3. Διαλέξτε μια βελόνα που να ταιριάζει με την κλωστή και το ύφασμα 4. Επιλέξτε το σωστό ποδαράκι
Χαλαρές βελονιές	<ol style="list-style-type: none"> 1. Η κλωστή δεν είναι σωστά περασμένη στη μηχανή 2. Η κλωστή δεν είναι σωστά περασμένη στο μασούρι 3. Ο συνδυασμός βελόνας / υφάσματος / κλωστής δεν είναι σωστός 4. Η ένταση της κλωστής δεν είναι σωστή 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ελέγξτε το πέραςμα της κλωστής 2. Περάστε την κλωστή στο μασούρι όπως φαίνεται στην εικόνα 3. Το μέγεθος της βελόνας πρέπει να ταιριάζει στο ύφασμα και στην κλωστή 4. Διορθώστε την ένταση της κλωστής
Οι ραφές σουρώνουν ή ζαρώνουν	<ol style="list-style-type: none"> 1. Η βελόνα είναι πολύ χοντρή για το ύφασμα 2. Το μήκος βελονιάς δεν είναι σωστά ρυθμισμένο 3. Η ένταση της κλωστής είναι πολύ σφιχτή 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Διαλέξτε πιο λεπτή βελόνα 2. Ρυθμίστε ξανά το μήκος της βελονιάς 3. Χαλαρώστε την ένταση της κλωστής
Ανομοιόμορφες βελονιές, ανομοιόμορφη τροφοδοσία	<ol style="list-style-type: none"> 1. Χαμηλής ποιότητας κλωστή 2. Η κλωστή δεν είναι σωστά περασμένη στο μασούρι 3. Το ύφασμα έχει τραβηχτεί 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Επιλέξτε κλωστή καλύτερης ποιότητας 2. Αφαιρέστε το μασούρι και ξαναπεράστε την κλωστή και τοποθετήστε το σωστά. 3. Μην τραβάτε το ύφασμα όταν ράβετε, αφήστε το να μετακινηθεί από τη μηχανή
Η μηχανή κάνει θόρυβο	<ol style="list-style-type: none"> 1. Η μηχανή χρειάζεται λίπανση 2. Έχουν μαζευτεί χνούδια ή λάδι στο άγκιστρο ή στη ράβδο βελόνας 3. Έχει χρησιμοποιηθεί λάδι χαμηλής ποιότητας 4. Η βελόνα έχει χαλάσει 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Λιπάνετε με τον τρόπο που περιγράφεται 2. Καθαρίστε το άγκιστρο και τα δοντάκια, με τον τρόπο που περιγράφεται 3. Χρησιμοποιείτε μόνο καλής ποιότητας λιπαντικό ραπτομηχανής 4. Αντικαταστήστε τη βελόνα
Η μηχανή μπλοκάρει	<ol style="list-style-type: none"> 1. Η κλωστή έχει πιαστεί στο άγκιστρο 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Αφαιρέστε την κλωστή της βελόνας και το μασούρι, στρέψτε την τροχαλία προς τα πίσω και προς τα εμπρός με το χέρι και αφαιρέστε την κλωστή που έχει παραμείνει. Λιπάνετε με τον τρόπο που περιγράφεται.

Maîtrise de pannes FR

Panne	Causes	Maîtrise des problèmes
Rupture du fil supérieur	<ol style="list-style-type: none"> 1. Erreur d'enfilage 2. La tension du fil est trop importante 3. Le fil est trop épais pour l'aiguille 4. L'aiguille n'est pas correctement fixée 5. Le fil s'est enroulé autour de la tige du support de bobine 6. L'aiguille est abîmée 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Réenfiler la machine 2. Réduire la tension du fil (chiffre inférieur) 3. Choisir un numéro supérieur d'aiguille 4. Retirer l'aiguille et replacer dans la bonne position (le côté plat doit se trouver vers l'arrière) 5. Retirer les fils et enrouler sur la bobine 6. Remplacer l'aiguille
Des points sautent	<ol style="list-style-type: none"> 1. L'aiguille n'est pas correctement fixée 2. L'aiguille est abîmée 3. Erreur dans le choix du numéro de l'aiguille 4. Le pied-de-biche n'est pas correctement fixé 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Retirer l'aiguille et replacer dans la bonne position (le côté plat doit se trouver vers l'arrière) 2. Remplacer l'aiguille par une neuve 3. Adapter le numéro d'aiguille au fil et au tissu 4. Contrôler le pied-de-biche et fixer correctement
L'aiguille se casse	<ol style="list-style-type: none"> 1. L'aiguille est abîmée 2. Le pied-de-biche n'est pas correctement fixé 3. Erreur dans le choix du numéro de l'aiguille qui ne convient pas au tissu 4. Erreur dans le choix du pied-de-biche 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Remplacer l'aiguille par une neuve 2. Replacer l'aiguille dans la bonne position (le côté plat doit se trouver vers l'arrière) 3. Adapter le numéro d'aiguille au fil et au tissu 4. Choisir le pied-de-biche adapté
Mauvaise formation de point	<ol style="list-style-type: none"> 1. Erreur d'enfilage 2. Erreur d'enfilage de la canette 3. Le rapport aiguille/tissu/fil est erroné 4. Erreur dans la sélection de la tension du fil 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Vérifier l'enfilage 2. Enfiler la canette comme illustré 3. Le numéro de l'aiguille doit être adapté au tissu et fil choisis 4. Corriger la tension du fil
Les coutures ou le tissu froncent	<ol style="list-style-type: none"> 1. L'aiguille est trop épaisse pour le tissu 2. La longueur de point est mal réglée 3. La tension du fil est trop importante 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Choisir un numéro inférieur d'aiguille 2. Régler de nouveau la longueur de point 3. Réduire la tension du fil
Les points et l'avancement sont irréguliers	<ol style="list-style-type: none"> 1. Mauvaise qualité de fil 2. Erreur dans l'enfilage de la canette 3. Le tissu a été déplacé 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Choisir une meilleure qualité de fil 2. Retirer la canette, réenfiler et replacer correctement dans le boîtier de canette 3. Ne pas tirer ni déplacer le tissu durant la couture
La machine est bruyante	<ol style="list-style-type: none"> 1. La machine doit être lubrifiée 2. Résidus de poussière ou d'huile sur le crochet ou la plaque à aiguille 3. Lubrification avec une huile de mauvaise qualité 4. L'aiguille est abîmée 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Lubrifier en suivant les directives 2. Nettoyer le crochet et la griffe d'entraînement en suivant les directives 3. N'utiliser que de l'huile de lubrification de qualité 4. Remplacer l'aiguille
La machine est lente	<ol style="list-style-type: none"> 1. Un fil est resté bloqué dans le crochet 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Retirer le fil supérieur et la canette, tourner le volant à la main dans un mouvement de va-et-vient vers l'arrière et vers l'avant et retirer les restes de fil. Lubrifier en suivant les directives

EN Index**A**

Accessories	18, 20
Adjust pattern balance	56
Adjusting the presser foot pressure	30
Applique	104
Attaching lace	102
Attaching the presser foot holder	32
Automatic needle threader	44

B

Blind hem/lingerie stitch	72
Bringing up the lower thread	48

C

Congratulations	12
Connecting machine to power source	26, 28
Cording foot	92

D

Darning	100
Decorative stitches	98

F

Free motion darning	94
---------------------	----

G

Gathering	116
-----------	-----

H

Hemmer foot	84
How to choose your pattern	62
How to drop feed dog	52
How to sew buttonholes	78, 80

I

Important safety instructions	1, 2
Inserting bobbin	36
Inserting the needle	40
Invisible zipper foot	114

L

Light bulb replacement	126
------------------------	-----

M

Maintenance	122, 124
Monogramming and embroidering with embroidery hoop	108

N

Needle up/down	54
Needle, fabric, thread selection	58

O

Overlock stitches	74
Overview	14, 16

P

Practical stitches	96
--------------------	----

Q

Quick reference drawer	24
Quilt stitch	110
Quilting	112

S

Securing a seam	50
Sewing on buttons	76
Sewing table	22, 24
Smocking stitch	90

Speed limiting adjustment	54
Start Stop Button	54
Stitch selection	88
Straight stitching and needle position	64, 66

T

Threading the bobbin thread	38
Threading the upper thread	42
Troubleshooting guide	128
Twin needle	106
Two-step presser foot lever	30

U

Upper thread tension	46
----------------------	----

W

Walking foot	118, 120
Winding the bobbin	34

Z

Zigzag stitching	68, 70
Zippers and piping	82

3-step zig-zag	86
----------------	----

Trefwoordenregister **NL**

A		K		O		T	
Aanschuifwerkblad	23, 25	Kant aanzetten	103	Onderdraad inrijgen	39	Transporteur	
Accessoires	19, 21	Knoopsgaten naaien	79, 81	Onderdraad		omlaagzetten	53
Appliqueren	105	Knopen aanzetten	77	omhooghalen	49	Tweelingnaald	107
Automatische		Koordvoet	93	Onderdraad opspoelen	35	Tweetraps-	
naaldinrijger	45			Onderhoud	123, 125, 127	naaivoethendel	31
		L		Overlocksteek	75		
B		La met korte handleiding	25	Overzicht	15, 17	W	
Belangrijke				Q		Wafelsteek	91
veiligheidsvoorschriften	3, 4	M		Quilten	113		
Blindzoom/Lingeriesteek	73	Monogram/borduren		Quiltsteek	111	Z	
Bovendraad inrijgen	43	met het borduurraam	109			Zigzagsteek	69, 71
Bovendraadspanning	47			R		Zoomvoet	85
Boventransportvoet	119, 121	N		Rechte steek en			
D		Naaimachine op het		naaldpositie	65, 67		
Decoratieve steken	99	elektriciteitsnet		Rimpelen	117		
Drievoudige zigzagsteek	87	aansluiten	27, 29	Rits inzetten en			
H		Naaivoetdruk instellen	31	biezen naaien	83		
Hartelijk gefeliciteerd	12	Naaivoethouder		Ritsvoet voor onzichtbare			
		bevestigen	33	ritssluitingen	115		
		Naald boven/onder	55				
		Naald inzetten	41	S			
		Naald-, stof- en		Snelheidsbeperking	55		
		garentabel	59	Spoel inzetten	37		
		Naden fixeren	51	Start-stop-toets	55		
		Nuttige steken	97	Steekbalans instellen	57		
				Steekkeuze	63, 89		
				Stoppen	101		
				Stoppen uit de vrije			
				hand	95		
				Storingen opheffen	129		

EL Ευρετήριο**A**

Απλίκες	105
Αξεσουάρ	19, 21
Αρχίστε το ράψιμο	51
Αντικατάσταση λαμπτήρα της λυχνίας	127
Ανέβασμα της κλωστής του μασουριού	49
Αρχίστε το ράψιμο	51
Αυτόματο πέρασμα κλωστής	45
Αόρατες βελονιές	75

B

Βελονιά "σαν σφηκοφωλιά"	91
Βελόνα πάνω / κάτω	55

Δ

Διακοσμητικές βελονιές	99
Διπλό ποδαράκι	119, 121
Δίδυμη βελόνα	107

Ε

Ένταση κλωστής	47
Επιλογή βελονιάς	89
Ελεύθερο μαντάρισμα	95
Εισαγωγή μονογράμματος και κέντημα με τελάρο	109
Ευθεία ραφή και θέση βελόνας	65, 67

Φ

Φερμουάρ και σειρήτια	83
-----------------------	----

Κ

Κουπί αρχή/ τέλος	55
-------------------	----

Μ

Μαντάρισμα	101
Μοχλός για το ποδαράκι δύο σταδίων	31

Ο

Οδηγός εντοπισμού προβλημάτων	130
----------------------------------	-----

Π

Πλατώ ραψίματος	23, 25
Ποδαράκι για αόρατο φερμουάρ	115
Ποδαράκι για κορδόνι	93
Ποδαράκι για στριφώματα	85
Πρακτικές ραφές	97
Προσθήκη δαντέλας	103
Πώς θα επιλέξετε το σχέδιό σας	63
Πώς θα κατεβάσετε τα δοντάκια	53
Πώς θα ράψετε κουμπότρυπες	79, 81
Πέρασμα της κλωστής της βελόνας	43

P

Ραφή ζιγκ-ζαγκ	69, 71
Ράψιμο καπιτονέ	111, 113
Ράψιμο κουμπιών	77
Ρύθμιση της πίεσης στο ποδαράκι	31

Ρύθμιση της ομοιομορφίας σχεδίου	57
Ρύθμιση του περιορι- σμού ταχύτητας	55

Σ

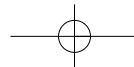
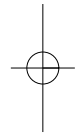
ΣΗΜΑΝΤΙΚΕΣ ΟΔΗΓΙΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ	5
Σούρωμα	117
Συγχαρητήρια	12
Συντήρηση	123, 125
Συρτάρι γρήγορης εύρεσης	25
Σύνδεση της θήκης για το ποδαράκι	33
Σύνδεση της μηχανής στην παροχή ρεύματος	27, 29
Συνδυασμός βελόνας, υφάσματος, κλωστής	60
Συνοπτική παρουσίαση	15, 17

T

Τοποθέτηση μασουριού	37, 39
Τοποθέτηση της βελόνας	41
Τριπλό ζιγκ-ζαγκ	87
Τυφλή βελονιά για στριφώματα/ σατέν	73
Τύλιγμα του μασουριού	35

Índice FR

A		C		G		Ponto ziguezague triplo	87
Abaixar o transportador	53	Casear	81	Gaveta com breve		Pontos ornamentais	99
Acessórios	19, 21	Cerzir	101	instrução	25	Pontos utilitários	97
Agulha dupla	107	Cerzir a mão livre	95			Pregar botões	77
Agulha no Alto/Embaixo	55	Colocar a agulha	41	L		Pregas	117
Ajuste da pressão do pé calcador	31	Colocar a bobina	37	Limitação da velocidade	55		
Ajuste do balanceamento do padrão de ponto	57	Colocar zíper e fazer prega	83			S	
Alavanca de pé calcador de dois estágios	31	Conectar a máquina à rede de energia	27, 29	M		Sapatilha de transporte superior	119, 121
Aplicação	105	Conserto de defeitos	131	Manutenção	123, 125, 127	Sapatilha para acordoados e rolotes	93
Avisos de segurança importantes	7	Costurar bordados	103	Monogramas e bordados com o bastidor	109	Sapatilha para bainha	85
				Montagem do suporte do pé calcador	33	Sapatilha para zíper invisível	115
B		D		P		Segurança na costura	51
Bainha invisível/ ponto de lingerie	73	Dispositivo automático de passar linha	45	Parabéns	12	Seleção de ponto	89
Bancada	23, 25			Pescar a linha inferior	49		
Bobinar linha inferior	35	E		Ponto em ziguezague	69, 71	Tabela de agulha, tecido e de linha	61
Botão liga/desliga	55	Enfiar a linha da bobine	39	Ponto overloque	75	Tensão da linha superior	47
		Enfiar linha superior	43	Ponto quilt	111		
		Escolha do ponto	63	Ponto reto e posição da agulha	65, 67	V	
		F		Ponto smock	91	Vista Geral	15, 17
		Fazer caseados	79				
		Fazer quilt	113				



bernette
sublime

EN / NL / EL / FR – 07/2013
502020.84.13 / 021E6R0101
©BERNINA International AG
Steckborn CH, www.bernina.com



For more information visit
www.mybernette.com